

Memra 45 On the perfection of the brothers and renunciation

Pages 539–565 · 27 pages · translation in progress · number unconfirmed

ܕܒܢܝܢ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

539

ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR بِالْحَقِّ دَانَ مُوسَى مَنْ نَامَ فِي الْقِرَاءَةِ، وَلَيْسَ عَبَثًا؛

TR *kēnāith dān (h)wā mūshē: l-da-mkā b-qeryā w-lāw magān.*

EN Justly did Moses judge him who slept during the reading, and not without cause,

FR Justement Moïse jugea celui qui dormait durant la lecture, et non sans raison ;

ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR لِأَنَّهُ أَتَلَفَ كَنْزَ الطَّبِيعَةِ، الَّذِي كَانَ مَخْفِيًّا فِي أَعْضَائِهِ.

TR *d-sīnthā da-khyānā āwbadh: da-b-hadāmāwhī kasyā (h)wāth.*

EN for he destroyed the treasure of nature, that was hidden in his members.

FR car il détruisit le trésor de la nature, qui était caché dans ses membres.

ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR بِالنَّجَاسَةِ انْفَصَلَ أَوْلَئِكَ الَّذِينَ أَضَاعُوا كُنُوزَهُمْ،

TR *b-ṭūmāā methparshīn (h)wāw: hālēyn d-āwbedhw sīmāthhōn.*

EN By defilement were they set apart, those who had lost their treasures,

FR Par la souillure furent-ils mis à part, ceux qui avaient perdu leurs trésors,

ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR كَمَا بِكَلِمَةِ الْمَنَعِ، هُنَا يَنْفَصِلُ الطَّائِشُونَ.

TR *aykh da-b-melthā d-kelyānā: tnān methparshīn marāhēy.*

EN as by the word of restraint, so here the reckless are set apart.

FR comme par la parole de la retenue, ainsi ici sont mis à part les téméraires.

ܕܝܡ ܡܝܬܟܢܝܢ ܐܬܐ: ܡܝܬܟܢܝܢ ܕܫܡܐ ܡܝܬܟܢܝܢ.

AR بِاسْمِ «النَّجِسِينَ» كَانُوا يُدْعَوْنَ، أُولَئِكَ الَّذِينَ أَيْقَظَهُمْ حُلْمٌ، بَيْنَ ذَلِكَ الشَّعْبِ،

TR *b-shem ṭamē methkanēyn (h)wāw: ʾirē d-ḥelmā b-hāw ʾamā.*

EN By the name "unclean" were they called, those roused by a dream, among that people,

FR Du nom d'« impurs » étaient-ils appelés, ceux que réveillait un songe, parmi ce peuple,

ܡܝܬܟܢܝܢ ܐܬܐ ܕܫܡܐ ܡܝܬܟܢܝܢ: ܕܝܡ ܡܝܬܟܢܝܢ ܡܝܬܟܢܝܢ.

AR أَعْلَنَهُم النَّامُوسُ، أَمَامَ عُيُونِ كُلِّ جَمَاعَةِ الشَّعْبِ.

TR *mparse (h)wā l-hōn nāmōsā: l- ʿeyn klāh knūshath ʾamā.*

EN the law proclaimed them, before the eyes of the whole assembly of the people.

FR la loi les proclamait, aux yeux de toute l'assemblée du peuple.

2 ܕܫܡ

[...] AR

TR *bh*

EN [...]

FR [...]

ܕܝܡ ܡܝܬܟܢܝܢ ܐܬܐ ܕܫܡܐ ܡܝܬܟܢܝܢ.

AR عَنِ الْكَمَالِ لِلْإِخْوَةِ، وَالتَّجَرُّدِ

TR *ʾal gmīrūtā d-aḥē wa-msarqūth*

EN On the perfection of the brothers, and renunciation

FR Sur la perfection des frères, et le renoncement

ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ ܢܡܘܨܐ ܠܡܠܟܐ ܡܠܟܐ.

AR ناموس موزوع للملوك، يُحدّد جيوشهم وقوّاتهم،

TR *sīm hāw l-malkē nāmōsā: l-ḥaylāwāthhōn wa-mtaḥam.*

EN A law is laid down for kings, bounding their armies and their forces,

FR Une loi est établie pour les rois, bornant leurs armées et leurs forces,

ܕܢܬܐ ܕܗܝܠܐ ܡܢ ܡܝܕܐ: ܡܝܬܐ ܡܡܝܬܐ ܕܢܬܐ ܕܝܐ.

AR أن من حادّ عن الصّف، يلاقيه سيفٌ مسلّولٌ،

TR *d-aynā d-sāṭē men sedhrā: saypā shmītā āra 'lēh.*

EN that whoever turns aside from the rank, a drawn sword meets him,

FR que quiconque s'écarte du rang, une épée nue le rencontre,

ܣܕܐ ܡܝܬܐ ܕܗܝܠܐ ܡܝܕܐ: ܡܝܬܐ ܡܡܝܬܐ ܕܢܬܐ ܕܝܐ.

AR واحدٌ، لأنّه خرّق الصّف؛ وآخرٌ، لأنّه ترك رفاقه.

TR *ḥdā meṭul da-thra 'sedhrā: wa-ḥrēthā d-arfī ḥavrāwhī.*

EN one, because he broke rank; and another, because he abandoned his companions.

FR l'une, parce qu'il a rompu le rang ; l'autre, parce qu'il a abandonné ses compagnons.

ܠܕܝܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܗܝܠܐ ܡܝܕܐ: ܡܝܬܐ ܡܡܝܬܐ ܕܢܬܐ ܕܝܐ.

AR كلُّ من خاف ورجع، قتلوه؛ ومن ثبّت، أعانوه.

TR *kul da-d-ḥel wa-hpakh qaṭlūhī: wa-d-aqīm reghlā 'adarūhī.*

EN Whoever feared and turned back, they killed him; and whoever stood his ground, they helped him.

FR Quiconque craignit et recula, on le tua ; et quiconque tint ferme, on l'aida.

تَجْتَبِ أَيْمَهُ جَنْتِ: تَدَقِّبْ لِمَجْدِ حَبِ.

AR هَكَذَا حَدَدَ الصَّدِيقُونَ، الأَعْضَاءَ فِي وَجْهِ الْأَشْرَارِ،

TR *hākanā taḥemīw kēnē: hadāmē l-w-qbal b-īshē.*

EN Thus the righteous have set bounds — the limbs — against the wicked,

FR Ainsi les justes ont fixé des bornes — les membres — contre les méchants,

دَبِهُ مُبْتَلِي: هَكَذَا يَعْجُزُ يَجْنِسُ ❖

AR لِكَيْ يَغْلِبُوهُ بَيْنَ الْكَثِيرِينَ، وَلَا تُخْذَمَ إِرَادَتُهُ.

TR *d-bēyth sagyē nezkōnāyhī: w-lā neshtamash ševyānēh.*

EN that among the many they might overcome him, and his will not be served.

FR afin que parmi la multitude ils le vainquent, et que sa volonté ne soit pas servie.

مَدَحْد. مَدَس. دَمَحْدُ دَبْهَتُ دَبْهَتُ

540

تَلَبَّيْ تَقَوَّهْ لِحْدِ تَدَقِّبْ: مَدَحْسُ هُنْتِ دَتَفَكْ.

AR فَإِنَّ الْأَعْضَاءَ حَمَلَتْ حُرُوبَهَا، وَمَنْ سَقَطَ،

TR *ṭā ḥnīn (h)wāw gēyr hadāmē: qrābayhōn w-aynā d-nāpl.*

EN For the members bore their battles, and whoever fell,

FR Car les membres portaient leurs combats, et quiconque tombait,

لِحَبْدَتِهِ مُهَيَّيْ دَهَلَتِي: دُكَمَسْ تَلِي أَجَهَتِي ❖

AR زَادَ ضَيْقًا عَلَى رَفِيقِهِ، الَّذِي مَالَتِ الْحَرْبُ عَلَيْهِ.

TR *l-ḥavrēh masge 'ūlšānā: da- lāwhī šālē takhtūshā.*

EN increased affliction for his companion, upon whom the battle then leaned.

FR accroissait l'affliction de son compagnon, sur qui le combat alors s'appuyait.

رَبَّةَ هَا خَصْدَتِ دِمْلَكَةِ: مَدَّتْ دَبِيحَ دُجِجَتِ.

AR مُصَوَّرَةٌ فِي حَرْبِ الْمُلُوكِ، حَرْبُ الْأَشْرَارِ وَالصَّادِقِينَ،

TR *ṣīr hāw ba-qrāvā d-malkē: qrāvā d-b-īshē wa-d-kēnē.*

EN Depicted in the battle of kings is the battle of the wicked and the righteous,

FR Dépeint dans le combat des rois est le combat des méchants et des justes,

هَبْجَمَتِ لَكْتَ دَنَاشَ: مَدَّتْ حَصَّتْ دِجِجَتِ ❖

AR وَفِي مُبَارَزَاتِ النَّاسِ الْعَلَنِيَّةِ، حُرُوبُ الْفِكْرِ الْخَفِيَّةِ.

TR *w-vāghōnē glay d-nāshā: qrābē ksay d-re 'yānā.*

EN and in the open contests of men, the hidden battles of the mind.

FR et dans les luttes visibles des hommes, les combats cachés de l'esprit.

مَدَامَ مَلِكْ سَلِمَمَهْ قِلْدَ: تَدَدَ سَلِمَمَهْ دِجِجَتِ.

AR أَمَامَ الْمَلِكِ، قُوَّةُ الْجَسَدِ؛ وَهُنَا، قُوَّةُ الْفِكْرِ.

TR *qdām malkā ḥlīmūth paghrā: hārka ḥlīmūth re 'yānā.*

EN Before the king, strength of body; here, strength of mind.

FR Devant le roi, la force du corps ; ici, la force de l'esprit.

لَاوَدَ تَجِبَ نِي هُصَمَجِلْ: هَاتَدَ تَجِبَتِ يِلْدَهَمَ ❖

AR هُنَاكَ يَنْتَصِرُونَ كَمُكْرَهَيْنَ؛ وَهُنَا، بِإِرَادَةِ الْحُرِّيَّةِ.

TR *l-hal zākēyn aykh saqūvlē: w-hārka b-ṣevyān ḥērūtā.*

EN There they win as under compulsion; but here, by the will of freedom.

FR Là ils vainquent comme sous la contrainte ; mais ici, par la volonté de la liberté.

لَوَدَّ كَلَّ حَلْ دَرَجِبْ نَاجِبْ: تَدَدَّ حَلْ دَرَجِبْ تَخَسْ.

AR هُنَاكَ لَيْسَ كُلُّ مَنْ يَشَاءُ يَغْلِبُ؛ وَهُنَا كُلُّ مَنْ يَشَاءُ يَنْتَصِرُ.

TR l-hal lāw kul d-ṣābē zākē: hārkā kul d-ṣābē nāṣaḥ.

EN There, not everyone who wishes conquers; here, everyone who wishes prevails.

FR Là, quiconque le veut ne vainc pas ; ici, quiconque le veut l'emporte.

حَلَبَكْ دَرَجِبْ مِبْهَبَكْ: مَعْبَبَن دَرَدَدَّ كْ تَخَدَّ ❖

AR إِكْلِيلُ أَوْلَئِكَ يَفْنَى؛ أَمَّا مَجْدُ هَذَا الْمَكَانِ فَلَا يَزُولُ.

TR klilā d-hālēyn methḥabal: w-shūvḥā d-hārkā lā ābar.

EN The crown of those men perishes; but the glory of this place does not pass away.

FR La couronne de ces hommes périt ; mais la gloire de ce lieu ne passe pas.

دَمِبْ سَهْ لَحْدَ تَتْ مَدَدَّ: كَمَدَدَّ دَمِبْ سَهْ لَحْدَ تَتْ.

AR فَإِنَّ هَذِهِ الْحَرْبَ تُشَبِّهُ الْحَرْبَ الْآتِيَةَ مِنَ الْحُرِّيَّةِ،

TR dāmē hāw gēyr hānā qrāvā: la-qrāvā d-men ḥērūthā.

EN For this battle is like the battle that comes from freedom,

FR Car ce combat ressemble au combat qui vient de la liberté,

هَتَتْ (دَرَدَدَّ دَرَجَهَتْ: كَلَبَمَتْ دُرَجَحَتْ) ❖

AR وَهَذَا السَّبَاقُ فِي الْقِتَالِ يُشَبِّهُ الاضطرابَ الَّذِي فِي الْفِكْرِ.

TR w-hānā rahṭā d-takhtūshā: la-shghūshyā da-b-re yānā.

EN and this race of combat is like the turmoil that is in the mind.

FR et cette course du combat ressemble au trouble qui est dans l'esprit.

ܡܚܕ ܝܚܝܩܬܐ ܕܡܕܒܬܐ: ܕܬܢ ܚܡܬ ܚܝܬܐ.

AR اسمع كيفية تلك الحرب، كيف تظهر هذه الحفية في المشهد الزائل،

TR *shma 'eskēmāwhī da-qrāvā: d-hānā kasyā b- 'āvōrā.*

EN Hear the manner of that battle, how this hidden one appears within the passing show,

FR Écoute la manière de ce combat, comment ce combat caché paraît dans ce qui passe,

ܡܨܝܬܐ ܕܡܝܬ ܗܒ ܟܝ: ܕܝܚܝܩܬܐ ܕܐܠܗܐ.

AR وخذ منها شجاعة لنفسك، لتخدم بها الله.

TR *w-ḥīṣūtā menēh sav lākh: da-thshamesh bāh l-alāhā.*

EN and take from it courage for yourself, to serve God thereby.

FR et prends-en pour toi du courage, pour servir Dieu par lui.

ܟܐ ܐܬܐ ܡܝܬ ܕܡܕܒܬܐ: ܚܕ ܕܡܝܬ ܚܝܬܐ ܕܢܕܐ.

AR ليس بسبب الحرب يتقدم من يصل أولاً،

TR *lā (h)wā meṭul da-qrāvā: kul d-mṭ b-rēshā dābar.*

EN It is not because of the battle that whoever arrives takes the lead,

FR Ce n'est pas à cause du combat que quiconque arrive prend la tête,

ܕܢܐ ܡܝܬ ܕܡܝܬܐ: ܚܕ ܕܝܬܐ ܚܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR ولا لأنهم خائفون يسير من يشاء في المؤخرة.

TR *āplā meṭul d-qanīṭin: kul d-ṣābē b-ḥarthā mhalekh.*

EN nor is it because they are afraid that whoever wishes walks in the rear.

FR ni parce qu'ils ont peur que quiconque le veut marche à l'arrière.

ܡܥܡܝܬܢ ܕܡܠܟܐ ܡܚܝܦ: ܕܠܐ ܢܦܫܗܘܢ ܡܢ ܪܗܬܝܗܘܢ.

AR أَمْرُ الْمَلِكِ يُلْحِقُ، أَلَّا يَحِيدُوا عَنْ مَسَارَاتِهِمْ،

TR *pūqdānā d-malkā maḥṣp: d-lā npūshūn men raḥṭayhōn.*

EN The king's command presses hard, that they not stray from their courses,

FR Le commandement du roi presse fort, afin qu'ils ne s'écartent pas de leurs courses,

ܡܥܡܝܬܗܘܢ ܡܢ ܝܚܝܬܗܘܢ: ܕܠܐ ܢܦܫܗܘܢ ܡܢ ܐܡܡܗܘܢ.

AR وَرِفَاقُهُمْ مِنْ خَلْفِهِمْ يُثَبِّتُونَهُمْ تَجَاهَ مَنْ أَمَامَهُمْ.

TR *w-ḥavrayhōn men bestarhōn: tākhsīn l-hōn la-qdhāmayhōn.*

EN and their companions from behind set them in place toward those ahead of them.

FR et leurs compagnons, par derrière, les maintiennent en place vers ceux qui sont devant eux.

ܕܝܕܒܐ ܠܐܝܢܐ ܡܥܡܝܬܗܘܢ: ܡܥܡܝܬܗܘܢ ܠܝܠܝܬܗܘܢ.

AR مَعْرُوفَةٌ صُفُوفُهُمْ، وَمُرْتَبَةٌ فِرْقَتُهُمْ،

TR *īdhī ʾīn nōn sedhrayhōn: wa-mṭaksīn leghyōnayhōn.*

EN Known are their ranks, and their legions are set in order,

FR Connus sont leurs rangs, et leurs légions sont mises en ordre,

ܕܠܐ ܬܠܬܠܘܢ ܕܝܢ ܡܥܡܝܬܗܘܢ: (ܕܝܢ ܐܝܢ ܬܠܬܠܘܢ ܡܥܡܝܬܗܘܢ).

AR لَا يَخْتَلِطُونَ وَإِنْ كَثُرُوا، لِأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ يُقَاتِلُ فِي مَوْضِعِهِ.

TR *lā b-l-īlīn kad sagūn: d-ḥadh hāw b-athrēh methkatash.*

EN they are not mingled though they are many, for each fights in his own place.

FR ils ne se mêlent pas, bien qu'ils soient nombreux, car chacun combat en son lieu.

تَمَوتْ تَصَبِّ وَذِيْثَا: دَلَّ يَتَهَذَّبْ هِيْذَسْ.

AR في حَرَكَةٍ وَرَعْدَةٍ يَقِفُونَ، لِئَلَّا تَنْكَسِرَ صُفُوفُهُمْ،

TR *b-zāw ā qāymīn wa-rtēythā: d-lā nettar ūn sedhrayhōn.*

EN In motion and trembling they stand, lest their ranks be broken,

FR En mouvement et en tremblement ils se tiennent, de peur que leurs rangs ne soient rompus,

هَبْ جَنْبِ تَهْزَ حَلَّتْ: دَلَّ يَدَبْ يَجْزْ مِيْزْ.

AR وَكُلُّ وَاحِدٍ يَحْرُسُ جَانِبَهُ، لِئَلَّا تُطِلَّ مِنْهُ الْخِيَانَةُ.

TR *w-men gabēh nāṭar klnāsh: d-lā ndhīq nekhlā menēh.*

EN and each man guards his own side, lest treachery peer out from it.

FR et chacun garde son propre côté, de peur que la trahison n'en surgisse.

حَبْ. BI.

AR [...]]

TR *b-b.*

EN [...]]

FR [...]]

دَهْ تَشَمَشْ..

AR لِكِي تَخْدَمْ [...]]

TR *d-tshamsh..*

EN that it may serve [...]

FR qu'elle serve [...]

مُتَقَرِّبٌ

AR مُرْتَبَةٌ

TR mṭksān.

EN are arranged.

FR sont disposées.

.. ٢٥٨٨

AR الْحَرْبُ [...]

TR tbtwsh..

EN battle [...]

FR combat [...]

حِ . . 8

AR عِنْدَمَا [...]

TR kad..

EN when [...]

FR quand [...]

دَسَلِب لَهَو. سَتَكَة: مِ سِمْتِه دَقْتَبَسَه.

AR تَخَافُ الْجِيُوشُ، مِنْ أَجْلِ عَضَبٍ قَادَتِهَا.

TR *dāhlīn l-hōn ḥaylāwāthā: men ḥemthā d-rēshānayhōn.*

EN The armies fear, on account of the wrath of their commanders.

FR Les armées craignent, à cause de la colère de leurs chefs.

سَكِبِب مِيك تَمَهَق: سَبَب مِيك دَجَو.

AR هُمْ مُجْتَهِدُونَ مِنْ أَجْلِ النَّامُوسِ، وَخَذِرُونَ مِنْ أَجْلِ الْغَلْبَةِ،

TR *ḥpīṭīn meṭul nāmōsā: zhīrīn meṭul zākhūtā.*

EN They are diligent for the sake of the law, and careful for the sake of victory,

FR Ils sont diligents à cause de la loi, et attentifs à cause de la victoire,

وَمَهَبَتِه بَك دَقَبَسَه: دَسَلِب دَقَبَسَه.

AR وَمَمْدُودٌ فَوْقَ رُؤُوسِهِمِ الْخَوْفُ الْعَظِيمُ الَّذِي عَلَيْهِمِ.

TR *wa-mthīhā ‘al rēshayhōn: deḥlath rabā da-‘layhōn.*

EN and stretched over their heads is the great fear that is upon them.

FR et tendue sur leurs têtes est la grande crainte qui pèse sur eux.

كَ تَخَذِب تَمَهَقْتَه: هَكَ تَهَلِب هَمَدَبْتَه.

AR لَا يَتَعَدَّوْنَ نَوَامِيْسَهُمْ، وَلَا يُبْطَلُونَ أَوَامِرَهُمْ،

TR *lā ‘ābarīn nāmōsayhōn: w-lā bāṭlīn pūqdānayhōn.*

EN They do not transgress their laws, nor do they set aside their commands,

FR Ils ne transgressent pas leurs lois, ni ne mettent de côté leurs commandements,

ܐܠܐ ܬܝܬܝܒ ܒܟ ܡܠܟܬܗܘܐ: ܕܡܘܬܐ ܡܠܬܐ ܝܝܥܝܒܗܘܐ. ❖

AR ولا يَحْتَقِرُونَ مُلُوكَهُمْ، الَّذِينَ غَضِبَهُمْ مُتِلَى مَوْتًا.

TR *lā bāsēyn ʿal malkayhōn: d-māwtā malyā ḥemathhōn.*

EN nor do they despise their kings, whose wrath is filled with death.

FR ni ne méprisent leurs rois, dont la colère est pleine de mort.

ܐܠܐ ܡܝܗܐ ܕܕܥܣܝܒܝܐ: ܠܐ ܕܡܬܐ ܡܬܥܝܪܐ ܡܬܥܝܪܐ ܡܬܥܝܪܐ.

AR لَيْسَ لِأَنَّهُمْ مُتَسَرِّعُونَ يَسِيرُ مَنْ يَصِلُ فِي الْمَوْخَرَةِ،

TR *lā (h)wā meṭul da-rhīvīn: kul d-māt b-ḥarthā mhalekh.*

EN It is not because they are hasty that whoever arrives walks in the rear,

FR Ce n'est pas parce qu'ils sont pressés que quiconque arrive marche à l'arrière,

ܐܠܐ ܡܝܗܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. ❖

AR ولا يَسْبَبُ ارْتِعَادِهِمْ يَكْفُونَ عَنْ أَعْيَابِهِمْ.

TR *āplā meṭul zāw ʾayhōn: bāṭlīn l-hōn men ʾamlayhōn.*

EN nor is it because of their tremors that they cease from their labors.

FR ni à cause de leurs tremblements qu'ils cessent leurs travaux.

ܐܠܐ ܡܝܗܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR لَيْسَ لِأَنَّهُمْ مُخْتَلِطُونَ يَسِيرُ وَاحِدٌ بَيْنَمَا يَنَامُ آخَرٌ،

TR *lā (h)wā meṭul da-ḥlītīn: ḥadh mhalekh wa-ḥrēyn dāmkh.*

EN It is not because they are mixed together that one walks while another sleeps,

FR Ce n'est pas parce qu'ils sont mêlés que l'un marche tandis que l'autre dort,

دَقْلَه مِيهك دُجَلَبَتَب: هِنْد دَقْلَهك وَتَسَبَب تَجَب ❖

AR ولا لَانَّهُمْ فِي قَوْضَى يَرْكُضُ وَاحِدٌ بَيْنَمَا يَجْلِسُ آخَرُ.

TR āplā meṭul da-shghīshīn: ḥadh rāhēt wa-ḥrēyn yātav.

EN nor is it because they are disordered that one runs while another sits.

FR ni parce qu'ils sont en désordre que l'un court tandis que l'autre s'assoit.

كَبِه دُجَلَبَتَب دَقْلَه: دُجَلَبَتَب دُجَلَبَتَب مَلِك.

AR لَا أَحَدَ يَنْقَاذُ بِإِرَادَتِهِ، لِيَتِمَّ إِرَادَةُ الْمَلِكِ؛

TR layt da-b-ṣvyānēh dāl: d-ṣvyānēh d-malkā nshalem.

EN There is none who draws on his own will, to fulfill the will of the king;

FR Il n'y a personne qui agisse selon sa propre volonté, pour accomplir la volonté du roi ;

كَبِه دُجَلَبَتَب بَك دُجَلَبَتَب: دُجَلَبَتَب دُجَلَبَتَب دَقْلَهك حَلَتَت ❖

AR لَا أَحَدَ يُصِرُّ عَلَى رَأْيِهِ، لِأَنَّ الْجَمِيعَ يَخَافُونَ الْمَلِكَ.

TR layt da-mqīm 'al re ṣyānēh: d-men malkā dāḥēl klnāsh.

EN there is none who insists on his own mind, for everyone fears the king.

FR il n'y a personne qui s'obstine dans son propre avis, car chacun craint le roi.

كَبِه دُجَلَبَتَب لَبَدَه هَلَك دُجَلَبَتَب لَبَدَه دُجَلَبَتَب.

AR لَا أَحَدَ يُرَخِّي هِمَّةَ رَفِيقِهِ، وَلَا مَنْ يُلَيِّنُ قَلْبَ صَاحِبِهِ،

TR lā ṭh d-marpe l-bar zāwgēh: w-lā d-mamse lebā d-ḥavrēh.

EN There is none who slackens his comrade, nor one who softens the heart of his companion,

FR Il n'y a personne qui relâche son camarade, ni qui amollisse le cœur de son compagnon,

كَلِمَةُ دُمُوحَةٍ وَمُجَلِّدٍ: دُمُوحَةٌ لِحَبِّبٍ ذَمِيمٍ ❖

AR لا أَحَدَ يَتَّبِطُّ وَيَتَأَخَّرُ، لَأَنَّ الْحَرْبَ تُحِبُّ الشُّجْعَانَ .

TR *layt da-mtahe wa-mṭalheṭ: da-qrāvā l-b-ībē rāham.*

EN there is none who lingers and lags, for battle loves the brave.

FR il n'y a personne qui s'attarde et traîne, car le combat aime les braves.

هَبْهَبَةٌ مِيسَةٍ دِمُوحَتَيْنِ: مِمَّ سُبُوحَةٍ ذَمِيمَةٍ حَلَّتْ.

AR وَأَكْثَرَ مِنَ الْغَرِيبِ، يَخَافُ كُلُّ وَاحِدٍ صَاحِبَهُ .

TR *w-yatīr menēh d-nūkhrāyā: men ḥavrēh dāḥēl klnāsh.*

EN and more than the stranger, each man fears his own companion.

FR et plus que l'étranger, chacun craint son propre compagnon.

حَتَالِيبٌ قَدِيمٌ كَلِمَةُ دُمُوحَةٍ: دُمُوحَتَيْنِ لَعَفَةٍ خَبْرَتَيْنِ ❖

AR فِي هَذِهِ الْأُمُورِ يَنْبَغِي لَكَ أَنْ تَتَأَمَّلَ، وَهِيَ فِي الْحُرُوبِ الرَّائِلَةِ،

TR *b-hālēyn zādēq lākh da-thḥūr: d-ba-qrābē nōn 'āvōrē.*

EN On these things it is right for you to reflect, that are in the passing battles,

FR Sur ces choses il convient que tu réfléchisses, qui sont dans les combats passagers,

دُمُوحَةٌ مِيسَةٍ هَبْ كَلِمَةُ: دُلُجْبَتَيْنِ حُذْنٍ مِيسَةٍ.

AR وَخُذْ مِنْهَا مِثَالًا، لِتُلَاقِيَ الشَّرَّيرَ فِي الْجِهَادِ .

TR *wa-d-mūthā menhōn sab lākh: da-l-b-īshā b-darā tērō'.*

EN and take from them a likeness, that you may meet the evil one in the contest.

FR et prends d'elles une image, pour affronter le mauvais dans le combat.

حَلْدَجَتِ

AR الْعَدُوُّ .

TR *b-ldbb*

EN The enemy.

FR L'ennemi.

يَتِمُّعُ فِي عِلْمِهِ: يُعْجِبُهُ حَيْثُ خَصَّدَتْ ❖

AR سَأُرِيكَ أَيْضًا السُّكُوتَ الْمَوْجُودَ فِي تِلْكَ الْحَرْبِ،

TR *eḥāwēykh āp shalyūtā: da-shkhīḥā bēh ba-qrāvā.*

EN I will show you also the silence that is found in that battle,

FR Je te montrerai aussi le silence qui se trouve dans ce combat,

دېجېټل دُت ه ڪه دُتت: دېجېټل ڪه ڪه دُتت.

AR لَأَنَّ سُكُوتًا عَظِيمًا وَتَمَيِّزًا عِنْدَهُمْ فِي كُلِّ وَقْتٍ .

TR *d-shethqā rabā w-pūrshānā: ñth l-wāthhōn kul 'edān.*

EN for great silence and discernment is with them at every hour.

FR car un grand silence et un discernement sont avec eux à toute heure.

يُخْبِرُ بِتَغْلِبِ دُجَعْدَه: كَ تَكْ هَكَ مَكَلْتَه ❖

AR عِنْدَمَا يَدْخُلُونَ لِيُخَيِّمُوا، لَا صَوْتَ وَلَا كَلَامَ.

TR *emathī d-‘ālīn da-nsharōn: lā qālā w-lā malāltā.*

EN When they enter to make camp, there is no voice and no speech.

FR Quand ils entrent pour camper, il n'y a ni voix ni parole.

يُحِبُّ يَمِينٌ يَذُنُّهُ تَقِيْمٌ : يُلْقِيْ دِيْنَكَ هُجْرَةٌ .

AR كَحَيَّة زاحفة، أُلُوفُ الجَيش العَظيم،

TR *aykh hewyā d-rāshēp hāwēyn: alpē d-haylā saqīā.*

EN Like a serpent gliding are the thousands of the mighty army,

FR Comme un serpent qui glisse sont les milliers de la puissante armée,

بُكَ دُجَتِ تَلْقِي دِيحَت: مَبُك تَتَت سَبَقِي دِيكَلت

AR عَلَى الْخِيُولِ، أَلِجَمَةُ الصَّمْتِ؛ وَعَلَى الرِّجَالِ، أَخْتَامُ السُّكُونِ.

TR 'al rakhshā b-lāmē d-shethqā: w- 'al nāshā ḥthāmē d-shelyā.

EN on the horses, bridles of silence; and on the men, seals of stillness.

FR sur les chevaux, des mors de silence ; et sur les hommes, des sceaux de quiétude.

لَا قَتَبِ دَلَا يَهْدِيحَت: بِي تَقَلِبِ بِي مُعَدِيحَت.

AR لَا يَتَحَرَّكُونَ لِفَالٍ يُشْعِرُ بِهِمْ، حَتَّى يَنْقَضُوا عَلَى الْمُعَسْكَرِ.

TR lā rāybīn d-lā nethraghshūn: 'adh nāplīn 'al mashrīthā.

EN They stir not, that they may not be perceived, until they fall upon the camp.

FR Ils ne bougent pas, afin de ne pas être perçus, jusqu'à ce qu'ils tombent sur le camp.

تَضَلِبِ يِعَف. ذَا يَحْدَت: مَدِيحَتِي مِج مَبَدِيحَتِي.

AR يَسْمَعُ الْحَارِبُونَ حَتَّى التَّوْبِيخِ مِنْ رِفَاقِهِمْ،

TR shām īn enōn āp ṣa 'rā: qravthānē men ḥavrayhōn.

EN The warriors even hear reproach from their companions,

FR Les guerriers entendent même le reproche de leurs compagnons,

لِي يَحْمَدُ مَدِيحَتِي مُنِيحَت: مَدِيحَتِي دِيحَتِي تَلَا مُبِيحَت.

AR فَمِنْهُمْ مَنْ سَمِعَ وَأَهْمَلَ وَانْتَصَرَ؛ وَمِنْهُمْ مَنْ رَفَعَ صَوْتَهُ وَخُزِيَ.

TR ṭh da-shma 'w-ahmī wa-nṣaḥī: w- ṭh d-armī qālā wa-ḥsar.

EN there is one who heard, ignored it, and prevailed; and there is one who raised his voice, and was put to shame.

FR il en est un qui entendit, l'ignora, et l'emporta ; et il en est un qui éleva la voix, et fut couvert de honte.

لِيَايَةَ دَعْتُكَ لِيَجْزِيَكَ: مِنْ ذِمَّةٍ وَحَقٍّ بِحَسَبِ

AR يَوْجَدُ مَنْ بَدَأَ كَجَبَّارٍ، وَعِنْدَ إِشَارَةِ صَغِيرَةٍ اسْتَسْلَمَ،

TR *īth d-sharī aykh ga(n)bārā: w-men remzā z ōrā shalem.*

EN There is one who began like a mighty man, and at a small sign gave up,

FR Il en est un qui commença comme un homme fort, et à un petit signe abandonna,

۵۲۶ دِیْبِیْکُ نِیْجِ یُصِیْبُتْ: ۵۴۱ تَکْ یَدِیْقْ دِکْسِمِ ۵۴۰.

AR ويوجدُ مَنْ ثَابَرَ كَقَوِيٍّ، وَعِنْدَ أَوَّلِ صَوْتِ اضْطَرَبَ.

TR w- ñth d-aqef aykh hasīnā: w-men qālā qadhmā da-l-ḥūhī.

EN and there is one who persisted like a strong man, and at the very first sound was troubled.

FR et il en est un qui persista comme un homme robuste, et au tout premier bruit fut troublé.

2. دِيخِه مِهِيه فِلَوِي: دِيخِيَتِ حِكْمَتِ قَتْمِي ❖

AR يَوْجَدُ مَنْ عَضَّ شَفْتَهُ وَعَزَمَ أَنْ يَحْتَمَلَ كُلَّ تَأْنِيْبٍ،

TR *īth da-nkath septēh wa-ghzam: da-nsaybar kul zū āmīn.*

EN There is one who bit his lip and resolved to endure every rebuke,

FR Il en est un qui se mordit la lèvre et résolut d'endurer tout reproche,

هَذِهِ هِيَ صِدْقَةُ : يَحْكُمُ فِي حَقِّكَ .

AR وَحَمَلَ إِهْنَاتَ الْحَرْبِ، وَتَكَلَّلَ كِبَاطِلَ.

^{TR} *w-da-t'an hesdāwhī da-grāvā: ethkalal aykh kashīrā.*

EN and who bore the disgraces of battle, and was crowned as a valiant man.

FR et qui porta les opprobres du combat, et fut couronné comme un homme vaillant.

ܕܒܗ ܕܥܡܕ ܢܚܕܝܫ ܥܡܝܗ: ܗܝܕ ܠܗ ܠܦܩܬ ܝܝܫܬܩܐ

AR يَوْجِدُ مَنْ سَمِعَ إِهَانَتَهُ وَسَكَتَ، وَنَظَرَ عَوَظًا عَنْهَا إِلَى انْتِصَارَاتِهِ.

TR *īth da-shma 'š rēh wa-shteq: w-ḥar lēh l-apaī neṣḥānāwhī.*

EN There is one who heard his own disgrace and was silent, and looked instead to his victories.

FR Il en est un qui entendit son propre opprobre et se tut, et regarda plutôt vers ses victoires.

ܠܐ ܢܚܝܫ ܝܥܩܒ ܝܝܫܬܩܐ: ܗܠܐ ܕܥܡܕ ܝܥܩܒ ܢܚܕܝܫ.

AR لَمْ يُعِقِّهِمُ التَّوْبِيخُ، وَلَمْ تُزَعِزْهُمْ الْإِهَانَةُ؛

TR *lā 'awekh enōn ḥesdā: w-lā za 'za 'enōn ṣa 'rā.*

EN Reproach did not hinder them, nor did disgrace shake them;

FR Le reproche ne les arrêta pas, ni l'opprobre ne les ébranla ;

ܬܬܗ ܢܚܕܝܫ ܕܕܥܕܐ ܦܝܫܐ: ܗܝܝܗ ܡܠܟܐ ܕܢܦܥܬܐ.

AR احْتَقَرُوا اَزْدِرَاءَ مُطَارِدِيهِمْ، وَتَكَلَّلُوا فِي جِهَادِهِمْ.

TR *shāṭw ṣa 'rā d-rādhōpayhōn: w-ethkalalw b-āghōnayhōn.*

EN they despised the scorn of their pursuers, and were crowned in their contests.

FR ils méprisèrent le dédain de leurs poursuivants, et furent couronnés dans leurs combats.

ܬܬܢ ܕܝܚܬܐ ܕܝܝܠܐ: ܠܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ.

AR هَذَا الْفِكْرُ يَلِيقُ بِمَنْ عَزَمُوا عَلَى الْقِتَالِ،

TR *hānā re 'yānā yāē: l-aylēyn da-šlēyn la-qrāvā.*

EN This mind befits those who are bent on battle,

FR Cet esprit convient à ceux qui sont résolus au combat,

هَيْئَت دَهْلِيم كَذ تَلِيم: خَلِك شَذ بَنَكْت

AR وَمَنْ لَا يَحْتَمِلُ هَذِهِ الْأُمُورَ، سُرْعَانَ مَا يَسْقُطُ مُذْنِبًا، لِيُضَعِفَهُ.

TR w-aynā d-hālēyn lā ṭā ʿn: ba-ḡal ḥāy ḥalāshā.

EN and whoever does not bear these things, quickly falls guilty, being weak.

FR et quiconque ne supporte pas ces choses tombe vite coupable, étant faible.

حَد تَد دَنْجَز لِيْدَتَق: مَدِيْس كَذ فَمَهْدِيْد كَذ.

AR إِنْ كَانَ كُلُّ صَوْتٍ يَأْتِي إِلَى أُذُنِكَ يُرْعِبُكَ وَيَجْعَلُكَ تَهْرَبُ،

TR n kul qāl d-ātē l-edhnākh: mdaḥel lākh wa-msaredh lākh.

EN If every voice that comes to your ear frightens you and makes you flee,

FR Si toute voix qui vient à ton oreille t'effraie et te fait fuir,

بُيْ بَعْتَن ذَخْبَن تَهْمَن: دَبْ حَذ قَهْسَب مِيْهِنْدِيْد

AR تَصِيرُ كَقَصَبَةٍ مَكْسُورَةٍ، تَهْزُهَا كُلُّ رِيحٍ.

TR aykh qanyā r ʿā hāwēyt: d-men kul rūḥīn methnadhnadh.

EN you become like a broken reed, that is shaken by every wind.

FR tu deviens comme un roseau brisé, que tout vent secoue.

خَمْدَتَن مِلْجَن دِيْجَتَن: كَذ تَتَد تَعْمَد مَبْ بِيْجَدَس.

AR فِي الْحَرْبِ، لَا يَسْمَعُ أَحَدٌ كَلِمَةَ سَلَامٍ مِنْ رَفِيقِهِ.

TR ba-qrāvā melthā d-shaynā: lā nāsh shāma ʿmen ḥavrēh.

EN In battle, no man hears a word of peace from his companion.

FR Au combat, nul n'entend de son compagnon une parole de paix.

حمد. 1.

[...] AR

TR ʿZ..

EN [...]

FR [...]

قەيىقەڭ تەڭ بۇتتە: ۋەمىتەڭ ۋەمىتەڭ

AR قاسيَّةٌ هِيَ الْكَلِمَاتُ، وَصَارِمَةٌ، الَّتِي تُثِيرُكَ،

TR pethghāmē nōn ‘azyzē: wa-z īpīn wa-mzakēyn lākh.

EN Harsh are the words, and stern, that provoke you,

FR Rudes sont les paroles, et sévères, qui te provoquent,

دېمىتەڭ تەڭ تەڭ: تەڭ دېمىتەڭ ۋەمىتەڭ.

AR أَمَّا مَنْ يَحْتَمِلُ هَذِهِ فَيَعْلَمُ أَنَّهُ سَيَكُونُ غَالِبًا،

TR da-msaybar hālēyn hānā: yāda ‘d-nehwe zakāyā.

EN but he who endures these things knows that he shall be victorious,

FR mais celui qui endure ces choses sait qu'il sera victorieux,

ۋەمىتەڭ تەڭ تەڭ: مەمىتەڭ تەڭ تەڭ.

AR وَمَنْ يَحْتَقِرُهَا أَيْضًا يُصْبِحُ بِهَا مُذْنِبًا.

TR wa-d-vāsē b-hālēyn āp hāw: menhōn hāwē ḥayāvā.

EN and he too who despises these things becomes guilty by them.

FR et celui aussi qui les méprise en devient coupable.

بە لىمىتەڭ تەڭ تەڭ: تەڭ تەڭ تەڭ تەڭ.

AR يَوْجَدُ سَهْرٌ فِي الْحَرْبِ، وَصَوْمٌ أَيْضًا مَعَ الطَّهَارَةِ،

TR ʾīth ʾīrūthā ba-qrāvā: āp ṣāwm ‘ām zahyūtā.

EN There is watchfulness in battle, and fasting too, with purity,

FR Il y a de la vigilance dans le combat, et le jeûne aussi, avec la pureté,

هَنْجَبَ تَنْ دِيْهَدَ يِيْـمَ: دَكْ جِيْهَبَنَدَ خَبْتِيْ

AR وَأُرِيدُ أَنْ أُصَوِّرَهَا، لِغَلَّا تَيَّأَسَ فِي عَمَلِكَ .

TR *w-ṣābē nā d-eṣōr enēyn: d-lā tethqanaṭ ba- 'vādhākh.*

EN and I wish to depict them, so that you may not despair in your labor.

FR et je veux les dépeindre, afin que tu ne désespères pas dans ton travail.

كَمَدْتَبَ مَفْهَمَهُ نِيْسَدَ: لَجِيْهَمَتَبَ بَلَهَمَهُ جَبْتِيْ.

AR إِلَى الْحَرْبِ خَرَجْتُمْ يَا إِخْوَتِيْ؛ وَإِلَى الْقِتَالِ دَخَلْتُمْ أَتِيْهَا الرِّجَالُ .

TR *la-qrāvā npaqtōn aḥai: l-takhtūshā 'altōn gavrē.*

EN To battle you have gone out, my brothers; into combat you have entered, O men.

FR Au combat vous êtes sortis, mes frères ; dans la lutte vous êtes entrés, ô hommes.

دَكْ جِيْجَفَ حَبِيْهَدَ سِهَدَتَبَ: هَمَدَقِيْ دُمِدَتَتَبَ

AR لَا تَطْلُبُوا، فِي مَكَانٍ خَرِبٍ، تَرْفَ الْمَدُنِ .

TR *lā tev 'ōn b-athrā ḥūrbā: pūrpā 'ē da-mdhynāthā.*

EN Do not seek, in a desolate place, the luxuries of cities.

FR Ne cherchez pas, en un lieu désolé, les délices des cités.

جَمَدْتَبَ حَقَقَدَ دَكْ دِيْهَدَ: دِيْجَتَكْ هِيْيَتَكْ دِيْهَ دُفَ.

AR فِي الْحَرْبِ لَا رَاحَةً، لِأَنَّ الْخَوْفَ وَالرُّعْبَ هُنَاكَ،

TR *ba-qrāvā b-sāmā lā 'īth: d-deḥlā w-qenṭā 'īth tamān.*

EN In battle there is no comfort, for fear and dread are there,

FR Dans le combat il n'y a pas de confort, car la peur et l'effroi y sont,

بَلْبِشِ تَمَّ حَلَت: هَلْهَ هَمَّ بَلْبِشِ

AR كُلُّ وَاحِدٍ يَقِفُ بِثَوْبِهِ، وَلَا عُرْيَانٌ هُنَاكَ.

TR *ba-l-b-w-shēh qām klnāsh: w-layt tamān 'arṭelāyā.*

EN each man stands in his garment, and there is no one naked there.

FR chacun se tient dans son vêtement, et nul n'y est nu.

لَا مَمْشِي هَمْشِي: هَلْهَ يَتْتَبِعُ هَمْشِي.

AR لَا خَمْرَ، وَلَا هَدَايَا؛ لَا أَمْلاكَ، وَلَا أَيْنِيَّةَ.

TR *lā ḥamrānē w-menḥānē: w-lā qenyānē w-benyānē.*

EN No wine, and no gifts; no possessions, and no buildings.

FR Ni vin, ni présents ; ni biens, ni bâtiments.

لَا مَيْدَلَسِبُ وَنَبْتَسَفُ: مَبِّ دِسْكَ دَقْدَقُهُ فُسُفُ.

AR لَا يَضَعُونَ سِلَاحَهُمْ، خَوْفًا مِنْ مُطَارِدِيهِمْ.

TR *lā meshtalhīn zaynayhōn: men deḥylā d-rādhōpayhōn.*

EN They do not lay down their weapons, for fear of their pursuers.

FR Ils ne déposent pas leurs armes, par crainte de leurs poursuivants.

مَبِّجَمَلَسَفُ. كَسَفْزُ سَبَقْزُ: (هَمْشِي هَمْشِي) مَبِّ هَمْشِي.

AR طَعَامُهُمْ خُبْزٌ بَسِيطٌ، وَشَرَابُهُمْ مَاءٌ آسِنٌ.

TR *mēkhūlhōn la-ḥmā shḥīmā: w-mashtayhōn mayā srayā.*

EN Their food is plain bread, and their drink, stagnant water.

FR Leur nourriture est le pain simple, et leur boisson, l'eau stagnante.

يَبْجَسُهُ. تَذَوَسَتْ بَحْتًا: هَكَ تَنْقُزْ لَقَاهِ يَّصْبَحُهُ.

AR نَوْمُهُمْ يَبْدَأُ بَعِيدًا، وَلَا يَطُولُ قُرْبَ خِيَامِهِمْ.

TR *shenathhōn b-rūḥqā sharyā: w-lā lāymā l-wāth temrayhōn.*

EN Their sleep begins far off, and does not linger near their tents.

FR Leur sommeil commence au loin, et ne s'attarde pas près de leurs tentes.

لَا دَمَكِينَ مَعْتُلْ دَهْلًا: هَكَ تَصْبُ مِيكْ قَاهْ.

AR لَا يَنَامُونَ مِنَ الْخَوْفِ، وَلَا يَغْفُونَ مِنَ الْفَزَعِ؛

TR *lā dāmkin meṭul dehlā: w-lā nāymīn meṭul zāw'ā.*

EN They do not sleep because of fear, nor do they slumber because of alarm;

FR Ils ne dorment pas à cause de la peur, ni ne sommeillent à cause de l'alarme ;

لَا مِيَهْدَسِبْ يُيْ بَحْتًا: سَلْتِيْ دَقْسَهْبْ كِهْدَدْ.

AR لَا يَسْتَرْخُونَ كَمَا فِي السَّلَامِ، إِذْ هُمْ مُتَنَطِّقُونَ لِلْحَرْبِ.

TR *lā methrāwḥīn aykh shaynā: ḥliṣ d-nāḥtīn la-qrāvā.*

EN they do not relax as in peace, being girded for battle.

FR ils ne se détendent pas comme en temps de paix, étant ceints pour le combat.

لَا تَشَابْ شَمْدًا هَجْدًا: دَلَا يَهْجَسُهُمْ جَمْ غَشْتًا.

AR لَا يَشْرَبُونَ خَمْرًا وَلَا مُسْكِرًا، لِئَلَّا يُدْرِكَهُمْ الْعَطَشُ،

TR *lā shātēyn ḥamrā w-shakhrā: d-lā nethlahqūn men ṣahyā.*

EN They do not drink wine or strong drink, lest they be overtaken by thirst,

FR Ils ne boivent ni vin ni boisson forte, de peur d'être surpris par la soif,

𐤀𐤊𐤋𐤁 𐤓𐤓𐤀𐤌 𐤓𐤓𐤀𐤌: 𐤀𐤊𐤁 𐤓𐤓𐤀𐤌 𐤊𐤁𐤓𐤓𐤀𐤌 ❖

AR لا يَأْكُلُونَ لَحْمًا، لِئَلَّا يَسْخَنَ سِلَاحُهُمْ عَلَيْهِمْ.

TR *lā ākalīn besrā meṭul: d-lā neḥam zaynā layhōn.*

EN they do not eat meat, lest their armor grow hot upon them.

FR ils ne mangent pas de viande, de peur que leur armure ne s'échauffe sur eux.

𐤀𐤊𐤁𐤓𐤓𐤀𐤌 𐤊𐤁𐤓𐤓𐤀𐤌: 𐤀𐤊𐤁 𐤓𐤓𐤀𐤌 𐤓𐤓𐤀𐤌.

AR لا يُكْثِرُونَ طَعَامَهُمْ، لِئَلَّا يَظْمَأُوا مِنَ الْعَطَشِ،

TR *lā masgyn l-hōn mēkhūltā: d-lā nethḥarkhūn men šahyā.*

EN They do not increase their food, lest they be parched by thirst,

FR Ils n'augmentent pas leur nourriture, de peur d'être desséchés par la soif,

𐤀𐤊𐤁𐤓𐤓𐤀𐤌 𐤓𐤓𐤀𐤌: 𐤀𐤊𐤁 𐤓𐤓𐤀𐤌 𐤓𐤓𐤀𐤌 ❖

AR ولا يَشْرَبُونَ كَمَا يَشَاءُونَ، لِئَلَّا يُعَاقُوا فِي السَّبَاقِ.

TR *āplā kmā d-šābēyn shātayn: d-lā nḥūvūn l-hōn men raḥṭā.*

EN nor do they drink as much as they wish, lest they be hindered in the race.

FR ni ne boivent autant qu'ils le voudraient, de peur d'être entravés dans la course.

𐤓𐤓𐤀𐤌 𐤓𐤓𐤀𐤌.

AR الماء [...]

TR *my m.*

EN water [...]

FR eau [...]

مَد دُتِلِج دِج دُجِهَت: هِيَكِي مَعْدِيه دَدِهِي.

AR أَمَّا عِنْدَمَا تَنْتَهِي الْحَرْبُ، وَيَسْقُطُ مَعْسَكَرُ الْمُطَارِدِينَ،

TR *mā da-shlem dēyn takhtūshā: w-neplat mashrīth rādhōpē.*

EN But when the battle is finished, and the camp of the pursuers has fallen,

FR Mais quand le combat est achevé, et que le camp des poursuivants est tombé,

تَدِيج دُجِي كِتَتِي: هِلَجَهَهِي هِلَجَهَهِي.

AR حِينِغِدِ يَأْتُونَ إِلَى الرَّاحَةِ، وَإِلَى الْمَسَرَّاتِ وَالْأَفْرَاحِ.

TR *hāydēyn ātayn la-nyāhē: wa-l-b-w-sāmē w-gēwāthā.*

EN then they come to rest, and to delights and to joys.

FR alors ils viennent au repos, et aux délices et aux joies.

هِيَه تَدِيج دُجِي هِيَه: دُجِيَهِي هِيَهِي يَسَف.

AR وَإِنْ كَانَ هَؤُلَاءِ، الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي حُرُوبٍ مَنظُورَةٍ، قَدْ أَدْرَكُوا هَذَا وَعَرَفُوهُ،

TR *w-en hālēyn adhrekhw w-īda īw: d-ba-qrābē b-sayā neḥōn.*

EN And if these men, who fight in visible battles, have grasped and known this,

FR Et si ces hommes, qui combattent dans des batailles visibles, ont saisi et connu cela,

حَقْد تَدِيك (مَدَدِي جَهَت: تَدِهَت هِيَهَتِي يَحِيَهِي).

AR فَكَمْ بِالْحَرِيِّ يَنْبَغِي أَنْ تُخَاضَ الْحَرْبُ الْخَفِيَّةُ بِالصَّوْمِ وَالسَّهْرِ!

TR *kmā hākēyl qrāvā kasyā: b-ṣāwmā w-shahrā neshtamash.*

EN how much more, then, should the hidden battle be waged with fasting and vigil!

FR combien plus, alors, le combat caché doit-il être mené avec le jeûne et la veille !

مَذْجَةُ الْجِدِّ هَكَائِهِ: تَدْرِي سَلْبِيَّةً تَجِبُ ❖

AR فَإِنَّ مُحَارِبِي الْجَسَدِ يَطْلُبُونَ هَذَا الْجَهْدَ عَيْنَهُ،

TR *gravthānē gēyr tūlyāqē: hādē ḥlīṣūthā bā ʿyn.*

EN For warriors of flesh seek this same rigor,

FR Car les guerriers de chair recherchent cette même rigueur,

بُخْدَتُهُ دِيْبُ نَبَاهَةٍ هَذِكُنْ: هَذِهِكَ ذَا دُمُجَةٍ.

AR أَمَّا الْمُتْرَاحِي فَهُوَ مُنَحَلٌّ، وَمُبْدَّرٌ، بَلْ نَائِمٌ أَيْضًا.

TR *sharyā dēyēn ṭhāwhī w-rapyā: w-āsōṭā āp da-mīkhā.*

EN but the slack man is a loose one, and a wastrel, and also asleep.

FR mais l'homme relâché est un débauché, et un dissipateur, et aussi endormi.

مُتَمَتِّتُهُ هُسَيْتَتُهُ: بُمَتُّ دِيْبِ تَدْرِي خَذَمُ ❖

AR بَطِيءٌ وَكَسُولٌ مَن يَهْرُبُ مِنْ هَذَا.

TR *matīnā wa-ḥvenānā: aynā d-men hādē ʿārēq.*

EN Slow and slothful is whoever flees from this.

FR Lent et paresseux est quiconque fuit cela.

وَبُتُّ دُجَسَفُ هُسَلْبِيَّةٍ: هُجَبُ كِيْبٍ دِهْتَقْسَفُ.

AR يَقْظُونَ فِيهَا، وَصَارِمُونَ، أُولَئِكَ الَّذِينَ سِيرَتُهُمْ جَمِيلَةٌ جِدًّا،

TR *zhay da-b-hōn wa-ḥlīṣē: sagī pēyn d-w-bārayhōn.*

EN Wakeful in them, and rigorous, are those whose conduct is exceedingly fair,

FR Vigilants en eux, et rigoureux, sont ceux dont la conduite est extrêmement belle,

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّجِدُ لِنَفْسِهِ أَجْرًا وَجَارًا: جَمْعُ حُلِيِّمْ مِمَّنْ يَّجِدُ

AR وَلَئِنْ رَّبُّهُمْ زَائِلَةٌ، يَمْتَنِعُونَ عَنْ كُلِّ شَيْءٍ.

TR w-meṭul da-rgē āvōrē: men klmedem methḥaslīn.

EN and because their ranks are passing, they hold themselves back from everything.

FR et parce que leurs rangs sont passagers, ils se retiennent de tout.

لَا يَرْخُونَ أَحْقَاءَهُمْ بَعْدُ، مَا دَامُوا فِي الْحَرْبِ،

TR lā tūv shārēyn ḥaṣayhōn: kmā d- ṭtayhōn ba-qrāvā.

EN No more do they loosen their loins, as long as they are in battle,

FR Ils ne délient plus leurs reins, tant qu'ils sont dans le combat,

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّجِدُ لِنَفْسِهِ أَجْرًا وَجَارًا: مِمَّنْ يَّجِدُ لِنَفْسِهِ أَجْرًا وَجَارًا.

AR وَلَا تَحُلُّ سُرُورُ نَعَالِهِمْ مِنْ أَقْدَامِهِمْ.

TR w-lā 'arqē da-msānayhōn: meshtaryān men reghlayhōn.

EN nor are the straps of their sandals loosed from their feet.

FR ni les lanières de leurs sandales ne se détachent de leurs pieds.

جَمْعُ بَدِيعَةٍ لِّبَدِيعَةٍ: هَجْدٌ تَدْتَنُ تَدْتَنُ بَدِيعَةٍ.

AR هُمْ فِي تَأْهَبٍ، وَقَبْلَ أَنْ يَنْفُخَ الْبوقُ نِدَاءَهُ،

TR ba- ṭhīdhūthā ṭtayhōn: w- 'adh qarnā qāryā qadhmūh.

EN They are in readiness, and before the horn sounds its call,

FR Ils sont prêts, et avant que la trompe ne sonne son appel,

لِيَتَنَ دَهَت مَهَجِم: هَجَك (تَتَن دَوَت مَهَجِم) ❖

AR يَنْتَظِرُونَ لَحْظَةَ الْإِنْذَارِ، وَعِنْدَ صَلِيلِ السَّلَاحِ يَتَنَطَّقُونَ.

TR l- 'edānā d-rāwbā msakēyn: w- 'al nqāshā d-zaynā sareghw.

EN they wait for the moment of alarm, and at the clash of arms they are girded.

FR ils attendent le moment de l'alarme, et au choc des armes ils sont ceints.

تَمْهَلِب مَهَجِم م مَهَجِم: هَمْتَهَج م مَهَجِم. ❖

AR تُسَلُّ السُّيُوفُ مِنْ أَعْمَادِهَا، وَالْقِسِيُّ مِنْ جَرَابِهَا،

TR shmīṭīn saypē men ḥelē: w-qeshtāthā men bātayhēyn.

EN Swords are drawn from their sheaths, and bows from their cases,

FR Les épées sont tirées de leurs fourreaux, et les arcs de leurs étuis,

مَهَجِم مَهَجِم مَهَجِم: دَك مَهَجِم مَهَجِم. ❖

AR تَقِفُ الْجِعَابُ مَفْتُوحَةً الْأَفْوَاهِ، لِئَلَّا يَكُونَ لَهُمْ عَائِقٌ.

TR qṭīrqē pthīhīn pūmayhōn: d-lā nehwe l-hōn 'ūkārā.

EN the quivers stand with mouths open, that there be no hindrance to them.

FR les carquois se tiennent bouche ouverte, afin qu'il n'y ait pour eux nul obstacle.

تَقَهَدَت مَهَجِم مَهَجِم: مَهَجِم مَهَجِم مَهَجِم. ❖

AR إِنْ كَانُوا عَلَى الْمَائِدَةِ، عِنْدَمَا يَتَحَرَّكُ الْغَرِيبُ،

TR b-pāthōrā en 'ītayhōn: emathī d-vāḥēsh nūkhrāyā.

EN If they are at table, when the stranger stirs,

FR S'ils sont à table, quand l'étranger s'agite,

مَنْهَلِبْ كَهْ كِسْتَمِيَّة: حِدْمَه دِييَلْ دِلَهْتَه ❖

AR يَتْرُكُونَ الْعِشَاءَ، حَتَّى يَهْدَأَ الْمُرْجُحُ.

TR mbaṭlīn lāh la-ḥshāmīthā: 'damā d-neshle dālōḥā.

EN they set aside the evening meal, until the disturber grows still.

FR ils mettent de côté le repas du soir, jusqu'à ce que le perturbateur s'apaise.

فَهْ لَهْمَهْ يَهْ يَهْ كَفْس: مَكْبَه تَهْتَه فُذْبَتَه.

AR وَإِنْ طَارَ طَائِرٌ نَحْوَهُمْ، يَكُونُ صُرَاخٌ وَضَجِيجٌ.

TR prā l-wāthhōn en teprah: q 'āthā hāwyā wa-rvāvtā.

EN If even a bird flies toward them, there is an outcry and a tumult,

FR Si même un oiseau vole vers eux, il y a un cri et un tumulte,

هَذَهْتَه حِيكْ يَهْ يَهْ كَفْس: مَلِيكْ حِيكْ مَقْتَبَه ❖

AR وَإِنْ قَرَعَتِ الرِّيحُ الْأَوْرَاقَ، تَنْطِقُ الْأَبْوَاقُ بِقُوَّةٍ.

TR w-rūḥā b-gelē en teqōsh: malel b-ḥaylā qarnāthā.

EN and if the wind knocks against the leaves, the horns speak forth with force.

FR et si le vent heurte les feuilles, les trompes parlent avec force.

تَهْ سَلْبَهْتَه لَجَبَب: هَتَه حَتَه يَهْ لَهْمَه.

AR يَتَمَسَّكُونَ بِهَذَا الْجَهْدِ، وَهَذِهِ عَادَتُهُمْ.

TR hādē ḥliṣūthā l-b-īkhīn: w-hānā 'yādā 'īth l-hōn.

EN They hold fast to this rigor, and this is their custom.

FR Ils tiennent ferme à cette rigueur, et c'est là leur coutume.

B. 1. μ and ν

AR صَلِيلُ السَّلَاحِ [...]

TR nqsh zayn..

EN the clash of arms [...]

FR le choc des armes [...]

چهارم

[...] AR

TR tekyhyn

EN [...]

FR [...]

B1. چیم؟

[...] AR

TR d-b-w.

EN [...]

FR [...]

ܝܫܬܬܝܢ ܕܢܫܝܢ ܕܥܪܝܢ ܡܝܬܦܠܗܐ ❖

AR جَيْشُ الْأَرْضِيِّينَ يُدَارُ بِهَذِهِ الْعَلَامَاتِ ؛

TR *eṣṭrāṭī d-ar ʿānē: b-hālēyn nīshē methpalhā.*

EN The army of earthly men is conducted by these signs;

FR L'armée des hommes terrestres est conduite par ces signes ;

ܡܠܟܐ ܬܝܕ ܕܚܝܬܬܐ: ܕܟܬܐ ܕܡ ܡܫܒܝܠܐ.

AR الْمَلِكُ يَفْرَحُ بِالْأَقْوِيَاءِ، أَمَّا اللَّهُ فَبِالضُّعَفَاءِ .

TR *malkā ḥādē b-ga(n)bārē: alāhā dēyn ba-mḥīlē.*

EN the king rejoices in the mighty, but God in the weak.

FR le roi se réjouit dans les puissants, mais Dieu dans les faibles.

ܡܠܟܐ ܕܡ ܕܝܬܝܐ: ܕܟܬܐ ܕܡ ܡܬܝܝܐ ❖

AR الْمَلِكُ يُحِبُّ السَّرَّاعَ؛ أَمَّا اللَّهُ، فَالصَّابِرِينَ .

TR *malkā rāḥēm qalīlē: alāhā dēyn matīnē.*

EN The king loves the swift; but God, the patient.

FR Le roi aime les rapides ; mais Dieu, les patients.

ܡܠܟܐ ܬܝܕ ܕܝܬܝܐ: ܕܟܬܐ ܕܡ ܡܚܡܝܬܐ.

AR الْمَلِكُ يَطْلُبُ الْقِسِيَّ؛ أَمَّا اللَّهُ، فَالْمَزَامِيرَ .

TR *malkā tāba ʿqeshtāthā: alāhā dēyn mazmōrē.*

EN The king requires bows; but God, psalms.

FR Le roi exige des arcs ; mais Dieu, des psaumes.

مَلِكًا حَيَّةً مَسْتَبَاحًا: هَيَّاهُ بِنُكَّةٍ ❖

AR الْمَلِكُ يَتَمَجَّدُ بِالسَّهَامِ؛ وَاللَّهُ، بِالصَّلَوَاتِ .

TR *malkā b-gērē meshtabaḥ: w-alāhā ba-šlāwāthā.*

EN The king is glorified by arrows; and God, by prayers.

FR Le roi est glorifié par les flèches ; et Dieu, par les prières.

مَلِكًا نَاشِئًا خَلَّتِيهِ: هَيَّاهُ بِجُحْدٍ.

AR الْمَلِكُ يَنْتَصِرُ بِالْأَصْحَاءِ؛ أَمَّا اللَّهُ، فَبِالْمَرْضَى .

TR *melkā nāṣaḥ ba-ḥlymē: alāhā dēyēn ba-khrīhē.*

EN The king prevails through the strong; but God, through the sick.

FR Le roi l'emporte par les forts ; mais Dieu, par les malades.

مَلِكًا مَقِيمًا (يَتَجِدُ دِيهَةً): هَيَّاهُ بِتَحْلٍ دَهْنٍ ❖

AR الْمَلِكُ يُقِيمُ أَكْوَامًا مِنَ اللَّحْمِ؛ أَمَّا اللَّهُ، فَهَيَّاكِلَ الرُّوحِ .

TR *malkā mqīm telē d-besrā: w-alāhā hayklē d-rūḥā.*

EN The king raises up mounds of flesh; but God, temples of the spirit.

FR Le roi élève des monceaux de chair ; mais Dieu, des temples de l'esprit.

مَلِكًا مَظْفُوسًا بِدُجَّتٍ: هَيَّاهُ بِجُحْتٍ ❖

AR الْمَلِكُ يُطَيِّرُ رِجَالَهُ عَلَى الْخَيُْولِ؛ أَمَّا اللَّهُ، فَعَلَى الْغُيُومِ .

TR *malkā mapraḥ 'al rakhshā: alāhā dēyn ba-'nānē.*

EN The king makes his men fly upon horses; but God, upon clouds.

FR Le roi fait voler ses hommes sur des chevaux ; mais Dieu, sur des nuées.

مَلِكًا لَّيْنًا دِمِّيهِجَا: حَلَبَا دُؤَبَتَا هَيْمَ لِي.

AR عَلَى مَنْ يُقَاتِلُ، يَضَعُ الْمَلِكُ إِكْلِيلًا زَائِلًا،

TR *malkā l-aynā d-methkatash: klīlā d-zavnā sām lēh.*

EN On whoever fights, the king sets a crown of time,

FR Sur quiconque combat, le roi pose une couronne de temps,

هَيْكَا لَّيْنًا دُؤَبَا: عَمَبَتَا لَكَمَ مَلِيكِي لِي ❖

AR أَمَّا اللَّهُ فَيُلْبِسُ مَنْ يَغْلِبُ مَجْدًا إِلَى الْأَبَدِ.

TR *w-alāhā l-aynā d-zākē: shūvḥā l-ālam malbesh lēh.*

EN but God clothes whoever conquers with glory forever.

FR mais Dieu revêt de gloire pour toujours quiconque triomphe.

هَئَا مَلَكُوتَا دُشَمَتَا: دُؤَبَا لِي حُؤَقَتَتَا.

AR هُوَذَا مَلَكُوتُ السَّمَاءِ قَدْ صُوِّرَ لَكَ فِي الْأُمُورِ الْأَرْضِيَّةِ،

TR *hā malkūtā da-shmayā: šārēth lākh b-ar ānyāthā.*

EN Behold, the kingdom of heaven has been depicted for you in earthly things,

FR Voici, le royaume des cieux t'a été dépeint dans les choses terrestres,

هُمَدَتَا حُؤَمَتَا دُؤَمَتَا: دُؤَمَتَا لِي حُؤَفَتَتَا ❖

AR وَالْحَرْبُ الْخَفِيَّةُ لِلرُّوحِ قَدْ رُسِمَتْ لَكَ بِوَاسِطَةِ حُرُوبِ الْجَسَدِ.

TR *wa-qrāvā kasyā d-rūḥā: reshmtḥ lākh ba-d-paghrānē.*

EN and the hidden battle of the spirit has been sketched for you through those of the flesh.

FR et le combat caché de l'esprit t'a été esquissé à travers ceux de la chair.

مَلِكٌ شَدِيدٌ مُجْتَنِبٌ: ذِكْرٌ فِي خُتْبَتِهِ.

AR الْمَلِكُ يَفْرَحُ بِالْعُنْفَاءِ؛ أَمَّا اللَّهُ، فَبِالْهَادِئِينَ.

TR *malkā ḥādē ba-z'ypē: alāhā dēyn ba-shlayā.*

EN The king rejoices in the fierce; but God, in the tranquil.

FR Le roi se réjouit dans les farouches ; mais Dieu, dans les paisibles.

مَلِكٌ ذِيٌّ تَهْمَلُ: هَذِهِ مِمَّنْ يَكْتَبُ ❖

AR الْمَلِكُ يُحِبُّ الْقَاتِلِينَ؛ أَمَّا اللَّهُ، فَالْمَقْتُولِينَ.

TR *malkā rāḥēm qāṭōlē: w-alāhā methqaṭlānē.*

EN The king loves those who kill; but God, those who are killed.

FR Le roi aime ceux qui tuent ; mais Dieu, ceux qui sont tués.

بَدِ تَبِ حَيٌّ حَيٌّ: هَذَا سَقَطٌ ذَهَبِيٌّ.

AR وَاحِدٌ يَبْنِي بِنَاءَ حَيَاةٍ؛ وَالْآخَرُ، بِنَاءَ بُطْلَانٍ.

TR *ḥad bānē benyān ḥayē: wa-ḥrēnā da-srīqūtā.*

EN One builds a building of life; the other, of emptiness.

FR L'un bâtit un édifice de vie ; l'autre, de vanité.

يَهْدِيهِ ذِكْرٌ: ذَهَبٌ حَسْبُهُ حَقْلَتَيْهِ ❖

AR جَيْشُ اللَّهِ رُوحٌ مِنْهُكَتْ فِي خِدْمَتِهِ،

TR *eṣṭrāṭī d-alāhā: rūḥā shḥīqā b-pūlhānēh.*

EN The army of God is a spirit worn down in his service,

FR L'armée de Dieu est un esprit usé à son service,

دَدَ دِجَهَتَه قِيَمَ تَت: جَمْدِي دَك مِجْمَسِب ❖

AR يَخُوضُ الْإِنْسَانُ جِهَادَ الصَّمْتِ، فِي حُرُوبٍ لَا تُقَاسُ.

TR *darā d-shethqā māḥē nāsh: ba-qrābē d-lā methmashhīn.*

EN a man wages the contest of silence, in battles that cannot be measured.

FR l'homme mène le combat du silence, dans des batailles qui ne peuvent être mesurées.

بُجْ دَتَه مَدِي كَه: هَتَه لَدَهَتَه حَصِيَه.

AR كَيْفَ يُدْرِكُ الشَّيْطَانُ، وَهُوَ رَاكِضٌ، الرُّوحَ الْخَفِيَّةَ،

TR *aykan rāḥt madhrekh lāh: sātānā l-rūḥā ksīthā.*

EN How does Satan, running, overtake the hidden spirit,

FR Comment Satan, courant, rattrape-t-il l'esprit caché,

هَبْجَتَه دَ هِ تَهَكْ: دُجَهَبِه هِ دُ تَه تَه ❖

AR وَكَيْفَ تُقْنِعُهُ هِيَ بِدَوْرِهَا، بَيْنَمَا هُوَ يَضْغَطُ عَلَيْهَا؟

TR *w-aykanā āp (h)ī hāpkā: da-thpīshīhī kad hāms bāh.*

EN and how does she, in turn, persuade him, while he presses upon her?

FR et comment elle, à son tour, le persuade-t-elle, tandis qu'il la presse ?

بُتَبْ فُجْدَه دُسَبَم: سَوِيَه دِم دِلِتَه هُف.

AR عَيْنَا الْجَسَدِ بَعِيدَتَانِ، أَمَّا بَصَرُ الْقَلْبِ فَهُنَاكَ؛

TR *‘aynaī paghrā raḥīqān: ḥzātēh dēyn d-lebā tamān.*

EN The eyes of the body are far off, but the sight of the heart is there;

FR Les yeux du corps sont au loin, mais le regard du cœur est là ;

FR [...]

[...] AR

FR [...]

AR الرُّوحُ تَقْدِرُ أَنْ تَرَى الرُّوحَ، وَاللَّطِيفُ يَرَى نَظِيرَهُ.

FR l'esprit peut voir l'esprit, et le subtil, son semblable.

AR الْجَسَدُ بَعِيدٌ عَنِ النَّفْسِ، وَالرُّوحُ مُنْهَكَةٌ فِي جِهَادِهَا،

FR Le corps est loin de l'âme, et l'esprit s'use dans son combat,

هَتَتْن هَبُوتْن هَقْسَهْ: بَب لِبِجَتْن دُسَدِجَتْن ❖

AR الشَّيْطَانُ وَالنَّفْسُ، كِلَاهُمَا، عَازِمَانِ عَلَى إِيْذَاءِ بَعْضِهِمَا بَعْضًا.

TR *sātānā w-napshā trayhōn: nqayn l-nekhyānā da-ḥdādē.*

EN Satan and the soul, the two of them, are bent on harming one another.

FR Satan et l'âme, tous deux, sont résolus à se nuire l'un à l'autre.

بَبْتْن بَبَدْتْن خَدَ كَهْ: دُبَدِجَتْن مَكْتْن مِيتَهْ.

AR فِي أَيِّ مَكَانٍ يَحْضُرُهَا، وَالْخَلِيقَةُ مَمْلُوءَةٌ مِنْهَا؟

TR *b-aynā athrā kāar lāh: da-b-rītā malyā menāh.*

EN In what place does he confine her, when creation is full of her?

FR En quel lieu la retient-il enfermée, quand la création est pleine d'elle ?

هَبُجْ بَبَدْتْن مِيجَلِجَتْن: دَبِجَهْ بَبَدْتْن هَبُجَتْن ❖

AR وَكَيْفَ تُمْسِكُ بِالْيَدِ، وَهِيَ فِي الْبَحْرِ وَفِي الْبَيْسِ؟

TR *w-aykan b- ḥdā methlavlā: d- ḥtēyh b-yamā wa-b-yavshā.*

EN And how is she seized by hand, when she is in the sea and on dry land?

FR Et comment est-elle saisie par la main, quand elle est dans la mer et sur la terre ferme ?

كَهْ تَكْ مِيجْ تَكْتَهْ: هَكْ مِيجَهْ هَقْسَهْ مِيجَلِجَتْن.

AR أَصَوَاتُهُمْ لَا صَوْتَ لَهَا، وَسَمْعُهُمْ لَا يَحْتَاجُ كَلَامًا؛

TR *lā qālā qnēyn qālayhōn: w-lā maṣūthhōn mmalāltā.*

EN Their voices have no sound, and their hearing needs no speech;

FR Leurs voix n'ont pas de son, et leur ouïe n'a pas besoin de parole ;

يَلْتَمِصُ مَصِيعُهُ شَدِيدُهُ: صَكْبُهُ كَبِيرُهُ شَدِيدُهُ ❖

AR السُّكُونُ يَحُدُّ ضَجَّتَهُمْ، وَلَا صُرَاخَ يَوْجَدُ بَيْنَهُمْ.

TR *shelyā msayekh herathhōn: q āthā w-la-ytēyh ṣdayhōn.*

EN stillness bounds their commotion, and no outcry is found among them.

FR le silence borne leur agitation, et nul cri ne se trouve parmi eux.

مِثْنَتُ خُ تَهَبُ مِثْلَهُ : مِثْنَتُ مِثْلِهِ ذِمَّتُ كَلَامِهِ .

AR أَفَمِنْهَا إِذَا يَأْخُذُ شَيْئًا، وَإِلَيْهَا يَرْمِي شَيْئًا؟

^{TR} *menāh kaī nāsēv medem: w-menāh medem rāmē lāh.*

EN From her, then, does he take something, and to her does he throw something back?

FR D'elle, alors, prend-il quelque chose, et à elle rejette-t-il quelque chose ?

❖ **مَجْدُكَ يَا مَلِكُ الْجَلَالِ : يَا هُوَ الْوَاقِعُ فِي دَمِي كُنْ**

AR أهى التى تطلق وتُصَادُ، أم هو الصيَّاد الذى يرمى إليها؟

^{TR} (h)ī methrapyā w-mettsīdā: āw hāw sādḥ rāmē lāh.

EN Is it she who is loosened and caught, or is it he, the hunter, who casts at her?

FR Est-ce elle qui est relâchée et prise, ou est-ce lui, le chasseur, qui jette sur elle ?

حَبِيبٌ (مُحَمَّدٌ) عَلَيْهِ السَّلَامُ: مَعْنَى حَبِيبِي.

AR بأيِّ رَجَاءٍ يَسْتَدْرِجُهَا، حَتَّى تَنْجَذَ بِإِلَيْهِ الْحَزِينَةُ؟

^{TR} *b-aynā savrā tālē lāh: w-metdanyā lēh dāwīthā.*

EN With what hope does he lure her, that the sorrowful one is drawn to him?

FR Avec quel espoir la leurre-t-il, pour que l'affligée soit attirée vers lui ?

٥٥ مَن مَّانَ مَشْتَاوْدَ لَاهُ : وَمَنْ يَحْبِثُ كَيْسَ بَارْتَا.

AR أَوْ مَاذَا يَعِدُّهَا، فَيَسْتَعْبِدُ بِذَلِكَ الْفَتَاةَ لِنَفْسِهِ؟

TR *āw mānā meshtāwdē lāh: wa-msha 'badh lāh la-shbarthā.*

EN Or what does he promise her, thereby enslaving the young girl to himself?

FR Ou que lui promet-il, asservissant ainsi à lui la jeune fille ?

٥٦ مَوْلَاكَتَا جَهَنَّمَ : ذَا كَهْدَقَتَا يُجَدَّتَا.

AR فَهُوَذَا وُعُودُهُ جَهَنَّمَ، وَمَسَرَّاتُهُ هَلَاكٌ.

TR *d-hā mūlkānāwhī gēhnā: āp pūrpa 'āwhī avdānā.*

EN For behold, his promises are Gehenna, and his delights are destruction.

FR Car voici, ses promesses sont la géhenne, et ses délices sont la destruction.

٥٧ مَن لِّبَا لِّسَ كَهْدَبَتَا : دِييَاوْدَ لِي دِييَتْمَدَ لِي.

AR مَاذَا عِنْدَ الْبَاطِلِ، لِيَعِدَ بِهِ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْهِ؟

TR *mānā 'lth lēh la-srīqā: d-neshtāwdē la-d-shāma 'lēh.*

EN What does the empty one have, to promise to him who listens to him?

FR Que possède le vain, pour le promettre à qui l'écoute ?

٥٨ يَهْهَتْ فَتَا شَهْدَ كَا : هَسَهَتْ دِييَتْمَدَ جَلْمَهَتْ.

AR السُّكُوتُ الْجَمِيلُ لَازِمٌ لَنَا، وَالْحَبَّةُ الَّتِي تَلِيقُ بِجِنْسِنَا هِيَ السُّكُونُ.

TR *shethqā payā ḥāshaḥ lan: w-ḥūbā d-sharban shalyūthā.*

EN Fair silence is needful to us, and the love that befits our kind is stillness.

FR Le beau silence nous est nécessaire, et l'amour qui convient à notre nature est la quiétude.

بُنِيَّةٌ دَمَعَتُ بِحَيٍّ: هِيَّجَك مِيَّ خَفَقْدُ ❖

AR لَنَيْنِ أَسَاسَ الْحَقِّ، وَلْيَبْطُلِ الْجُحُودُ عَنَّا.

TR *shateesthā d-qūshtā nevne: w-nevṭal menan kāpōrā.*

EN Let us build the foundation of truth, and let denial cease from us.

FR Bâtissons le fondement de la vérité, et que le reniement cesse loin de nous.

هَلْ يَهْتَمُّ بِكَ: هَلْ خِي تَمَدُّ هَتْتَبُ ❖

AR وَلَا نُصَدِّقُ الْكَذَّابَ، حَتَّىٰ وَإِنْ نَطْلُقَ بِأُمُورٍ لَّائِقَةٍ.

TR *w-lā nethhayman da-gālā: w-lā kad āmar taqnāthā.*

EN And let us not believe the liar, even when he speaks fitting things.

FR Et ne croyons pas le menteur, même quand il dit des choses convenables.

يَا تَمَدُّ مِيَّ دَخَدُ: مِيَّ دِيَّ هُفَصِي.

AR إِنْ قَالَ شَيْئًا صَحِيحًا، فَانْتَهِ لِنِيَّتِهِ وَغَايَتِهِ،

TR *en āmar medem d-sharīr: mendā ndhātēh wa-npaqtēh.*

EN If he says something that is true, take note of his intent and his aim,

FR S'il dit quelque chose de vrai, prends garde à son intention et à son but,

لِيَتِيَّ عَذْبُ مِيَّ مَعَتُ: تَه مِيَّتَه مِيَّ تَه

AR فَإِمَّا أَنْ لِسَانَهُ زَلَّ عَنِ الْحَقِّ، أَوْ أَنَّهُ يُضِلُّكَ حَقًّا

TR *leshānēh shra' men qūshtā: āw maṭ āyū maṭ ē lākh*

EN either his tongue has slipped from the truth, or he is surely leading you astray

FR soit sa langue a glissé hors de la vérité, soit il t'égare assurément

فَدْرَهْ هِ جَدْبَدْ تَقِب: بَدْ دَبْدْ كِه كِتَبِس.

AR يَتَقَنَّعُ بِوَجْهِ الصَّادِقِ، بَيْنَمَا يَقُودُكَ نَحْوَ رَاحَتِهِ.

TR *paršōp sharīrā nāsēv: 'adh dābar lākh la-nyāhēh.*

EN he puts on the face of the truthful, while he leads you toward his own repose.

FR il revêt le visage du véridique, tandis qu'il te conduit vers son propre repos.

دِه دَبْدْ هَدْبَن هَدْبَدْ: مَدْ دَهَن هِه هِيَجَدْبَدْ ❖

AR حَتَّى الذُّبُّ الَّذِي يَعْوِي فِي الظُّهَيْرَةِ، إِذَا اغْتَسَلَ، يَرْجِعُ وَيَتَمَرَّعُ مُسْتَرَخِيًا.

TR *āp dēvā srīhā b-ṭahrā: mā da-shā hpakh w-eth 'argal.*

EN Even the wolf that howls at noon, when he has bathed, turns back and rolls about at ease.

FR Même le loup qui hurle à midi, une fois baigné, revient et se roule à son aise.

8. 3

[...] AR

TR *h..*

EN [...]

FR [...]

ب. 1. هَدْبَدْ هَدْبَدْ: هَدْبَدْ هَدْبَدْ

AR الْفَتَاةُ (؟) تَتَعَلَّقُ بِهِ، وَتَجْذِبُ إِلَيْهِ... [...]

TR *b-rt tl lh: w-mtdny lh..*

EN the girl(?) hangs for him: and is drawn to him... [...]

FR la jeune fille(?) est suspendue à lui, et est attirée vers lui... [...]

هَدْبَدْ

[...] AR

TR *w-shū*

EN [...]

FR [...]

دَمَهْدَه دَجَلَتْ تَهَبْ لَه: مَبَلْ يَهْبَلْ بَه تَه.

AR يَتَّخِذُ شِبْهَ الْكَلْبِ، وَيَدْخُلُ مُخْتَلِطًا بِالْعَنَمِ،

TR *d-mūtā d-kalbā nāsēv lēh: w-‘al ethḥalaṭ ‘am ‘ānā.*

EN It takes on the likeness of a dog, and enters, mingling with the flock,

FR Il prend la ressemblance d'un chien, et entre se mêler au troupeau,

يَهْبَلْ حَهْدَه كَيِب: مَبَلْ هَهْدَه حَهْدَه.

AR يَسْرِقُ الْإِسْكَيمَ مِنَ التُّرَابِ، وَيَدْخُلُ فَيَفْسِدُ فِي الْقَطِيعِ.

TR *eskēmā b-‘aprā gānēv: w-‘aal sārāḥ ba-ghzārā.*

EN it steals the habit out of the dust, and once in, works harm among the herd.

FR il dérobe l'habit dans la poussière, et une fois entré, fait du mal dans le troupeau.

يَهْبَلْ لَه هَهْدَه تَهْدَه: حَهْبَلْ دَمَلْ يَهْبَلْ.

AR أَفْتَحُ لَكَ بَابًا آخَرَ، مُنِيرًا مَمْلُوءًا حِكْمَةً؛

TR *eptaḥ lākh tar ‘ā ḥrnā: nahīrā da-mle ḥekhmā.*

EN I will open to you another door, bright and full of wisdom:

FR Je t'ouvrirai une autre porte, lumineuse et pleine de sagesse :

دَبَلْ هَه دَبْلَه دَبْتَه: يَهْبَلْ هَه تَه تَه دَبْلَه.

AR إِنَّهُ حَسَنٌ أَنْ يُقِيمَ الْمَرْءُ فِي الْبَرِّيَّةِ، لَا أَنْ يَمْكُثَ فِي الدَّعَةِ.

TR *d-shapīr hāw da-b-ghāw da-b-rā: ne ‘mar w-lā (h)wā b-gāw shaynā.*

EN that it is good to dwell within the wilderness, and not to remain amid ease.

FR qu'il est bon d'habiter dans le désert, et non de rester dans le repos.

عَصِدْ بَدْ أَتْلِبْ مُسَقَاتِي: هِيَهْ تَمَبْ كِي هَوْتَم.

AR اسمع عن هذه الدلائل، وَلْيَصَدَّقْ عِنْدَكَ التَّفْسِيرُ؛

TR *shma 'al hālēyn taḥwyāthā: w-nethhayman lākh pūshāqā.*

EN Hear concerning these signs, and let the explanation be trusted by you:

FR Écoute au sujet de ces signes, et que l'explication te soit digne de foi :

هَلَبْ مَبْنَدْ هَوْتَم: حِدْ كِي بَحْتَمْ مُسَقَاتِي ❖

AR إِنَّ الْمُقَارَنَةَ حَسَنَةً جَدًّا، وَحَدِيثُهَا لَيْسَ بِعَسِيرٍ.

TR *sagī myatar pūḥāmā: kad lā 'asqā tash ītēh.*

EN the comparison is very fitting, though its telling is not hard.

FR la comparaison est fort excellente, bien que son récit ne soit pas difficile.

كَ تَهْ هَسْبْ هَلَكْتِي: مَدْبْ دَبْقَمْ هَلَكْتِي.

AR لَا تَكُونُ تَحْتَ السُّقُوفِ، حَرْبُ الشُّعُوبِ وَاللِّسَنَةِ؛

TR *lā hāwē thēyth taṭlylē: qrāvā d- 'ammē w-leshānē.*

EN There is no war of peoples and tongues beneath its roofs,

FR Il n'y a pas, sous les toits, de guerre entre peuples et langues,

هَكْ ذَهَبْ دُبْتْ حِسَقْ: تَهْ تِي دَكْ مُسَقَاتِي ❖

AR وَلَا تَجْرِي الْخَيُْولُ مُسْرِعَةً، فِي بُيُوتٍ لَا صَيْدَ فِيهَا.

TR *w-lā rāḥtīn rakhshā b-ḥēpā: b-gāw bātē d-lā naḥshirē.*

EN nor do horses race in haste within houses that have no hunting ground.

FR et les chevaux ne courent pas avec ardeur, dans des maisons sans terrain de chasse.

سَوْدَتْ تَحِبُّ حَبِيقَةً: دُبْدُ تَحِبُّ كَبْشَةً.

AR البرِّيَّةُ تَفْحَصُ الْأَكْفَاءَ، وَالْقَفَرُ يَمْتَحِنُ الْأَبْطَالَ؛

TR ḥūrbā bāqē kashīrē: da-b-rā bāḥar ga(n)bārē.

EN The wilderness searches out the able, the desert tests the mighty;

FR Le désert scrute les habiles, la solitude éprouve les vaillants ;

بَدَ سَيُّ دُبْدُ حَبِيقَةً: دَوْدَ مِجْنَسِبٍ كَبْشَةً ❖

AR عَلَى سَهْلِ الْأَرْضِ الْمُحَارِبُونَ، هُنَاكَ يَظْفَرُ الْجَبَابِرَةُ.

TR 'al ḥaṣ ar 'ā shavṭārē: l-hal methnaṣḥīn ga(n)bārē.

EN upon the plain of the earth are the warriors; there the champions triumph.

FR sur la plaine de la terre sont les guerriers ; là-bas triomphent les vaillants.

لَا تَحْبِبُ بَدَ هَتَّيْمَ: تَكَمُ حَقْدُ حَبِيقَةً هَجَلِيَةً.

AR لَا يَنْصِبُونَ هَدَفًا وَيَرْمُونَ، دَاخِلَ الْمَدَنِ سِهَامًا وَرِمَاحًا؛

TR lā qāba 'īn nīshā w-shādēyn: b-gāw karkē gērē w-shalṭē.

EN They do not set up a mark and loose arrows and javelins within the walled towns,

FR Ils ne dressent pas de cible et ne lancent pas, dans les villes fortifiées, flèches et javelots,

يَعْتَلُ حَبِيقَةً مِجْنَسِبَةً: هَجَلِيَةً دَسَلِيَةً دَجْتَةً ❖

AR الْقَوْسُ فِي الْبَرِّيَّةِ تُتَعَلَّمُ، وَفِي السَّهْلِ تَجْرِي الْخَيُْولُ.

TR qeshtā b-da-b-rā methyalpā: w-ba-pqa 'thā rāḥtīn rakhshā.

EN the bow is learned in the wilderness, and on the plain the horses run.

FR l'arc s'apprend dans le désert, et dans la plaine courent les chevaux.

تَدْرِيْجِيَّةً وَبَعْدَ كُلِّ حَرْفٍ مِنْ حُرُوفِهَا كَلِمَاتٌ مُنَوَّنَةٌ بِحَرَافَةٍ مَبْنِيَّةٍ عَلَى هَذِهِ الصُّوَرِ:

AR هذا الشَّبهُ لَهُمْ، لِلصَّادِقِينَ الَّذِينَ أَحَبُّوا الْبَرِّيَّةَ،

TR *hādē d-mūtā ʾith l-hōn: l-zadīqē da-rḥemw ḥūrbā.*

EN This likeness belongs to the righteous, who have loved the wilderness,

FR Cette ressemblance appartient aux justes, qui ont aimé le désert,

مَنْ يَجْعَلْهُ قَدْ مَسَّيْ : لَمْ يَكُنْ دَجَّاجٌ مُدَلَّلٌ ❖

AR وَأَحَبُّوا الْجِبَالَ الرَّحْبَةَ، الْمُهَيَّأَةَ لِرَكْضِ الْخَيُْولِ السَّرِيعَةِ.

TR *w-aḥeww ṭūrē da-rwiḥīn: l-raḥṭā d-rakhshā wa-d-l-īlīn.*

EN and loved the wide mountains, fit for the running of swift horses.

FR et aimé les montagnes vastes, propres à la course des chevaux rapides.

لَقَدْ كَانَ رَجُلٌ فِي قَرْيَةٍ إِذْ مَلَاحِيَهُ أَنَّ يَوْمَئِذٍ يَكُونُ لَهَا يَوْمٌ مُبَارَكٌ وَمُبْشِرٌ فَهُوَ مُرَوِّدٌ.

AR سَبَّوْا الشَّيْطَانَ وَخَرَجُوا، لِيُعْرَوْهُ بَيْنَ الْجَدَاوِلِ،

TR *l-sāṭānā da-b-rūhī wa-npaqīw: da-nshahōnāyhī bēyth naḥlē.*

EN They led Satan captive and went out, to strip him bare among the streams,

FR Ils ont emmené Satan captif et sont sortis, pour le dépouiller parmi les torrents,

هَلْ سَلَمْتُمْ دُجْدَهُهُ فُجِّدَهُهُ : دِيحْصَمُ سِتْكَو سِيحْ هَمْدِي ❖

AR وَسَبَّوْا الْخَطِيئَةَ وَعَبَّرُوا، لِيُنْهَكُوا قُوَّتَهَا بَيْنَ الْجِبَالِ.

TR *w-la-ḥtītā da-b-rūh wa- ʿbarw: d-nevqōn ḥaylāh bēyth tūrē.*

EN and led sin captive and passed on, to drain its strength among the mountains.

FR et ont emmené le péché captif et sont passés, pour épuiser sa force parmi les montagnes.

رَقَّةة هَـ تَيب جِزْهَـ: دَلْبَتْ دُزْجِ شَيب.

AR صَلَوَاتُهُمْ هِيَ سِهَامُهُمْ، الَّتِي تَطِيرُ إِلَى هَدَفِ الرَّحْمَةِ،

TR *ṣlāwāthōn nēyn gērayhōn: da-l-nīshā d-rahmē ḥānēyn.*

EN Their prayers are their arrows, that fly to the mark of mercy,

FR Leurs prières sont leurs flèches, qui volent vers la cible de la miséricorde,

ذِ هِفَّةة هَـ مِتَّةة: دَلْهَ مِصَّة شَيب ❖

AR وَشَفَاهُ هُمْ أَيْضًا أَقْوَاسٌ، تَرْمِي بِعَجَبٍ نَحْوَ الْعُلُوءِ.

TR *āp sepwāthōn qeshtātā: da-l-rāwmā tmīhā shādēyn.*

EN their lips too are bows, that shoot in wonder toward the height.

FR leurs lèvres aussi sont des arcs, qui tirent avec émerveillement vers les hauteurs.

مِجَّتْ ذَهَ مِجَّتْ هَـ: دِجْ (مِجَّة ذَهَ مِجَّة).

AR كَلِمَاتُ الرُّوحِ هِيَ سِلَاحُهُمْ، الَّتِي بِهَا يُحَارِبُونَ سَوْرَ الرُّوحِ.

TR *melaī rūḥā zaynayhōn: d-‘am shūrā d-rūḥā mmarēyn.*

EN Words of the spirit are their weapons, with which they war against the rampart of the spirit.

FR Les paroles de l'esprit sont leurs armes, avec lesquelles ils combattent contre le rempart de l'esprit.

شَلْهَلْ هَـ لَـ مِصَّة. 1. X. Bnarn. 1) جُتْهَ

AR [...] يَنْسَلُ وَيَخْتَفِي [...] — وَالْقِرَاءَةُ: 'الْمُحَارِبُ'.

TR *shplpl hāw lh w-mṭsh... shabṭr*

EN [...] it slips away and hides [...] — reading: 'warrior.'

FR [...] elle glisse et se cache [...] — lire : « guerrier ».

ل سىڭ دىندىڭ خېڭى. xii axaa aiib. سوب

'AR على سهل الأرض، مُحَارِبُونَ [...] مُحَارِبُونَ! أنظر:

TR l ḥṣ d-r' shbātrā.. y shbaṭrā. ḥzī

EN 'upon the plain of the earth, warriors' [...] 'warriors.' See:

FR « sur la plaine de la terre, guerriers » [...] « guerriers ». Voir :

هۆڭ دەسە مۇمىڭىپ ۱.

'AR ... يُحَارِبُونَ سَوْرَ الرُّوحِ! [...] [...]

TR w-raī rwḥ mamrēyn.

EN '...they war against the rampart of the spirit.' [...]

FR « ... ils combattent contre le rempart de l'esprit. » [...]

❖. ۲۸۹

[...] AR

TR pt..

EN [...]

FR [...]

هَتَحْرَسُوهُ. هَيْمَانُوتَا: دَلِيْسَتْ مَدِيْدَا نَرْمُوْن.

AR سُوْرُهُمُ الْإِيْمَانُ، الَّذِي بِهِ يُسَقِطُوْنَ الْحِصْنَ الْمَتَمَرِّدَ؛

TR sakrayhōn haymānūthā: da-l-ḥesnā mrīdhā narmōn.

EN Their rampart is the faith, with which we cast down the rebel fortress,

FR Leur rempart est la foi, par laquelle ils renversent la forteresse rebelle,

أَجْهَدُوهُ. كَهْتَتَبَسُوهُ: دِيْكَتَا دِيْهَدَا يَسُوهُ.

AR جِهَادُهُمْ تَمِيْزُهُمْ، لِئَلَّا يَصِيْرَ الْجَسَدُ إِلَهَةً لَهُمْ.

TR takhtūshhōn pūrshānayhōn: d-alāhē d-besrā nehwōn.

EN their struggle is their power of discernment, lest the flesh become their god.

FR leur combat est leur discernement, de peur que la chair ne devienne leur dieu.

شَعْلِيْسَ دِيْمَتَا لِيْتَا سَا: دِيْهَقَتَا مَدِيْدَا جَبِيْسَ.

AR صَانِعُ السَّلَاحِ هُوَ الْقَلْبُ، الَّذِي صَنَعَهُ صَانِعٌ مَاهِرٌ.

TR ḥāshōlēh d-zaynā lebā hāw: d- 'ūmānā mhīrā ḥashlēh.

EN The forger of the weapon is the heart, which a skilled craftsman has forged.

FR Le forgeron de l'arme, c'est le cœur, qu'un artisan habile a forgé.

تَقْتَعُوهُ. كَهْلَتَبَسُوهُ: دِيْجِيْ تَقْتَا تَسِيْدَا جَبِيْسَتَا.

AR عَمَلُهُمْ تَضَرُّعَاتُهُمْ، فَإِذَا خَرَجَتْ وَاحِدَةٌ، تَبِعَتْهَا أُخْرَى.

TR bā 'wāthhōn pūlhānayhōn: d-kad nāpqā ḥrēthā 'āqvūh.

EN Their labor is their supplications, so that when one goes forth, another follows after it.

FR Leur labeur, ce sont leurs supplications, en sorte que, quand l'une sort, une autre la suit.

لِحِمْلِكَ ذِمَّتِي دُعْتُكَ: ذَاتِ لَبٍ صَمْتُ بَدَقَةٍ ❖

AR يَجْرُونَ نَحْوَ الرُّمَحِ الْمُسْنُونِ، بِمَحَبَّةٍ حَادَّةٍ.

TR *gūqbal rūmḥā da-shnānā: rāḥtīn b-ḥūbā ḥarīpā.*

EN Against the sharpened spear they run with keen love.

FR Contre la lance aiguisée, ils courent avec un amour ardent.

مِنْ كُلِّ جِهَةٍ تَمَّ دُخُولُهُمْ: لِحَدَقَتِهِمْ مَجْلَهُ وَجَدَهُ جِيسَ.

AR مِنْ كُلِّ جِهَةٍ، هُوَذَا أَبْوَابُهُ، إِلَى الْفِرْدَوْسِ، فَدَخَلُوا وَسَكَنُوا فِيهِ.

TR *men kul gabīn hā tar 'ūhī: l-pardaysā w- 'ālīw wa-shīrāw bēh.*

EN Behold, from every side its gates opened to Paradise, and they entered and dwelt within it.

FR Voici, de tous côtés, les portes du Paradis se sont ouvertes, et ils sont entrés et y ont demeuré.

خَبَرَهُمْ لِحَدَقَتِهِ دُمُوكَ: هُنَّ جِيسَ حَذَقَتِ تَكْهَدَتِ ❖

AR أَخْضَعُوا أَرْضَ الْمَوْعِدِ، وَهَزَمُوا الْكَرُوبَ حَارِسَهَا.

TR *kavshūh l-ar 'ā d-mūlkānā: w-aghhī krōvā nāṭāōrā.*

EN They subdued the land of promise, and put to flight the cherub, its guardian.

FR Ils ont conquis la terre de la promesse, et mis en fuite le chérubin, son gardien.

لِحَبْلُخَفٍ تَمَعَّدَ دُبَّتْ: (تَبَجَّتْ عَفِيَّتْ وَصَمْتِي).

AR طُوبَاكُمْ يَا سُكَّانَ الْبَرِّيَّةِ، الْجَالِسِينَ بَيْنَ الْهَضَابِ وَالصُّخُورِ،

TR *ṭūbaykōn 'āmraī da-b-rā: yāthbaī shō 'ē wa-shqypē.*

EN Blessed are you, dwellers of the wilderness, who sit among the crags and the rocks,

FR Heureux êtes-vous, habitants du désert, qui demeurez parmi les rochers et les crevasses,

دِسْهَبْجَهْ مِ تَمَكْ: دُبْجَه جَدِجْ مِسْجَمَدْ ❖

AR الَّذِينَ ابْتَعَدْتُمْ عَنِ الظُّلْمِ، الَّذِي يُمَارَسُ دَاخِلَ الْمُدُنِ .

TR *da-ḥsīkhītōn men āulā: da-b-gāw karkē meshtamash.*

EN who are kept far from the wrong that is done within the walled towns.

FR qui êtes tenus loin du mal qui se pratique dans les villes fortifiées.

لَا نَبَهْ دَبْجَمْ هُذْبَكْ: حَبْجَدْ دُبْجَهْ تَحْمَدْجَهْ.

AR لَا ظَالِمَ وَلَا غَاصِبَ، فِي الْمَكَانِ الَّذِي أَنْتُمْ سُكَّانُهُ،

TR *lā ṭh d- āshēq wa-da-ṭālam: b-athrā d-a(n)tōn āmōrāwhī.*

EN There is no oppressor and no wrongdoer in the place where you dwell,

FR Il n'y a ni oppresseur ni fraudeur dans le lieu où vous demeurez,

لَا تَقْلَ دَبْجَمْ هُذْبَكْ: حَبْجَدْ جَلْجَلْ دُبْجَهْجَهْ ❖

AR وَلَا مَنْ يُخَاصِمُ وَيُهَيِّنُ، فِي الْمَسْكَنِ الْهَادِي الَّذِي أَحْبَبْتُمُوهُ.

TR *āplā d-nāṣ wa-mṣa ār: b- ūmrā shalyā d-aḥevtōn.*

EN nor anyone who quarrels and insults, in the quiet dwelling you have loved.

FR ni personne qui se querelle et insulte, dans la demeure paisible que vous avez aimée.

حَبْجَدْجَهْ مَلْجَهْ حَلْجَهْ: نُبْجَهْ دَهْجَمْجَهْ دَبْجَدْجَهْجَهْ.

AR مَمْلُوءُونَ بَرَكَاتٍ كُلَّ يَوْمٍ، كَالرُّوحَانِيِّينَ الَّذِينَ فِي الْأَعَالِي .

TR *b-w-rkāthā mlēytōn klyōm: aykh rūḥānē d-ba-mrāwmē.*

EN You are filled with blessings every day, like the spirits who are on high.

FR Vous êtes remplis de bénédictions chaque jour, comme les esprits qui sont dans les hauteurs.

ܟܢܐ ܕܝܡܥܬܐ ܕܝܡܥܬܐ: ܠܐ ܕܝܡܥܬܐ ܕܝܡܥܬܐ

AR لا نجاسة عندكم، ولا زنى في حدودكم.

TR *layt ṭanpūtā ṣdaykōn: w-lā gāwrā ba-thḥūmaykōn.*

EN There is no filth beside you, and no adultery within your borders.

FR Il n'y a pas d'impureté auprès de vous, ni d'adultère dans vos frontières.

ܡܢ ܗܢܐ ܕܝܡܥܬܐ ܕܝܡܥܬܐ: ܠܐ ܕܝܡܥܬܐ ܕܝܡܥܬܐ

AR مِنْ هُنَا قَبِلْتُمُوهُ، ذَلِكَ الْبَيْتَ الْمُقَدَّسَ لِلاشْتِيَاقِ.

TR *men hārkā qabeltōnāyhī: l-hāw bēyth ṣāwbā qadīshā.*

EN From here you have laid hold of it — that holy dwelling of desire.

FR D'ici vous vous êtes emparés de lui — cette sainte demeure du désir.

ܠܟܦܐ ܐܬܐ ܕܝܡܥܬܐ ܕܝܡܥܬܐ: ܠܐ ܕܝܡܥܬܐ ܕܝܡܥܬܐ

AR لِيَحَقُّ لَكُمْ أَنْ تُصَلُّوا، مِنْ أَجْلِ الْمَدِينِ لِكَيْ تَخْلُصَ،

TR *l-khōn hāw yāē da-thṣalōn: ʿal mdynāthā d-nethparqān.*

EN It is fitting for you to pray for the cities, that they may be delivered,

FR Il vous convient de prier pour les cités, afin qu'elles soient délivrées,

ܠܟܦܐ ܐܬܐ ܕܝܡܥܬܐ ܕܝܡܥܬܐ: ܠܐ ܕܝܡܥܬܐ ܕܝܡܥܬܐ

AR وَيَلِيقُ بِكُمْ أَنْ تَطْلُبُوا، مِنْ أَجْلِ الْخُطَاةِ لِكَيْ يُرْحَمُوا.

TR *wa-l-khōn hāw payā d-tev ʾōn: ḥlāp ḥaṭāyē d-nethḥannūn.*

EN and it is right for you to ask, on behalf of sinners, that they may find mercy.

FR et il vous sied de demander, pour les pécheurs, qu'ils obtiennent miséricorde.

كَلَّا تَعْلَمِ عَقَهُ، بِي تَقْتَد: كَلَّا تَعْلَبِ عَقَهُ، حَقْتَقْتَا ❖

AR لَا تَتَعَبُونَ كَبْنِي الْبَشَرِ، وَلَا تَكْدَحُونَ فِي الْأَرْضَيْنِ؛

TR *lā 'āmlīn '(n)tōn aykh nāshā: lā tā 'shīn '(n)tōn b-ar āthā.*

EN You do not labor as mankind does, you do not toil upon the earth;

FR Vous ne peinez pas comme les hommes, vous ne travaillez pas la terre ;

كَلَّا تَنْحَبِ عَقَهُ، بِي حَقْتَقْتَا: دَقْمِي هَبْقِي هَبْقَتَقْتَا.

AR لَا تَهْتَمُونَ مِثْلَنَا، بِالْأَيَّامِ وَالشُّهُورِ وَالسِّنِّينَ،

TR *lā yāṣpīn '(n)tōn akhwātan: d-yāwmē w-yarḥē w-da-shnayā.*

EN you do not care, our brothers, for days and months and years,

FR vous ne vous souciez pas, comme nous, des jours, des mois et des années,

هَلْ تَسْجَفُ، سَوْتَا هَبْقَتَا: هَبْقَتَقْتَا، تَهْمَا هَبْقَتَا ❖

AR عَمَلُكُمْ الْحَبَّةُ وَالرَّجَاءُ، وَتَعَبُكُمْ الصَّوْمُ وَالسَّهْرُ؛

TR *pūlhānkhōn ḥūbā w-savrā: w- 'amlaykōn ṣāwmā w-shahrā.*

EN your work is love and hope, and your labor is fasting and vigil;

FR votre œuvre est l'amour et l'espérance, et votre labeur, le jeûne et la veille ;

فُسَلَكْ وَدَقْتَا فُسَلَقَتَا: فُسَلَقَتَا دَقْتَا مِيَهْ فُصْبَب.

AR وَبَدَلَ الزَّرْعِ وَالْحَصَادِ، مَزَامِيرُ لَا تَنْقَطِعُ.

TR *wa-ḥlāp zar 'ā wa-ḥṣādā: mazmōrē d-lā methpasqīn.*

EN and instead of sowing and reaping, psalms that never cease.

FR et au lieu des semailles et de la moisson, des psaumes qui ne cessent point.

هَتَتَا

AR 'السَّاكِنُونَ [...]

TR *ytby*

EN 'dwellers' [...]

FR « habitants » [...]

AR لَا تَتَذَمُّرُونَ عَلَى الْجُوعِ، وَلَا تَضْطَرِبُونَ

FR Vous ne murmurez pas à cause de la faim, et vous n'êtes pas affligés

AR بالضيق .

FR par la détresse.

AR المَوْتُ الَّذِي هُوَ مَوْتُ الْكَثِيرِينَ، هُوَ لَكُمْ عَزَاءٌ —

FR La mort, qui est la mort pour beaucoup, est pour vous une joie —

AR هذه سُلْطَتُهُ.

FR telle est sa puissance.

كَلْ مَلَبْ لَجَفْ. قَمَّةٔ: دُجَمَّ قَمَّةٔ مَلَبْ لَقَمَّ. ❖

AR لا يُحْزَنُكُمُ الْمَوْتُ، لَأَنْكُم قَبْلَ الْمَوْتِ قَدْ مُتُّم.

TR *lā m ṭq l-khōn māwtā: da-qdām māwtā mīthīn (n)tōn.*

EN Death does not grieve you, for before death you have already died.

FR La mort ne vous afflige pas, car avant la mort vous êtes déjà morts.

يَه مَيَّةٔ لَجَبْ قَمَّ دُجَمَّجَفْ: دَجْ مَلَبْ لَجَفْ

AR هُوَ يَحْزَنُ حِينَ يَقْتَادُكُمْ،

TR *hāw metātā ṭq mā da-d-ba-rkhōn: d-men mīthūthkhōn*

EN He is grieved when he leads you away,

FR Il s'afflige quand il vous emmène,

بِهْتَقْ لَه.

AR لَأَنَّ مِنْ مَوْتِكُمُ الْقِيَامَةُ.

TR *nūḥāmā hāw.*

EN for from your death comes resurrection.

FR car de votre mort vient la résurrection.

بَلْ مَيَّةٔ لَجَفْ. آه مَجَّجْ: (حَلْ وَجَمَّ لَكِي دِيَّيْ) ❖

AR عَلَى عُرْسِكُمْ هُوَ يُنَادِي، مُلِحًّا كُلَّ حِينٍ أَنْ يَكُونَ.

TR *ʿal meshtūthkhōn hāw makhrez: kul zavnā ālēṣ d-nehwe.*

EN He proclaims it over your wedding-feast, pressing always that it should come to be.

FR Il le proclame au sujet de votre festin de nocés, pressant à tout moment qu'il advienne.

تَهْمَنْ هَكَنْتْ هَجَنْتْ: بُدْبَه هِدْبَه قِيْبَه.

AR فِي الزَّلْزَالِ وَالْجُوعِ وَالْعَطَشِ، أَشْرَفُوا وَارْفَعُوا رُؤُوسَكُمْ،

TR *b-zāw ā w-kapnā wa-b-ṣahyā: adhīqw w-arīmw rēshaykōn.*

EN In earthquake and famine and thirst, look up and lift your heads,

FR Dans le tremblement de terre, la famine et la soif, regardez et levez vos têtes,

دَنْ يَهْجَلَهْ بَكْ عَهْدْ: عَهْدْجَهْ دَقْ يَكْتَهْ عَهْ ❖

AR فَإِنَّكُمْ لَمْ تَتَّكِلُوا عَلَى سَوْرٍ؛ سَوْرُكُمْ الْعَالِي هُوَ اللَّهُ.

TR *d-lā ettkeltōn ‘al shūrā: shūrkhōn rāmā alāhā hāw.*

EN for you have not trusted in a wall; your high wall is God himself.

FR car vous ne vous êtes pas confiés en un rempart ; votre haut rempart, c'est Dieu lui-même.

هَدَنْ حَبَهْ تَهْدْ: يَهْ مِنْهْ مِنْهْ ❖

AR وَإِذْ لَمْ تَطْلُبُوا حُرَاسًا، فَهُوَ نَفْسُهُ يَحْرُسُ حَيَاتَكُمْ.

TR *wa-d-lā b-‘aytōn nātōrē: hwyū mnaṭar ḥayaykōn.*

EN and though you have sought no watchmen, he himself guards your lives.

FR et bien que vous n'ayez pas cherché de gardiens, c'est lui qui garde vos vies.

هَهْ يَهْ حَبِيْجَهْ عَهْ: هَجْمِدْتَهْ حَلْتَهْ.

AR هُوَذَا الْخَوْفُ فِي وَسْطِ السَّلَامِ، وَفِي الْمَدْنِ الْاضْطِرَابُ،

TR *hā qeṭṭā b-meṣ‘ath shaynā: w-ba-mdhynātā b-w-l-bālā.*

EN Behold, fear is in the midst of peace, and in the cities, confusion,

FR Voici, la peur est au sein de la paix, et dans les cités, le trouble,

هَضَمَتْكُمْ بَحْلَةٌ: (وَجَسَدَتْ قَبْرٌ بَحْلٌ)

AR أَمَّا فِي مَغَارِكُمْ فَالسَّكُونُ، وَفِي الْبَرِّيَّةِ يَظْفَرُ السَّلَامُ.

TR *w-ba-m 'araykōn shalyūthā: wa-b-ḥūrbā nāṣḥ shaynā.*

EN but in your caves there is quiet, and in the wilderness peace prevails.

FR mais dans vos cavernes est le calme, et dans le désert la paix triomphe.

هَذَا جِهَدُكُمْ فِي الْبَحْلِ: تَنْصِبُ لَكُمْ بَحْلٌ بَحْلٌ.

AR هُوَذَا فِي ثَغَرَاتِ الْخَلِيقَةِ، تَقِفُونَ كَأَلْبَطَالٍ،

TR *hā b-thūr 'āthāh da-b-rīthā: qāymīn '(n)tōn aykh ga(n)bārē.*

EN Behold, in the breaches of creation, you stand like champions,

FR Voici, dans les brèches de la création, vous vous tenez comme des vaillants,

بَحْلُهُ بَحْلٌ بَحْلٌ يَحْجَبُ: بَحْلٌ هَيْبَةٌ بَحْلٌ.

AR احْفَظُوا الثَّغَرَ لَعَلَّ الْيَغْلِبُكُمْ الشَّرِيرُ وَيَتَسَلَّطَ عَلَى الْأَرْضِينَ.

TR *ṭarw gabā d-lā nez kaykhōn: b-īshā w-neshlaṭ b-ar 'ātā.*

EN guard your ground, lest the Evil One overcome you and rule over the lands.

FR gardez votre poste, de peur que le Malin ne vous vainque et ne règne sur les terres.

تَهَذُّنَ بَحْلٌ: حِفْظُ حِكْمَةٍ بَحْلَةٍ.

AR أَنْتُمْ حُرَاسُ الصَّلَاةِ، مِنْ أَجْلِ الْبَشَرِيَّةِ كُلِّهَا.

TR *nāṭōrē '(n)tōn ba-ṣlōtā: b-apaī klāh nāshūtā.*

EN You are watchmen through prayer, on behalf of all mankind.

FR Vous êtes des gardiens par la prière, pour toute l'humanité.

ܟܠ ܡܫܝܝܢ ܡܫܬܠܡ ܝܬܝܬܐ ܠܝܬܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܠܝܚܐ

AR لا تَضْعَفُوا وَتُفْسِحُوا مَجَالاً، لِنَهْبِ الشَّرِيرِ وَصُفُوفِهِ،

TR *lā tḥūvūn w-tetlūn athrā: l-bezthā d-b-īshā wa-d-sedhrāwhī.*

EN Do not falter and yield ground to the plunder of the Evil One and his ranks,

FR Ne faiblissez pas, et ne cédez pas de terrain au pillage du Malin et de ses rangs,

ܕܝܝܢ ܝܬܝܬܐ ܟܠ ܡܫܝܝܢ ܡܫܬܠܡ ܝܬܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܠܝܚܐ

AR فَإِنْ لَمْ تَسْتَخُوا، سَكَنَتِ الْمَسْكُونَةُ فِي سَلَامٍ؛

TR *d-en a(n)tōn lā tethrapōn: b-shaynā yātabā lāh tēbēyl.*

EN for if you do not grow slack, the world dwells in peace;

FR car si vous ne relâchez pas, le monde demeure en paix ;

ܡܝܢ ܝܬܝܬܐ ܡܫܬܠܡ ܝܬܝܬܐ ܡܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬܐ

AR وَإِنْ أَفْسَحْتُمْ مَجَالاً، خَرَبَ السَّبْيُ أَرْضِينَا.

TR *w-en a(n)tōn tetlūn athrā: shevyā ḥabel ar ātan.*

EN but if you yield ground, captivity lays waste our lands.

FR mais si vous cédez du terrain, la captivité ravage nos terres.

I.2. ܕܡܫܝܝܢ (1)

AR [...] (مُلاحَظَةٌ عَنْ قِرَاءَةٍ بَدِيلَةٍ لِلسَّبْهِ)

TR *d-mūt.1.*

EN [...] (a variant note on 'likeness')

FR [...] (une note de variante sur « ressemblance »)

تصحيح I.

AR [...] (مُلاحَظَةٌ عَنْ قِرَاءَةٍ بَدِيلَةٍ، كَلِمَةٌ وَاحِدَةٌ)

TR b-sym.

EN [...] (a variant note, one word)

FR [...] (une note de variante, un seul mot)

ذات.

AR [...] (عَظِيمٌ)

TR rb.

EN [...] ('great')

FR [...] (« grand »)

محبذ ذاك

AR [...] (الشَّيْءُ الَّذِي...!)

TR mdm d-l

EN [...] ('the thing that...')

FR [...] (« la chose qui... »)

لصحة

AR [...] (كَلِمَةٌ وَاحِدَةٌ غَيْرُ مَقْرُوءَةٍ)

TR l-sns

EN [...] (a single illegible word)

FR [...] (un seul mot illisible)

دِسْمَه كِسِدَقْ هِيَهِنِيَه: دَك يِيَهِي دُجْدَجْ لَجَبْت.

AR أَحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا وَتَلَاصَقُوا، لِئَلَّا يَكُونَ لِلشَّرِّيرِ مَكَانٌ،

TR rḥamw la-ḥdhādē w-ethnaqapaw: d-lā nehwe athrā l-b-īshā.

EN Love one another and cling together, that there be no place for the Evil One,

FR Aimez-vous les uns les autres et attachez-vous ensemble, afin qu'il n'y ait pas de place pour le Malin,

هِيَهْدْ سِنِيكْ هِتَتِيَه: (هُسْبَهْدْ كِبْ فِتَتِيَه) ❖

AR فَيَدْخُلُ وَيُفْسِدُ الْمُسْتَقِيمَاتِ، وَيُنْقِصُنَا الْجَمِيلَاتِ.

TR w-ne ōl nḥabel taqnāthā: wa-nḥasar lan paayāthā.

EN lest he enter and corrupt what is upright, and rob us of what is fair.

FR de peur qu'il n'entre corrompre ce qui est droit, et ne nous prive de ce qui est beau.

دَك يِيَهِيكْ تَمَدْ دُجْدَجْ: مِبْ سِتَهْدْ دُجْدَجْدَجْ.

AR لَا تَخَفْ، يَا سَاكِنَ الْبَرِّيَّةِ، مِنَ الْوُحُوشِ الَّتِي فِي الْبَرِّيَّةِ،

TR lā tedhḥal āmar da-b-rā: men ḥaywāthā da-b-da-b-rā.

EN Do not fear, dweller of the wilderness, the beasts that are in the wilderness,

FR Ne crains pas, habitant du désert, les bêtes qui sont dans le désert,

دَتَه دُجْبَكْ مَلِيكْ كِبْ: دَك وَجَهْ هِتَتِيَه) ❖

AR فَهَا إِنَّ دَانِيَالَ يُعَلِّمُكَ، أَنَّ الْأَسْوَدَ لَمْ تَغْلِبْهُ.

TR d-hā dānīyl malep lākh: d-lā zkhūhī aryāwāthā.

EN for behold, Daniel teaches you that the lions did not overcome him.

FR car voici, Daniel t'enseigne que les lions ne l'ont pas vaincu.

ܝܡܫܘܢ ܕܝܕܢܐ ܦܫܚܐ ܐܝܗ ܝܫܘܥ ܕܗ ܝܫܘܥܝܬܐ.

AR شمشون الذي مَزَقَ الأسدَ، لِيَكُنْ لَكَ آيَةً؛

TR *shemshōn d-aryā pashaḥ (h)wā: hāw nehwe lākh taḥwīthā.*

EN Samson, who tore the lion apart, let him be a sign to you;

FR Que Samson, qui déchira le lion, te soit un signe ;

ܕܗܝܒ ܝܠܕܐ ܕܒܝܬܐ: ܕܝܕܢܐ ܡܝܬܐ ܐܝܗ ܕܠܝܘܐ ܕܠܝܘܐ.

AR داوود الفتى الذي فِي الْبَرِّيَّةِ، قَتَلَ الْأَسَدَ وَالذِّئْبَ.

TR *dāwīdh ṭalyā da-b-da-b-rā: l-aryā qṭal (h)wā wa-l-dēvā.*

EN David, the youth of the wilderness, slew the lion and the wolf.

FR David, le jeune homme du désert, tua le lion et le loup.

ܠܝܬܐ ܕܝܬܐ ܡܝܢ ܕܝܕܢܐ: ܗܝܬܐ ܬܬܐ ܡܝܢ ܕܝܬܐ.

AR الْمَرْأَةُ الشَّرِيرَةُ أَسْوَأُ مِنَ الْأَسَدِ، وَابْنَةُ حَوَاءَ مِنْ ضَرَاوَةِ الْأَسَدِ.

TR *b-īshā a(n)tthā men aryā: w-ba(r)th ḥāwā men aryūtā.*

EN The evil woman is worse than the lion, and the daughter of Eve than the lion's fierceness.

FR La femme mauvaise est pire que le lion, et la fille d'Ève que la férocité du lion.

ܒܝܬܐ ܕܝܬܐ ܡܝܢ ܕܝܕܢܐ: ܕܝܬܐ ܡܝܢ ܕܝܕܢܐ.

AR إِنَّهَا وَحُوشٌ شَرِيرَةٌ، تَتَرَبَّصُّ بِالنُّفُوسِ.

TR *ḥaywāthā nēyn b-īshāthā: da-mshamrān 'al napshāthā.*

EN They are evil beasts, that lie in wait for souls.

FR Ce sont des bêtes mauvaises, qui guettent les âmes.

دِهَك مِه سَتَقَه دِهَتَن: دِمِهَتَك نِهَت هَفِدَه.

AR خَفَ مِنَ الْوُحُوشِ الْأَلِيفَةِ، الَّتِي تُفْسِدُ النَّفْسَ وَالْجَسَدَ،

TR *d-ḥal men ḥaywāthā d-shaynā: da-mḥablān napshā w-paghrā.*

EN Fear the tame beasts, which corrupt both soul and body,

FR Crains les bêtes apprivoisées, qui corrompent l'âme et le corps,

سِهَتَن مِهَتَن هِه بَدَهَتَن: دِمَجِه مِهَك دِهَتَه.

AR الْحُبُّ الْحَقِيقِيُّ هِيَ السَّلَامُ، الَّذِي يَسْتُرُ كَثْرَةً مِنَ الْخَطَايَا.

TR *ḥūbā shaynā hāw sharīrā: da-mkase sōgā d-ḥāwbē.*

EN true love is the peace that covers a multitude of sins.

FR l'amour véritable est la paix qui couvre une multitude de fautes.

لَه بَدَه دِهَتَه مِهَتَه: مِه مِهَتَه دِهَلَدَه.

AR يَا بُنَيَّ، لَا تُرَخِّ حِرَاسَتَكَ، خَوْفًا مِنْ عَدُوِّكَ،

TR *lā bērī tarpe maṭartākḥ: men qeṇṭēḥ da-b-‘eldarākḥ.*

EN My son, do not relax your watch for fear of your adversary,

FR Mon fils, ne relâche pas ta garde par crainte de ton adversaire,

هَك يَهَلَك مِهَتَه كِهَتَه: دِمَجِه مِهَتَه مِهَتَه.

AR لَعَلَّا يَدْخُلَ وَيَعْبَثَ بِكَنْزِكَ، وَيَعْمَلَ فِيهِ مَشِئَتَهُ.

TR *w-lā ne ʾl nmūsh gazākḥ: wa-nshamesh bēḥ ševyānēḥ.*

EN lest he enter and rifle your treasure, and work in it his will.

FR de peur qu'il n'entre fouiller ton trésor, et n'y accomplisse sa volonté.

ܡܡܢ ܒܢܐ ܕܗܕܝܢ ܕܡܚܝܬܐ: ܗܠܐ ܐܝܬܝܢ ܡܢ ܗܝܠܐ ܕܡܚܝܬܐ.

AR قِفْ عِنْدَ بَابِ حِرَاسَتِكَ، وَلَا تَبْتَغِدْ مِنْ دَيْرِكَ،

TR qūm ʿal tar ʾā d-maṭartākh: w-lā tshanē men gāw da-yrākh.

EN Stand at the gate of your watch, and do not stray from within your cell,

FR Tiens-toi à la porte de ta garde, et ne t'écarte pas de l'intérieur de ta cellule,

ܗܝܠܐ ܐܝܬܝܢ ܕܝܚܝܕ ܕܡܚܝܬܐ: ܐܡܢ ܕܡܚܝܬܐ ܬܝܬܝܢ ܕܡܚܝܬܐ.

AR وَإِنْ حَدَثَ أَنْ تُبْتَلَعَ وَتَمُوتَ، فَإِنَّكَ تَأْخُذُ اسْمَ الْغَالِبِ.

TR w-en nehwe d-tevla ʿwa-thmūth: shmā d-zakāyā nāsēv a(n)t.

EN and if it happens that you are swallowed up and die, you take the name of the victor.

FR et s'il arrive que tu sois englouti et que tu meures, tu reçois le nom de vainqueur.

ܠܐ ܐܬܝܬܝܢ ܠܗ ܕܥܝܬܐ: ܕܠܐ ܝܝܬܝܢ ܕܥܝܬܐ ܕܡܚܝܬܐ.

AR لَا تُظْهِرْ لَهُ ضَعْفًا، لِئَلَّا يَجْرُؤَ وَيَدُوسَ جَسَدَكَ،

TR lā ṭhāwe lēh rapyūtā: d-lā nes ʿe wa-ndhūsh gūshmākh.

EN Do not show him weakness, lest he grow bold and trample your body,

FR Ne lui montre pas de faiblesse, de peur qu'il ne s'enhardisse et ne foule ton corps,

ܐܝܬܝܢ ܕܡܚܝܬܐ ܕܡܚܝܬܐ: ܗܠܐ ܐܝܬܝܢ ܡܢ ܗܝܠܐ ܕܡܚܝܬܐ.

AR كُنْ سَاهِرًا فِي وَسْطِ الْمَسْكُونَةِ، وَاحْفَظْ نَفْسَكَ مِنْ سُكَّانِهَا.

TR hewī ʾīrā da-b-ghāw tēbēyl: w-ṭar napshākh men ʾāmōrēyh.

EN be watchful within the world, and guard your soul from its inhabitants.

FR sois vigilant au sein du monde, et garde ton âme de ses habitants.

ܚܝܠܕܗܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܢܦܫܐ: ܘܡܝܕܕܐ ܐܗ ܠܚܝܬܐ.

AR بِحُرِّيَّتِكَ تَقْتَنِي نَفْسَكَ، وَتَصِيرُ عَوْنًا لِكَثِيرِينَ.

TR *b-ḥērūtākh napshākh qānēyt: wa-m ādarat hāw l-sagyē.*

EN In your freedom you gain your soul, and it becomes a help to many.

FR Par ta liberté tu gagnes ton âme, et elle devient une aide pour beaucoup.

ܝܬܐܝܠܕ ܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ: ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ.

AR اَتَجَر بِحَيَاةٍ وَاثَرَةٍ، لِذَاتِكَ وَلِلْكَثِيرِينَ.

TR *ettagar ḥayē ḥayē: da-qnōmākh wa-d-sagīē.*

EN Trade for abundant life, both for your own self and for many.

FR Fais commerce d'une vie abondante, pour toi-même et pour beaucoup.

ܒܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܒܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR عِنْدَ الْعِبْرَانِيِّينَ كَانَتْ ثِيَابُهُمْ، تَنْمُو مَعَ قَامَاتِهِمْ،

TR *‘am ‘evrāyē l-b-w-shayhōn: ‘am qāwmāthhōn rābēyn (h)wāw.*

EN With the Hebrews, their garments grew along with their stature,

FR Chez les Hébreux, leurs vêtements croissaient avec leur stature,

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR حَتَّى سُبُورُ نَعَالِهِمْ، لَمْ تَبَلْ وَلَمْ تَنْقَطِعْ.

TR *āp ‘arqē da-msānayhōn: lā b-lī āplā ethpasaq.*

EN even the thongs of their sandals did not wear out nor break.

FR même les lanières de leurs sandales ne s'usèrent ni ne se rompirent.

ܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR لِئֵكֶן לָךְ هَذِهِ مِثَالًا، وَتִשְׁجַע בְּבְנֵי יַעֲקֹב.

TR *nehwōn lākh ṭūpsā hālēyn: w-ethlabav ba-b-naī ya qōv.*

EN Let these be an example to you, and take courage through the sons of Jacob.

FR Que ces choses soient pour toi un exemple, et prends courage par les fils de Jacob.

دُتْڤَن ڤُكْڤَ ڤُصْبَتَ: سَمَدَتَ مَجْه تَه ڤُتْڤَ ڤُصْبَتَهْ.

AR أَرْبَعِينَ سَنَةً، شَبِعُوا فِي الْبَرِّيَّةِ بَهَاءً.

TR *rashnayā tlāthīn wa- 'sar: b-ḥūrbā sba īw (h)wāw gēwāthā.*

EN For forty years they were sated with splendor in the wilderness,

FR Pendant quarante ans, ils furent rassasiés de splendeur dans le désert,

لَ ڤُذْبَه تَه ڤُتْڤَ سَمَدَه تَه: لَ ڤُجْه تَه ڤُتْڤَ ڤُتْڤَ

AR لَمْ يَزْرَعُوا وَلَا حَصَدُوا، وَلَمْ يَغْرِسُوا وَلَا

TR *lā zra īw (h)wāw āplā ḥṣdhw (h)wāw: lā nṣayw (h)wāw āplā*

EN They did not sow, nor did they reap; they did not plant, nor

FR Ils ne semaient point, ni ne moissonnaient ; ils ne plantaient point, ni ne

سَجَلَه تَه.

AR شَتَّلُوا.

TR *shtalīw (h)wāw.*

EN did they set out plants.

FR ne repiquaient de plants.

دَبْكَ ڤُكْبَه ڤُتْڤَ ڤُجْ ڤُتْڤَ: ڤُصْبَتَ ڤُجْڤَ ڤُجْڤَ ڤُجْڤَ ڤُجْڤَ.

AR مَعَ أَنَّهُمْ لَمْ يَفْلَحُوا الْأَرْضَ كَسَائِرِ النَّاسِ، أَكَلُوا خُبْزَ السَّاهِرِينَ.

TR *d-lā plaḥīw b-ar 'ā aykh sharkā: la-ḥmā d- 'irē ekalīw (h)wāw.*

EN though they did not till the earth like the rest, they ate the bread of the Watchers.

FR bien qu'ils ne travaillassent pas la terre comme les autres, ils mangèrent le pain des Veilleurs.

بَقَعَ لَحْظُهُ وَزَيْجُهُ مُكَلِّدٌ: عَصَتْ كَايِبٌ وَزَيْجُهُ مُنْتَبِ.

AR الْبَحْرُ هَاجَ وَأَصْعَدَ السَّلْوَى، وَالسَّمَاءُ انْفَتَحَتْ وَأَنْزَلَتْ الْمَنَّ.

TR *yamā gsā w-aseq salwaī: shmāyā ptaḥ w-aḥeth mannā.*

EN The sea grew turbulent and brought up quails; heaven opened and sent down manna.

FR La mer s'agita et fit monter les cailles ; le ciel s'ouvrit et fit descendre la manne.

ذَهَبَتْ جَبِيحِي فَقَتَنَتْ: جِافَ يَصْجِي قَمْعَكَ ❖

AR الرِّيحُ جَمَعَتِ الطُّيُورَ، وَالصَّخْرَةُ سَكَبَتْ طُوفَانًا.

TR *rūḥā kanshat pārḥāthā: kēpā neskat māmōlā.*

EN The wind gathered the birds; the rock poured forth a flood.

FR Le vent rassembla les oiseaux ; le rocher répandit un flot.

دَيْكٌ مَيِّقُهُمْ يَتَنَبَّئُ: مَيِّقٌ تَمَّ بِخُفْزِ دَكِّهِ كَلْبٌ تَقِي.

AR ارْتَعَدَتِ الْخَلَائِقُ أَمَامَهُ، أَمَامَ ذَلِكَ الشَّعْبِ الَّذِي لَمْ يَتَعَبَ.

TR *dayel qdhāmāwhī beryāthā: qdhām hāw 'amā d-lā plah (h)wā.*

EN Creation trembled before it, before that people who did not labor.

FR La création trembla devant lui, devant ce peuple qui ne travaillait pas.

حَتَّى يَجْعَبَهُمْ يَجْتَنِبُ: دُسَّحَ لَبْدَةُ شَمٍ بِخُفْزِ ❖

AR خَدَمَتْهُ الطَّبَائِعُ الصَّامِتَةُ، وَهُوَ الَّذِي كَفَّ يَدَيْهِ عَنِ التَّعَبِ.

TR *kyānē shamshūhī shatyqē: da-ḥsakh ḥdhāwhī men 'amlā.*

EN The silent natures served him, who withheld his hands from toil.

FR Les natures silencieuses le servirent, lui qui retint ses mains du labeur.

تته كسمن ديكيت: ليس كجته دقده.

AR هذا هو خُبزُ الملائكة، خُبزُ النعمة للمميزين.

TR hānāw la-ḥmā d-malakē: l-ḥem ṭaybūtā d-pārōshē.

EN This is the bread of angels, the bread of grace, for the discerning.

FR Voici le pain des anges, le pain de la grâce, pour les discernants.

ديك كجك هجت: متهدهم في دوت.

AR من دون تعب وكد، يقتاتون كالروحانيين.

TR da-d-lā 'amlā wa-th 'āshā: mettarsēyn aykh rūḥānē.

EN Without toil and struggle they are fed, like the spirits.

FR Sans labeur et sans peine ils sont nourris, comme les esprits.

مب لمت مته ليمت: ولبكه بك قمت.

AR من الفك خرج الماء لشمشون، وقسم لقوتك،

TR men l-w- 'ā may l-shemshōn: wa-plīgat 'al zāyōnākh.

EN From the jawbone water came for Samson, and it was shared out for your sustenance,

FR De la mâchoire vint l'eau pour Samson, et elle fut répartie pour ta subsistance,

مب كدق يمت مته: ومجيد كته كجته.

AR من عظم شرب النذير، وأنت تُصغرُ النعمة.

TR men garmā eshtī nzīrā: wa-mbaṣar a(n)t ṭaybūthā.

EN from a bone the Nazirite drank, yet you make grace seem small.

FR d'un os le naziréen but, et toi, tu rapetisses la grâce.

هه كدّمه دڭڭد مڭت: ڭتڭد دڭڭدڭد مڭتڭد.

AR يا أَيُّهَا الْعَظْمُ الَّذِي أَنْبَعَ الْمَاءُ، الْيَابِسُ الَّذِي أَجْرَى يَنْبُوعًا،

TR 'w garmā d-aba 'mayā: yabīshā d-ardī m īnā.

EN O bone that made water gush forth, dry thing that let a spring flow,

FR Ô os qui fit jaillir l'eau, chose sèche qui fit couler une source,

ڭسڭتڭد دڭڭه ڭڭتڭد: ههڭڭڭد دڭڭڭد ڭڭڭدڭد ❖

AR الْهَشُّ الَّذِي سَكَبَ الشَّرَابَ، وَالْحَقِيرُ الَّذِي أَثَارَ الْعَجَبَ.

TR paḥīḥā da-nsakh sheqyā: wa-ndhīdhā da-rṣan tahrā.

EN brittle thing that poured out drink, despised thing that stirred up wonder.

FR chose friable qui versa la boisson, chose méprisée qui souleva l'étonnement.

مڭمڭمڭ ڭڭته دڭڭهڭڭت اڭڭڭ: هتڭڭ ڭڭته ڭڭك ههڭڭڭتڭد.

AR أَنْتَ تُؤْمِنُ بِأَنَّ هَذِهِ كَانَتْ، وَتَهْتَمُّ بِالْقَوْتِ؛

TR mhaymen a(n)t da-hwaī hālēyn: w-yāšp a(n)t 'al tūrsāyā.

EN You believe that these things happened, yet you are anxious over your food;

FR Tu crois que ces choses sont arrivées, et pourtant tu t'inquiètes pour ta nourriture ;

ڭڭڭڭڭد ڭڭه دڭڭڭڭڭد: ههڭڭڭتڭد ڭڭه ڭڭڭڭڭد ❖

AR ثَابِتٌ عِنْدَكَ أَنَّ النُّعْمَةَ عَمِلَتْ، وَمَعَ ذَلِكَ يُبْلِيكَ الْهَمُّ.

TR sharīrā lākh d-eshtamash: wa-mbalyā lākh marnīthā.

EN it is certain to you that grace has been at work, yet worry wastes you away.

FR il est certain pour toi que la grâce a agi, et pourtant le souci te consume.

ܡܢ ܐܝܢ ܡܐܐ ܦܝ ܥܙܡ: ܕܝܢܐ ܫܒܕܐ ܝܗܘܬ ܠܫܒܕܐ.

AR ܡܢ ܐܝܢ ܡܐܐ ܦܝ ܥܙܡ, ܐܝܢ ܕܡܢ ܕܘܢ ܪܓܐ ܨܐܪ ܪܓܐ?

TR *men aykā may b-garmā: da-d-lā savrā hwaī l-savrā.*

EN From where came water in a bone, that beyond hope became hope?

FR D'où vint l'eau dans un os, qui, au-delà de l'espérance, devint espérance ?

ܡܢ ܐܝܢ ܝܚܕܐ ܨܒܕܐ: ܠܫܒܕܐ ܒܥܝܢ ܬܘܕܐ ❖

AR ܡܢ ܐܝܢ ܠܠܚܡ ܦܝ ܒܪܝܐ, ܠܝܨܪܐܝܝܠ, ܫܥܒ ܩܥܨܝ ܦܝ ܙܠܡ?

TR *men aykā besrā b-ḥūrbā: l-īsrāīl 'ashīn 'āulā.*

EN From where came flesh in the wilderness, for Israel, a people hardened in wrong?

FR D'où vint la chair dans le désert, pour Israël, peuple endurci dans le mal ?

ܕܒܢܝ ܝܘܢܕܐܒ ܫܒܕܐ: ܕܝܢܐ ܠܚܕܐ ܠܒܕܐ.

AR ܕܒܢܝ ܝܘܢܕܐܒ ܐܚܙܝ, ܐܠܗ ܫܥܒ ܡܠܥܘܢ,

TR *ba-b-naī yōnādāv ḥasedh: alāhā l-'amā l-īṭā.*

EN In the sons of Jonadab, God put to shame the accursed people,

FR Dans les fils de Jonadab, Dieu couvrit de honte le peuple maudit,

ܕܝܢܐ ܐܘܚܐ ܐܘܚܐ ܐܘܚܐ ܕܒܢܝ ܕܝܢܐ ܦܩܕܐ: ܡܢ ܡܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ❖

AR ܐܠܕܝܢ ܠܡ ܝܙܪܥܘ ܕܡܐ ܐܘܨܘܐ, ܡܢ ܝܘܢܕܐܒ ܐܒܝܗܡ.

TR *d-lā zra īw (h)wāw aykh d-ethpaqadhw: men yōnādāv avūhōn.*

EN who did not sow, as they were commanded, by Jonadab their father.

FR eux qui ne semaient pas, comme ils en avaient reçu l'ordre, de Jonadab leur père.

וַיֵּן בְּכ מִכָּה מִתִּיב: דַּבֵּר מִיָּחָב בְּי דַּבֵּר.

AR وَإِنْ كَانَ مِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ يُونَادَاب، الَّذِي مَاتَ وَدُفِنَ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ،

TR *w-en 'al melath yōnādāw: d-mīth w-eth 'apī aykh da-khthīw.*

EN And if for the word of Jonadab, who died and was buried, as it is written,

FR Et si, à cause de la parole de Jonadab, qui mourut et fut enseveli, comme il est écrit,

סג

[...] AR

TR *qd*

EN [...]

FR [...]

מִיָּחָב. דַּבֵּר מִיָּחָב. דַּבֵּר מִיָּחָב.

552

לָּהּ בָּנִים לִבְנֵה מִיָּחָב: וְלָהּ בָּנִים מִיָּחָב.

AR لَمْ يَبْنِ أَوْلَادُهُ وَلَمْ يَحْرُسُوا، وَلَمْ يَزْرَعُوا وَلَمْ يَحْصُدُوا

TR *lā b-sāw yaldāwhī wa-nṭarw (h)wāw: w-lā zra 'w wa-ḥṣadhw*

EN His children did not build, nor did they tend; and they did not sow or reap

FR Ses enfants ne bâtirent point et ne cultivèrent point ; et ils ne semèrent ni ne moissonnèrent

וַיֵּן דַּבֵּר

AR كَمَا قَالَ.

TR *aykh d-emar.*

EN just as he had said.

FR ainsi qu'il l'avait dit.

مَنْ لَّا يَسْمَعُ وَصِيَّةَ اللَّهِ لَا يَمُوتُ.

AR مَنْ ذَا الَّذِي لَا يَسْمَعُ وَصِيَّةَ اللَّهِ الَّذِي لَا يَمُوتُ،

TR *men lā neshma 'pūqdānēh: d-alāhā d-hāw lā māth.*

EN Who then will not heed the command of God, who does not die,

FR Qui donc n'écouterà pas le commandement de Dieu, qui ne meurt point,

دِيَّعَتَاهِدْبِ دُكْكَ دُكْكَ: دُكْكَ سَتَّجْدِ مَجِيئِ كِي.

AR الَّذِي وَعَدَ أَنَّهُ مِنْ دُونِ زَرْعٍ، وَمِنْ دُونِ حَصَادٍ يُحْيِيكَ؟

TR *d-eshtāwdī da-d-lā zar ā: wa-d-lā ḥṣādā maḥe lākh.*

EN who has promised that without sowing, and without reaping, he gives you life?

FR qui a promis que, sans semailles et sans moisson, il te donne la vie ?

هَيَّ مِلْكِي دِيَّعَتَاهِدْبِ: حَبَبِي لَكِي عَذْبِي.

AR حَيَّةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي نُوْدِي بِهَا، عَلَى لِسَانِ النَّبِيِّ، إِلَى الصَّادِقِينَ،

TR *ḥayā (h)ī melthā d-ethkarzat: ba-nvī l-wāth sharīrē.*

EN Living is the word that was proclaimed, by the prophet, to the faithful,

FR Vivante est la parole qui fut proclamée, par le prophète, aux fidèles,

دُكْكَ مِلْكِي دِيَّعَتَاهِدْبِ: هَلْكَ دُكْكَ دِيَّعَتَاهِدْبِ.

AR أَلَّا جَرَّةَ الدَّقِيقِ لَنْ تَنْقُصَ، وَلَا قَارُورَةَ الزَّيْتِ تَنْفَدُ.

TR *d-lā qūlthā d-qamḥā teḥsar: w-lā qarnā d-meshḥā tāwpe.*

EN that the jar of flour shall not fail, nor the jug of oil run dry.

FR que la jarre de farine ne manquera point, ni la cruche d'huile ne tarira.

חַמֵּד דִּשְׁתִּיָּךְ קֵי בְּתִקְתָּ: דְּלֶעִיָּהּ הֵה הֶהְבִּיטְךָ.

AR بِمِقْدَارِ مَا يَرَاهُ اللَّهُ لَكَ صَالِحًا، إِذْ عَلَيْهِ اتَّكَأَلُكَ،

TR *kmā d-ḥāzē lākh alāhā: da-l-wātēh hāw tūkhlanākh.*

EN As much as God sees fit for you, since it is in him your trust is set,

FR Autant que Dieu le juge bon pour toi, puisque c'est en lui qu'est ta confiance,

מִיִּשְׁפָּח הֵה דְּכֵי יִמְכִּי: הֶהְלִיטְךָ הֶהְבִּיטְךָ.

AR هُوَ حَرِيصٌ أَلَّا يُصِيبَكَ، ضِيقٌ وَلَا عَوَزٌ.

TR *methḥapaṭ hāw d-lā nemṭēykh: 'ūlṣānā w-ḥasīrūtā.*

EN he is eager that affliction and want should not overtake you.

FR il s'empresse afin que ni la détresse ni le besoin ne t'atteignent.

מִדְּמִיִּשְׁפָּח הֵה תִּבִּי קֵי: הֶהְבִּיטְךָ הֶהְלִיטְךָ תַּעֲבִדְךָ.

AR قَبْلَ أَنْ تَدْعُوهُ يُجِيبُكَ، وَحِينَ لَا تُصَلِّي يَسْمَعُكَ.

TR *qdām d-teqrēywhī hāw 'ānē lākh: w-kad lā tṣale shāma 'lākh.*

EN Before you call upon him, he answers you; and even when you do not pray, he hears you.

FR Avant que tu ne l'appelles, il te répond ; et même quand tu ne pries pas, il t'entend.

הֶהְבִּיטְךָ מִיִּשְׁפָּח הֶהְלִיטְךָ: לִיִּתְךָ דְּסִתְבִּי.

AR وَيَجْمَعُ وَيَأْتِي بِالْبَرَكَاتِ، لِسَاعَةِ عَشَائِكَ،

TR *wa-mkanesh mayte ṭūbē: l-'edānā da-ḥshāmītākh*

EN and he gathers and brings blessings, for the hour of your evening meal,

FR et il rassemble et apporte des bénédictions, pour l'heure de ton repas du soir,

بِئْسَ تَنَزُّهُهُ مُجِيعٌ لَّهِ: دُتَيِّمٌ لَّهِ دُصْبٌ دُتَهُ.

AR إن كُنْتَ قَلْفًا يُجِيعُكَ، لِيَرِّكَ أَنَّكَ ضَعِيفٌ.

TR *en yāṣap a(n)t makhpen lākh: da-nḥāwe lākh da-mḥīl a(n)t.*

EN if you are anxious, he lets you hunger, to show you that you are weak.

FR si tu t'inquiètes, il te laisse avoir faim, pour te montrer que tu es faible.

هِيَ تَجِيءُ بِكُنْزِ دَبِذَّةٍ: مَجِيءٌ لَّهِ فُصْدِيٌّ لَّهِ ❖

AR وَإِنْ أَلْقَيْتَ حِمْلَكَ بَيْنَ يَدَيْهِ، يُسَمِّنُكَ وَيَدْهُنُكَ.

TR *w-en shādēyt ṭa ḥnā b- ḥdhāwhī: mshamen lākh wa-mdahen lākh.*

EN but if you cast your burden into his hands, he fattens you and anoints you.

FR mais si tu jettes ton fardeau entre ses mains, il t'engraisse et t'oint.

مَجِيءٌ لَّهِ فِيهِ دِلْعَقَةٌ: هَكَذَا (يُجِيعُكَ تَهْ دِلْعَتًا).

AR يَخْدُمُكَ كَمَا يُخْدَمُ السَّيِّدُ، وَلَا يُصِيبُكَ ضِيقٌ،

TR *mshamesh lākh aykh da-l-mārā: w-lā nepga ḥbākh ḥlṣānā.*

EN He serves you as though you were the master, and no affliction touches you,

FR Il te sert comme si tu étais le maître, et nulle détresse ne t'atteint,

هِيَ دُفِيءٌ سَتَدِي مِيئِس: حَجَعْتِ دَقِيئَةً دَدِيءٌ لَّهِ ❖

AR وَإِنْ حَوَّلْتَ نَظْرَكَ عَنْهُ، سَاقَكَ بِالْجُوعِ الَّذِي تَكْرَهُهُ.

TR *w-en tapne ḥyārākh menēh: b-kapnā d-sānēyt rādē lākh.*

EN but if you turn your gaze away from him, he drives you on with the hunger you hate.

FR mais si tu détournes de lui ton regard, il te presse par la faim que tu détestes.

هَلْ هَسِدَ رَحِيحُ بَيْتَيْكَ: يَمِيحُ دِيْسَهْدَ قَوْدَقِ.

AR لا تَنْظُرْ إِلَى أَحِبَّائِكَ، مَتَى قَلَّ طَعَامُكَ،

TR w-lā tḥūr sydh ḥabībayākh: ematēi d-neḥsar māzōnākh.

EN Do not look toward your loved ones, whenever your food runs short,

FR Ne regarde pas vers tes proches, lorsque ta nourriture vient à manquer,

هَلْ لَبَيْتَكَ دِيْكَتْ: هِيْ دَهْهِيْ يِيْسِيْ هِيْ قَتْ.

AR بَلْ عَلَّقْ بِالسَّمَاءِ فِكْرَكَ، وَلْيَكُنْ نَحْوَهُ رَجَاؤُكَ.

TR tlī la-shmayā re 'yānākh: w-ṣēdāwhī nehwe sūkāyākh.

EN but fix your mind on heaven, and let your hope be toward him.

FR mais attache au ciel ta pensée, et que ton attente soit tournée vers lui.

يِيْ كَفَمِ مِيْتَقِ تَحْمَةً: هِيْ هِيْ هِيْ هِيْ هِيْ تَحْمَةً.

AR لِتَخْرُجْ مِنْكَ الطَّلِبَةُ، وَلْتَصْعَدْ وَتَقْرَعَ فِي السَّمَاءِ،

TR tepōq menākh bā 'ūtā: w-tesaq teqōsh ba-shmayā.

EN Let your petition go out from you, and let it rise up and knock in heaven,

FR Que ta supplication sorte de toi, et qu'elle monte frapper au ciel,

هَتَا يِيْ مَلِيْ يِيْ سِيْ جَلِيْ: بِيْتَمَةً هِيْ مَلِيْ جَدَهِيْ.

AR وَهُوَذَا سَرِيْعًا تَأْخُذُهَا وَتَنْزِلُ، النُّعْمَةُ وَتَمْلَأُ بَطْنَكَ،

TR w-hā sheqlat neḥtat ba-'gal: ṭaybūtā wa-mlāt karsākh

EN and behold, grace at once takes it up and comes down, and fills your belly,

FR et voici, aussitôt la grâce la reçoit, descend, et remplit ton ventre,

هَجْمُ كَيْ دُعْبَتْ كَيْ: هَجْمُ كَيْ جَلِيْدِي.

AR فَمَهْمَا كَانَ مَا تَحْتَاجُهُ، فَالْتَّعَمَّهُ حَاضِرَةٌ لَكَ فِي كُلِّ حِينٍ.

TR w-ba-khmā lākh da-shkhīhā lākh: taybūtā b-khl 'edānīn.

EN for however much you need, grace is there for you at every hour.

FR car autant qu'il t'en faut, la grâce t'est présente à toute heure.

هَجْمُ كَيْ دُعْبَتْ كَيْ: هَجْمُ كَيْ هَجْمُ كَيْ

AR وَكُلَّمَا نَقَصَ خُبْرُكَ، دَعَوْتُهَا فَأَتَتْ وَأَشْبَعَتْكَ.

TR w-kul emathī d-ḥāsar la-ḥmākh: graytāh w-etat saba 'thākh.

EN and every time your bread runs short, you call upon it, and it comes and satisfies you.

FR et chaque fois que ton pain vient à manquer, tu l'appelles, et elle vient te rassasier.

هَجْمُ كَيْ دُعْبَتْ كَيْ

AR 'أَفْوَاهُ تَكْفِي لِلشُّكْرِ [...]]

TR pwm d-spqyn l-mwdyw

EN 'mouths that suffice to give thanks' [...]

FR « des bouches qui suffisent à rendre grâce » [...]

ܝܦܬܝܚ ܠܟ ܕܥܕܐ ܬܫܩܝܬܐ: ܒܕ ܕܝܠܝܢ ܕܝܬܝܬܝܬܐ.

AR أفتح لك باباً آخر، عن الذين يعملون بعللٍ،

TR *eptaḥ lākh tar ʾā ḥrēnā: ʾal aylēyn da-b- ʾellāthā.*

EN I will open to you another door, concerning those who act with pretexts,

FR Je t'ouvrirai une autre porte, sur ceux qui agissent par des prétextes,

ܡܝܬܠܬܠܝܬܝܢ ܠܥܝܢܐ ܕܡܫܝܬܐ: ܩܠܝܬܐ ܕܝܬܝܬܝܬܐ ܡܫܝܬܐ.

AR يُساقون ويأتون فيصرون، عملةً للابن المسيح.

TR *methlavlkin w-ātēyn hāwēyn: palāḥē la-b-rā mshihā.*

EN who are drawn along, and come to be laborers for the Anointed Son.

FR qui se laissent entraîner, et deviennent ouvriers pour le Fils oint.

ܕܝܬܐ ܕܥܡܐ ܕܡܫܝܬܐ: ܕܥܕܐ ܕܡܝܬܠܬܠܝܬܐ ܡܝܬܠܬܠܝܬܐ.

AR فيهم، في المسيحيين، خليط من هذا وذاك.

TR *īth hāw b-hōn ba-mshihāyē: ʾarūvā d-medem medem.*

EN There is, among the Christians, a mixture of this and that.

FR Il y a, parmi les chrétiens, un mélange de ceci et de cela.

ܕܝܬܐ ܕܡܝܢ ܕܝܬܐ ܕܥܕܐ ܕܝܬܝܬܝܬܐ ܡܫܝܬܐ.

AR مِنْهُمْ مَنْ هُوَ مِنْ قَلْبٍ صَادِقٍ، وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ لِجِلِّ الْأَعْمَالِ.

TR *īth d-men lebā sharirā: w- īth da-b- ʾelath sū rānē.*

EN There is one who acts from a true heart, and there is one who acts for the sake of appearances.

FR Il en est un qui agit d'un cœur sincère, et il en est un qui agit par souci des apparences.

١٥ به دَمِيْد تَمِ حَمْدِيْد: حَمْدِيْد حِيْ كَتَمِ ه٥

AR مِنْهُمْ مَنْ وَقَفَ ثَابِتًا فِي وَسْطِ الْقِتَالِ، تَحْتَ الْإِسْتِغْزَاوِ وَهُوَ ضَعِيفٌ،

TR *īth d-maṣa 'qām ba-qrāvā: b-ghūrāghā kad ḥalāshā hāw.*

EN There is one who stood firm in the midst of battle, under provocation, though he was weak,

FR Il en est un qui tint bon au milieu du combat, sous la provocation, bien qu'il fût faible,

١٦ وَجَلَلِ بَلَدِ مَبْد: هُوَ وَنَسِبِ هِيْءُ حَلَلِ ❖

AR وَشَيْعًا فَشَيْعًا تَقَدَّمَ، فَغَلَبَ وَانْتَصَرَ وَتَكَلَّلَ.

TR *wa-b-qalīl qalīl mana ' wa-zkhā wa-nṣaḥī w-ethkalal.*

EN and little by little advanced, and conquered and triumphed and was crowned.

FR et peu à peu il avança, vainquit, triompha et fut couronné.

١٧ به دَوَّجَهْ دُزَسْتِيْ: كِيْجِيْ هِيْءُ حَلَلِ

AR وَمِنْهُمْ مَنْ حَرَّكَتُهُ غَلَبَةُ الْآخَرِينَ، فَدَخَلَ وَصَارَ تَلْمِيذًا،

TR *īth d-zākhūtā da-ḥrānē: gareghtēh w- 'al w-ettalmadh.*

EN There is one whom the victory of others stirred, and he entered and became a disciple,

FR Il en est un que la victoire des autres a poussé, et il est entré et s'est fait disciple,

١٨ ه٥ دِيْجَتَتِيْ دِيْذَجِيْ: هِيْءُ حَلَلِ هِيْءُ حَلَلِ ❖

AR وَمِنْهُمْ مَنْ بِغَيْرَةِ فِكْرِهِ، تَعَبَ وَاقْتَنَى مَجْدًا.

TR *w- īth d-ba-ṭnānā d-tar ītēh: wa- 'mal wa-qnā teshbōhtā.*

EN and there is one who, by the zeal of his own mind, labored and gained glory.

FR et il en est un qui, par le zèle de son propre esprit, a peiné et acquis la gloire.

۱. بے دسمیت دیکھتے ہیں: فلیپ وینڈر۔

AR وَمِنْهُمْ مَنْ جَذَبَتْهُ مَحَبَّةُ رَفِيقِهِ، فَلَبَسَ سِلَاحَ الْحَقِّ،

TR *īth d-ḥūbā d-ḥavrēh naghdeh: wa-l-besh zaynā da-shrārā.*

EN There is one whom love for his companion drew, and he put on the armor of truth,

FR Il en est un que l'amour de son compagnon a attiré, et il a revêtu l'armure de la vérité,

۵۲۰ مِیْک دُفَعْ یَزْدِه: بَک ۵۲۰ خُف کُفَعْت

AR وَمِنْهُمْ مَنْ لِأَجْلِ اسْمِ يَرِثُهُ، دَخَلَ وَجَاهَدَ فِي الْمُصَارَعَةِ.

TR w- ñth metul da-shmā nērath: ‘al w-ethkatash b-āghōnā.

EN and there is one who, for the sake of a name to inherit, entered and strove in the contest.

FR et il en est un qui, pour hériter d'un nom, est entré et a lutté dans le combat.

۱. بے دُخ و گد علیہ رَحْمَہٗم: مَشْمُوعٌ دُخْشَک

AR وَمِنْهُمْ مَنْ، قَبْلَ أَنْ يَنْتَهِيَ الْقِتَالُ، ضَرَبَهُ سَهْمٌ فَ

TR *īth d-kad lā shlem takhtūshā: mḥāyhī gērā wa-hgam*

EN There is one who, before the battle was finished, was struck by an arrow and, at once,

FR Il en est un qui, avant que la bataille ne fût achevée, fut frappé d'une flèche et, aussitôt,

فِيهِ

AR طَرَحَهُ.

TR sahpēh

EN was overthrown.

FR fut renversé.

𐤌𐤁𐤁 𐤃𐤌𐤔 𐤁𐤏𐤔: 𐤕𐤌𐤁 𐤌𐤏𐤔 𐤕𐤁𐤔

AR وَمِنْهُمْ مَنْ مِنَ الْبِدَايَةِ تَبَتَّ، وَخَرَجَ مِنْهُ غَالِبًا.

TR w- ʾith d-men shūrāyā shalem: wa-sleq menēh zakāyā.

EN and there is one who from the beginning stood firm, and came forth from it victorious.

FR et il en est un qui, dès le commencement, tint bon, et en sortit vainqueur.

𐤌𐤁𐤁 𐤃𐤌𐤔 𐤁𐤏𐤔: 𐤏𐤓𐤔𐤁 𐤕𐤁 𐤌𐤏𐤔 (𐤏𐤓𐤔𐤁).

AR وَمِنْهُمْ مَنْ جَاءَ آخِيرًا فَصَنَعَ، انْتِصَارًا أَفْضَلَ مِنَ الْأَوَّلِ.

TR ʾith d-ethā ḥrāyā wa- ʾbadh: neṣḥānā ṭāv men qadhmā.

EN There is one who came last, and won a victory better than the first.

FR Il en est un qui vint le dernier, et remporta une victoire meilleure que le premier.

𐤕𐤏𐤔𐤁 𐤏𐤓𐤔𐤁 𐤕𐤁𐤔: 𐤕𐤏𐤔𐤁𐤔 𐤕𐤏𐤔𐤁 𐤕𐤏𐤔𐤁

AR فِي آخِرِهِ أَضَاعَ تَعَبَهُ، وَافْتِخَارُهُ سَلَبَهُ أَجْرَهُ.

TR b-ḥartēh āwbedh (h)wā ʾamlēh: w-shūvhārēh ṭalmēh aghrēh.

EN In the end he lost his labor, and his boasting robbed him of his reward.

FR À la fin il perdit son labeur, et sa vantardise le priva de sa récompense.

𐤌𐤁𐤁 𐤏𐤓𐤔𐤁 𐤕𐤏𐤔𐤁: 𐤕𐤏𐤔𐤁 𐤕𐤏𐤔𐤁 𐤕𐤏𐤔𐤁.

AR مِنْهُمْ مَنْ عَلَّمَ مَدِينَةً، وَمِنْهُمْ مَنْ عَلَّمَ شَعْبًا عَظِيمًا،

TR ʾith aynā d-talmedh karkhā: w- ʾith d-talmedh ʾamā rabā.

EN There is one who taught a city, and there is one who taught a great people,

FR Il en est un qui enseigna une ville, et il en est un qui enseigna un grand peuple,

هذه ديكه بفسه بلسه: من توكه فوسم يفسه ❖

AR وَمِنْهُمْ مَنْ حَفِظَ نَفْسَهُ وَحَدَّاهَا مِنَ الظُّلْمِ — وَهُمْ سَوَاءٌ.

TR *w- ʾith da-nṭar napshēh ba-l-ḥōdh: men ʾāulā wa-shwēyn enōn.*

EN and there is one who guarded only his own soul from wrong — and they are equal.

FR et il en est un qui garda seulement son âme du mal — et ils sont égaux.

ببندسه شوك ملكه: كيم قجوه.

AR يَرَى الْمَلِكُ نِيَّتَهُمْ، أَنَّ جَمِيعَهُمْ يَطْلُبُونَ الْغَلَبَةَ؛

TR *ṣevyānhōn ḥāzē malkā: d-klhōn bā ʿyn zākhūtā.*

EN The King sees their intent, that all of them seek victory;

FR Le Roi voit leur intention, que tous cherchent la victoire ;

خديفه تيب بكته: هتسته خم بخته ❖

AR لِذَلِكَ يَنَالُ الضَّعِيفُ، مَجْدًا مَعَ الْقَوِيِّ.

TR *ba-d-ghōn shāqēl ḥalāshā: teshbōḥtā ʾam ʾashīnā.*

EN therefore the weak one receives glory along with the strong.

FR c'est pourquoi le faible reçoit la gloire avec le fort.

ذهت

AR [...]]

TR *rw b*

EN [...]]

FR [...]]

هتسته هتجه.

AR 'وَفِي آخِرِهِ أَضَاعَ [...]]

TR *w-b-ḥrtēh ʾwbed.*

EN 'and in the end he lost' [...]]

FR « et à la fin il perdit » [...]]

AR مِنْهُمْ مَنْ زَارَ مِثَّةَ دَيْرٍ، بَتَّعَبَ رَجُلِيهِ كَمَا شَاءَ،

FR Il en est un qui visita cent monastères, par le labeur de ses pieds, comme il l'avait choisi,

AR وَمِنْهُمْ مَنْ بَنِيَتْهُ يَزُورُ، كُلَّ دَيْرٍ — وَهُمْ سَوَاءٌ.

FR et il en est un qui, dans son intention, visite tous les monastères — et ils sont égaux.

AR هذه الأمور عن الحرّية، قُلْتُهَا مَنْ هُمْ أَهْلُهَا، يَا إِخْوَتِي،

FR Ces choses, à ceux qui la possèdent, sur la liberté je les ai dites, mes frères,

AR وَلِأَبْنَاءِ التَّعْلِيمِ الْحَقِيقِيِّ، كَتَبْتُ هَذَا الْعَزَاءَ.

FR et aux fils de l'enseignement de vérité j'ai écrit cette consolation.

بَدَتْ لِهَ كَ مَعْدِم: دِهْه بِيذَهْ لَ لَئَتَت.

AR فَإِنَّ الْخَارِجِينَ لَا يَعْتَرِفُونَ، بِأَنَّ لِلْإِنْسَانِ حُرِّيَّةً،

TR *ba-rāyē gēyr lā māwdēyn: d- ðth hērūtā l-ba-rnāshā.*

EN for the outsiders do not confess that man possesses freedom,

FR car les étrangers ne confessent pas que l'homme possède la liberté,

بَكْ كَم دِهْه لَئَتَت: مَعْدِم لَئَتَت دَعْفَد لِهْ ❖

AR بَلْ يَقُولُونَ إِنَّ اللَّهَ وَحْدَهُ، يُبَرِّرُ مَنْ يَشَاءُ.

TR *elā lam d-hāw alāhā: mzađēq l-aynā d-shāpar lēh.*

EN but say rather that God alone justifies whomever pleases him.

FR mais disent plutôt que Dieu seul justifie qui bon lui semble.

كَبِهْ جِيَتَ بَكْ تَقَلِي: دُجَمَد مَسَبَبْ بَكْ قَهْ.

AR يَشْتَكِي الصَّادِقُونَ سِرًّا عَلَى الْأَشْرَارِ، مِنْ كَثَرَةِ مَا يَبْحَثُونَ فِي أَمْرِ الْمَوْتِ،

TR *b-ganīw kēnē ‘al ‘āwlē: da-khmā m ‘aqvīn ‘al māwtā.*

EN The righteous complain in secret against the wicked, at how much they scrutinize concerning death,

FR Les justes se plaignent en secret des méchants, de tant qu'ils épilogent sur la mort,

هِيَهْ بَكْ مَكَبَهْhē: يَجِبْهْhē مَبْ بَحْلِيهْهْhē ❖

AR وَإِنْ كَانَ الْأَمْرُ كَقَوْلِهِمْ هَذَا، فَلْيَكُفَّ كُلُّ أَحَدٍ عَنْ تَعْبِهِ.

TR *w-en aykh melathhōn hādē: nevṭal klnāsh men ‘amlēh.*

EN and if, according to their word, this is so, let everyone cease from his labor.

FR et si, selon leur parole, il en est ainsi, que chacun cesse son labeur.

خەفەژ بە جەتە: تەج جەتەس لاکە.

AR الجاحد ابن جهنم — هكذا اقترب من الله!

TR *kāpōrā bar gēhanā: hākan gashtāyhī l-alāhā.*

EN The denier is a son of Gehenna — thus has he approached God!

FR Le négateur est fils de la géhenne — ainsi a-t-il approché Dieu !

مەبەتە ئەمەژ دەس: ئە جەتە جەتەس مەبەتە.

AR أَيْحِبُّ الْقُدُّوسُ الزَّانِيَ؟ أَمْ يَعْزُّ عَلَيْهِ اللَّصُوصُ وَالْقَتْلَةُ؟

TR *qadīshā gāwrā rāham: āw gūnbē qeṭlē mahev.*

EN Does the holy one love adultery? Or does he cherish thieves and murderers?

FR Le Saint aime-t-il l'adultère ? Ou chérit-il les voleurs et les meurtriers ?

يەتەس مەبەتە ئەتە: ئە جەتەس مەبەتە.

AR فَلْيَسْتَرْحِ إِذَا الصَّائِمُ، وَلَا يَتَبَرَّرِ الْمُتَنَعُّ،

TR *nettnīḥ mekēyl ṣayāmā: w-lā nezdadaq pārōshā.*

EN Let the faster now take his rest, and let the abstinent not be justified,

FR Que le jeûneur désormais se repose, et que l'abstinente ne soit pas justifié,

يەتەس مەبەتە ئەتە: ئە جەتەس مەبەتە.

AR لِيَتَكَيَّ كُلُّ أَحَدٍ عَلَى أَمْوَالِهِ، وَلَا يُدَبِّرْ حَيَاتَهُ بِحَسَبِ قَوْلِكُمْ.

TR *nerba 'klnāsh 'al nekhsāwhī: w-lā nparnes aykh melathkhōn.*

EN let everyone recline upon his possessions, and not order his life by your word.

FR que chacun s'étende sur ses biens, et ne règle plus sa vie selon votre parole.

ܡܡܘܬܐ ܡܢ ܕܡܝܬܐ ܫܝܚܐ: ܡܡܬܐ ܡܢ ܕܡܝܬܐ ܡܢ ܕܡܝܬܐ.

AR لِيَمُتِ النَّاسِكُ مِنْ جُوعِهِ — وَعَلَامَ يُصَلِّي الْخَاطِئُ؟

TR *nmūth men kapnēh ḥādhōrā: w-mānā mšle ḥaṭāyā.*

EN Let the ascetic die of his hunger — and for what does the sinner pray?

FR Que l'ascète meure de sa faim — et pour quoi prie le pécheur ?

ܝܝܠ ܝܕܡܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܡܢ ܕܡܝܬܐ ܡܢ ܕܡܝܬܐ.

AR لِيَسْقُطِ السَّاهِرُ أَيْضًا وَيَنِم، وَلْيُجِبِ الْيَقْظَانُ عَنْ مَشِيعَتِهِ.

TR *nepel nedhmakh āp shāhrā: wa-d- ʾir ne ʾne ševyānēh.*

EN Let the watchman also fall asleep, and let the waking one answer for his own will.

FR Que le veilleur aussi tombe et s'endorme, et que celui qui reste éveillé réponde à son propre gré.

ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR وَإِنْ كَانَ لَا حُرِّيَّةَ، فَاللَّهُ لَا يَخْتَارُ أَحَدًا،

TR *w-enhw d-lā ʾith ḥērūtā: alāhā l-nāsh lā gābē.*

EN And if it should be that there is no freedom, then God chooses no man,

FR Et s'il en est qu'il n'y a pas de liberté, Dieu ne choisit personne,

ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR إِذْ لَا حُجَّةَ لَهُ، إِنْ لَمْ يَكُونُوا هُمْ بِإِرَادَتِهِمْ يَخْتَارُونَ —

TR *lā gēyr ʾith lēh sūlānā: d-ḥērūtā enōn šābēyn:*

EN for he would have no ground, if it is not of their own will that they choose —

FR car il n'aurait pas de fondement, si ce n'est de leur propre volonté qu'ils choisissent —

ܡܠܬܐ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ

AR ܠܟܐܢ ܕܡܝܥܝܗܡ ܡܚܬܪܝܢ.

TR *klhōn gbayā ṭtayhōn.*

EN all of them alike would be the elect.

FR tous seraient également les élus.

ܡܝܥܝܗܡ ܡܚܬܪܝܢ ܕܡܠܬܐ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ

AR ܝܥܝܕܪ ܗܝܚܐܕ ܢܦܫܐ ܩܐܬܠܐ: ܠܫܬ ܒܝܪܐܕܬܝ ܐܚܬܝ.

TR *napshēh mparge kāpōrā: d-lāw lam b-ṣevyānī ḥāṭē nā.*

EN The denier excuses himself, saying: it is not by my own will that I sin.

FR Le négateur s'excuse lui-même, disant : ce n'est pas de ma propre volonté que je pêche.

ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ

AR ܝܠܩܝ ܒܐܠܠܘܡ ܥܠܝ ܐܠܠܗܐ ܬܐܪܚܐ ܫܪܐ ܥܠܝ ܐܠܝܝܢ.

TR *ʿal alāhā shādē lēh: l-ʿedhlāyā b-rashī ʾūtēh.*

EN He casts the blame onto God, laying his wickedness upon the innocent.

FR Il rejette la faute sur Dieu, faisant retomber sa méchanceté sur l'innocent.

ܡܠܬܐ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ

AR '...هذه مسألة تجديف، موت النفس' [...]

TR *hāw: hd b- ʿt d-gwdp mwt (h)ī d-npsh*

EN '...this is a matter of blasphemy, the death of the soul' [...]

FR « ... ceci est affaire de blasphème, la mort de l'âme » [...]

יֵדֶנּוּ יַדְיָהּ דְּבִיבְדֹהֶם: מִיִּשְׁבִּיבַת תַּנְּהוּבִי תַנְּ.

AR لَكِنِّي عَرَفْتُ أَنِّي بِحُرِّيَّتِي، أُدَانُ وَأُبْرَأُ،

TR *elā yedh ēth da-b-ḥērūthī: methḥayav nā w-zākē nā.*

EN but I know that by my own freedom I am condemned, and I am acquitted,

FR mais je sais que par ma propre liberté je suis condamné, et je suis acquitté,

וְלֹא־אֶעֱשֶׂה לֵאלֹהִים חֲבֵרִים: שִׁבְדָּנִי דְּבִיבְדֹהֶם מִיִּשְׁבִּיבַת.

AR وَلَا أَجْعَلُ اللَّهَ، شَرِيكًا فِي الشُّرُورِ وَالْمَتَاعِبِ .

TR *wa-l-alāhā lā sāmēth: ḥavrā d-b-īshē w-‘anātē.*

EN and I do not make God a partner in evils and afflictions.

FR et je ne fais pas de Dieu le compagnon des maux et des afflictions.

יְהוָה יִבְחַר וְיִרְפֹּץ: דְּתַנְּ לַחַם מִיִּשְׁבִּיבַת.

AR إِنْ كَانَ هُوَ يَخْتَارُ وَيَرْفُضُ، فَلِمَاذَا يُدْعَى دَيَّانًا؟

TR *en hāw gābē āp masle: da-yānā l-men meshtamah.*

EN If he both chooses and rejects, why is he called judge?

FR S'il choisit et aussi rejette, pourquoi est-il appelé juge ?

וְיִהְיֶה דְּשִׁבְדָּנִי לַתַּנְּ כִּי־נִבְה: חֲלִילָה לַחֲבִיבִי בְּיָדֵי שָׁמ.

AR وَإِنْ لَمْ يَكُنْ لِلْإِنْسَانِ سَبَاقٌ يَرْكُضُهُ، فَلِمَنْ يُعَدُّ الْإِكْلِيلَ؟

TR *w-en raḥtā l-nāshā lā ṯh: klīlā l-manīū ‘atedh sām.*

EN And if man has no race to run, for whom does he prepare a crown?

FR Et si l'homme n'a pas de course à courir, pour qui prépare-t-il une couronne ?

هَيْكَلَهْد تَلِيه تَقِيه تِه: هَيْكَلَهْد تَقِيه تِه

AR بِأَقْوَالِي صُنْتُ لَكَ هَذِهِ، أَيُّهَا الْفَتَى، أَعْطِنِي فِكْرَكَ.

TR *b-pelāthī hālēyn šārēth lākh: ṭalyā hav lī re 'yānākh.*

EN In my discourses I have shaped these things for you; young man, give me your mind.

FR Dans mes discours je t'ai façonné ces choses ; jeune homme, donne-moi ton esprit.

هِيَه مِيَكَلَت نِيَه دُجَه تَتَب: عَمْد يِيَه نِيَه دُجَه تَتَب.

AR أَصْنَعُ إِلَى كَلِمَاتِي كَمَا كُتِبَتْ، وَاسْمَعْنَهَا كَمَا رُويَتْ.

TR *ṣūth melaī aykh da-khthivān: shma 'enēyn aykh da-mthylān.*

EN Listen to my words as they are written; hear them as they are told.

FR Écoute mes paroles telles qu'elles sont écrites ; entends-les telles qu'elles sont racontées.

بَلَكْ بَلَد مَم دُجَه تَتَب: دَفَقْ هِيَه تَلِيه هَيْكَلَهْد

AR تَعَلَّمَ عَمَّن قِيلَتْ، فَإِنَّ هَذِهِ الشَّخْصِيَّاتِ كَثِيرَةٌ.

TR *yalap 'al men amīrān: d-parṣōpē (h)lēyn sagyē.*

EN Learn about whom they are spoken, for these figures are many.

FR Apprends de qui elles sont dites, car ces figures sont nombreuses.

هِيَه مِيَكَلَت يِيَه دُجَه تَتَب: هِيَه مِيَكَلَت يِيَه دُجَه تَتَب.

AR لِيَقْرَأْ فَمَكَ الظَّاهِرَاتِ، وَلِيَطْلُبْ قَلْبُكَ الْخَفِيَّاتِ.

TR *pūmākh neqre galyāthā: w-lebākh nev 'e kasyāthā.*

EN Let your mouth read the plain things, and let your heart seek the hidden.

FR Que ta bouche lise les choses manifestes, et que ton cœur cherche les choses cachées.

سَهْدُ يَمِينٍ يُبَيِّنُ دُجْهَهُذ: هُكَلِبُ يَمِينٍ خُتْبُكْ ❖

AR افحصها كما في كورٍ، وفَتَّشْهَا عَلَى ضَوْءِ السَّرَاجِ.

TR *b-ḥōr enēyn aykh da-b-khūrā: wa-plī enēyn ba-shrāgā.*

EN Examine them as in a furnace, and search them out by lamplight.

FR Examine-les comme au creuset, et scrute-les à la lampe.

خُتْبُكْ جِهَتِهِ يَمِينٌ: جِهَةٌ لِسْتِجِهِ يَمِينٌ.

AR عَلَى ضَوْءِ السَّرَاجِ كَتَبْتُهَا، وَفِي هُدُوءِ الْفِكْرِ هَمَسْتُ بِهَا.

TR *ba-shrāghā ketabth enēyn: b-thwānā leḥshēth enēyn.*

EN By lamplight I wrote them; in quiet thought I murmured them.

FR À la lampe je les ai écrites ; dans le silence de la pensée je les ai murmurées.

حَلَلْتُ مَلِيلَ كِنَارَةٍ: حَبَقْتُ لَهَا مِجْمَعَتَهُ ❖

AR بِاللَّيْلِ نَطَقْتُ بِهَا الْكِنَارَةَ، وَبِالنَّهَارِ تَظْهَرُ لَكَ.

TR *b-lelyā malel kenārā: b- ṭmāmā lākh methḥazyān.*

EN At night the harp gave voice to them; by day they are made visible to you.

FR La nuit la harpe leur donna voix ; le jour elles te sont rendues visibles.

٢٠ ثَقِيهٖ جَهْدِيهٖ: هَدِيهٖ جَسَدِيهٖ تَكْ يَتَه.

AR إن قَرَأْتَ بِتَمَعْنٍ، تَتَعَلَّمُ اثْنَيْنِ فِي وَاحِدٍ :

TR en qārēyt ba-sīmāith: tartēyn ba-ḥdhā yālap a(n)t.

EN If you read attentively, you learn two things in one:

FR Si tu lis avec douceur, tu apprends deux choses en une :

مَدَّيْنِ دِمْلَكِيهٖ هَهْدِيهٖ: هَدَّيْنِ دَجْتِيهٖ هَدِيهٖ❖

AR حَرْبَ الْمُلُوكِ وَالْجَبَابِرَةِ، وَصِرَاعَ الْأَشْرَارِ وَالْأَبْرَارِ .

TR qrāvā d-malkē wa-ṭrūnē: w-darā d-b-īshē wa-d-kēnē.

EN the war of kings and tyrants, and the strife of the wicked and the righteous.

FR la guerre des rois et des tyrans, et le combat des méchants et des justes.

لَمْ يَكْ دِيَهْدِيهٖ هَقَّةٖهٖ: اَتَجْ هَفِيهٖ دِيَهْتِيهٖ.

AR لَا تَدَعِ فِكْرَكَ يَقِفُ حَيْثُ قَرَأْتَ شَفْتَاكَ؛

TR lāw aykh da-qraī sepwāthākh: hākan nsayekh re 'yānākh.

EN Do not let your mind stop where your lips have read;

FR Que ton esprit ne s'arrête pas là où tes lèvres ont lu ;

لَعَلَّ حَدَّيْهِم تَلَفَقَ: دِيَسِيهٖ تَيَم يَكْ دِيَهْدِيهٖ❖

AR بَلِ اجْتَهِدْ فِيهِمَا، أَيُّهَا التَّلْمِيزُ، لِتَرَاهُمَا كَمَا هُمَا .

TR 'mal b-tartayhēyn yālōpā: d-tehze nēyn aykh d- ṭtayhēyn.

EN labor over both, disciple, that you may see them as they truly are.

FR peine sur les deux, disciple, afin de les voir telles qu'elles sont.

تَعْدُ اِنْ حَمِدْتَنِي دِيْوَكَا: وَلَمَسْتَنِي دِيْوَبَا دَقْدَا.

AR تَعَالَ خَلْفِي فِي الطَّرِيقِ الَّذِي سَلَكَتُهُ، وَاقْتَرِبْ مِنْ الْهَدَفِ الَّذِي رَأَيْتُهُ.

TR *bātarī tā b- 'ūrḥā d-eza(l)t: wa-l-nīshā da-ḥzēyth damā.*

EN Come after me on the road I have walked, and draw near the goal I have seen.

FR Viens après moi sur le chemin où j'ai marché, et approche-toi du but que j'ai vu.

يَمَسُّ دِيْجَكْتَا كَا دِيْوَا: وَكَلَمْتَا دِيْجَا مَبَدَا.

AR لَا تُفْلِتْ أَثَرَ كَلِمَاتِي، فَتَبْلُغْ نَزْلَ الْعِلَّةِ.

TR *'eqvā d-melaī lā tarpe: w-lāwānā d- 'elath mana '.*

EN Do not lose the track of my words, and you will reach the inn of the reason.

FR Ne perds pas la trace de mes paroles, et tu atteindras le gîte de la raison.

مِنْ مَقْدَا عَمَلَكَا يَتَلَبَّسُ: وَنُجْعَلُ دِيْجَا دَقْدَا.

AR مِنَ الْبَحْرِ أَخَذْتُ حَفَنَةً، وَشَبَّهَهَا هُوَ الْبَحْرُ الْعَظِيمُ نَفْسُهُ.

TR *men īmā shū lā sheqālēth: w-akhwātēh d-īmā rabā (h)ī.*

EN From the sea I have drawn a handful, yet its like is the great sea itself.

FR De la mer j'ai puisé une poignée, et pourtant sa pareille est la mer immense elle-même.

حَلَسَ عَمَلَكَا نُهُتَلَسُ: وَحَلَسَ حَتَلَسُ نُدَقَتَلَسُ.

AR أَخْرَجْتُهُ كُلُّهُ فِي حَفَنَةٍ، وَتَرَكْتُهُ كُلُّهُ فِي مَكَانِهِ.

TR *klēh b-shū lā aseqtēh: w-khlēh b-athrēh arpītēh.*

EN I drew it all up in a handful, yet left it all in its place.

FR Je l'ai toute puisée dans une poignée, et je l'ai toute laissée à sa place.

ܐܢܝ ܒܩܕܝܠܝܢ ܡܕܝܢܝܢ: ܝܝܬܝ ܡܕܝܢܝܢ ܗܝܠܝܢ ܕܝܝܢܝܢ.

AR هُوَذَا الْبَحْرُ كُلُّهُ أَمَامَكَ، فَاشْرَبْ وَاسْقِ وَلَا تَخَفْ.

TR *hā īmā klēh qdāmayk: eshtaī w-ashqā w-lā tedhal.*

EN Behold, the whole sea is before you; drink, and give drink, and do not fear.

FR Voici, la mer tout entière est devant toi ; bois, et donne à boire, et ne crains pas.

ܠܐ ܝܢܩܘܨ ܡܢ ܣܦܝܟܝܢ, ܕܠܐ ܬܫܝܟ ܦܝ ܦܝܕܬܝܟ.

AR لَا يَنْقُصُ مِنْ سَقِيكَ، فَلَا تَشْكُ فِي فَايْدَتِكَ.

TR *lā ḥāsar men shāqūtākh: lā tavse 'al yūthrānākh.*

EN It grows no less for your drawing; do not doubt your gain.

FR Elle ne diminue pas de ce que tu y puises ; ne doute pas de ton gain.

ܡܕܝܢܝܢ ܕܝܝܬܝܢ ܫܡܝܢܝܢ: ܡܕܝܢܝܢ ܕܝܝܬܝܢ ܕܝܝܬܝܢ.

AR طَرِيقَ الْأَبْرَارِ أَرَيْتُكَ، وَوَجَّهْتُكَ إِلَى مَسَاكِينِهِمْ.

TR *'ūrḥā d-kēnē ḥāōītākh: wa-thraštākh l-āwānayhōn.*

EN I have shown you the road of the righteous, and directed you to their dwellings.

FR Je t'ai montré le chemin des justes, et je t'ai dirigé vers leurs demeures.

ܕܝܝܬ ܡܕܝܢܝܢ ܕܝܝܬܝܢ: ܡܕܝܢܝܢ ܕܝܝܬܝܢ ܕܝܝܬܝܢ.

AR رَأْسَ النَّبْعِ عَرَّفْتُكَ، وَفَتَحْتُ الْبَابَ لِتَعْلِيمِكَ.

TR *rēsh mabū 'ā āwda ātākh: w-pethēth tar 'ā l-yūlpānākh.*

EN I have made known to you the source of the spring, and opened the door to your learning.

FR Je t'ai fait connaître la source de la fontaine, et j'ai ouvert la porte à ton enseignement.

مِجِجَك دِهْدَتَن ٲَهِيٲَتَه: اَهَوِي كَهف تَهْد تِهْدَتِي.

AR فَمِنَ الْآنَ إِذْ أَوْضَحْتُ لَكَ الطَّرِيقَ، فَاسْتَقِمْ وَاخْرُجْ خَلْفَ السَّابِقِينَ،

TR mekēyl d- 'ūrḥā āwḥedatākh: trōṣ pōq bātar qadamāyē.

EN Now that I have shown you the road, go straight on, follow after those who went before,

FR Désormais que je t'ai indiqué le chemin, va droit, sors à la suite de ceux qui t'ont précédé,

دِهْمَسَه ٲَهْمَسَه كِتَتَن: هِيٲَتَس ٲِيٲِي تِيٲَتِي.

AR لَكَ تَتَكِي مَعَهُمْ إِلَى الرَّاحَةِ، وَتَظْفَرِ بِالْغَلْبَةِ عَلَى خَصْمِكَ.

TR d- 'amhōn tesmōkh la-nyāḥā: w-teshkaḥ tezke b- 'eldarākh.

EN that with them you may rest in repose, and prevail over your adversary.

FR afin qu'avec eux tu prennes appui dans le repos, et que tu puisses vaincre ton adversaire.

كِي ٲِيٲِي دِٲِيٲِي تَهْدَتَن: دِيٲَتَن ٲِيٲَتَن كِي تَتَتَن.

AR لَا تَنَمْ طَوَالَ الصُّعُودِ، فَإِنَّ الْحِكْمَةَ لَا تَقْتَنِي نَوْمًا.

TR lā tedmakh klēh ṭāwrā: d-shentā ḥekhmā lā qānāyā.

EN Do not sleep through the whole climb, for wisdom takes no sleep.

FR Ne dors pas durant toute la montée, car la sagesse ne connaît pas le sommeil.

حَبَدَهٴ ٲَهْمَتَن تَتَتَن: مَهْمَدَتَن مُصِيٲِي ٲِيٲَتَتَن.

AR السَّهَرُ يَقْتَنِي الطُّوبَى، وَتَعَبُهُ يُقْتَنِي بِهِ الْغِنَى.

TR 'irūtā ṭūvā qānyā: w- 'ūthrā maqne 'enyānāh.

EN Wakefulness gains blessedness, and its labor procures riches.

FR La vigilance acquiert la béatitude, et son labeur procure la richesse.

دِهْدَتَن دِسَبَك هِلَكِيَتَن: بَدِ مَجَبَدِ بَقَتَه بَسَتَن كِه.

AR الطَّرِيقُ مَخُوفٌ وَضَيِّقٌ، وَمَا دُمْتَ غَيْرَ مُعْتَادٍ فَهَوَ عَسِيرٌ عَلَيْكَ.

TR 'ūrḥā d-ḥilā w-alīṣā: 'adh m 'āyadh a(n)t qashyā lākḥ.

EN The road is fearsome and narrow; while you are unaccustomed it is hard for you.

FR Le chemin est redoutable et étroit ; tant que tu n'y es pas accoutumé, il t'est dur.

كِه بِيَه دِسَبَك حِيَمَتَه: تَهَجُ بَسَتَن حَمْدَدِيَتَه ❖

AR لَيْسَ هُوَ فِي السُّلُوكِ عَسِيرًا، كَمَا هُوَ مَخُوفٌ فِي السَّمَاعِ.

TR lāw aykh da-d-ḥilā b-shem 'āh: hākan qashyā b-mardītāh.

EN It is not as hard in the walking as it is fearsome in the hearing.

FR Il n'est pas aussi dur à parcourir qu'il est redoutable à entendre.

دِه دِهْقَتَن لَكِ مَجَتِيَتَن: دِهَلَكِيَتَن تَه بِيَه مَجَبَدِ.

AR حَتَّى الرَّاحَةُ لِغَيْرِ الْمُعْتَادِينَ، ضَيِّقٌ هِيَ إِلَى أَنْ يَعْتَادُوهَا،

TR āp b-w-sāmā l-lā m 'aydē: 'ūlṣānā hāw 'adh meth 'aydīn.

EN Even comfort is affliction to the unaccustomed, until they grow used to it,

FR Même le confort est affliction pour ceux qui n'y sont pas accoutumés, jusqu'à ce qu'ils s'y habituent,

هُسَتَن لَكِيَتَن دَجَعَتَه: هِهْدَقَه تَه بَدِ مَجَبَدِ ❖

AR وَالرَّاحَةُ لِلْمُجْتَهِدِ، عَذَابٌ هِيَ حَتَّى يَأْلَفَهَا.

TR wa-nyḥā l-aynā d-kashīr: tūrāpā hāw 'adh magar bēh.

EN and rest, to the one who is diligent, is a torment until he grows used to it.

FR et le repos, pour celui qui est diligent, est un tourment jusqu'à ce qu'il s'y accoutume.

لَكِيَتَن دَكِ جَحَتِيَتَن: حَقَقَتَن جِيَتَن مَجَبَدِ جِس.

AR لِلصَّائِمِ غَيْرِ الْمُعْتَادِ، الدَّوَاءُ نَفْسُهُ يُقْنِيهِ الدَّاءَ.

TR l-ṣyāmā d-lā ba- 'yādēh: b-sāmā kēvā maqne lēh.

EN To the faster unaccustomed to it, the remedy itself brings him sickness.

FR Au jeûneur non accoutumé, le remède lui-même lui procure la douleur.

AR ولمن كانت الأرض فراشه، السرير يسحق أعضائه.

FR Et pour celui dont le sol est la couche, un lit brise ses membres.

AR لَيْسَ بِالطَّبْعِ أَنَّ وَاحِدًا يَحْمِلُ وَآخَرُ يَسْتَرِيحُ؛

FR Ce n'est pas par nature que l'un porte le fardeau tandis que l'autre se repose ;

AR بَلْ هُنَاكَ مَا هُوَ مِنَ الْعَادَةِ وَالْمَرَانِ، وَهُنَاكَ مَا هُوَ مِنْ تَعَبِ الْحُرِّيَّةِ.

FR il y a ce qui vient de l'habitude et de l'exercice, et il y a ce qui vient du labeur de la liberté.

AR البدايةُ وَحَدَهَا هِيَ الضَّيْقُ، مَعَ أَنَّ مَا يَسْهُلُ بَعْدَهَا أَعْظَمُ بكَثِيرٍ.

FR Seul le commencement est dur, alors que ce qui vient ensuite, aisé, est de beaucoup plus grand.

هَذِهِ بَابٌ ضَيِّقٌ : إِذَا عَبَرْتَهُ، أَرَأَيْتَ مَكَانًا رَحْبًا ❖

AR الباب ضَيِّقٌ، فَإِذَا عَبَرْتَهُ، أَرَأَيْتَ مَكَانًا رَحْبًا.

TR tar ā qaṭīn wa- bartāyhī: athrā rwīhā māwda 'lākh.

EN The door is narrow, but once you have passed through it, it shows you a spacious place.

FR La porte est étroite ; mais une fois que tu l'as franchie, elle te fait connaître un lieu spacieux.

يُحِبُّ بِذَلِكَ التَّعَذُّبُ : تَهْفُوهُ تَعَذُّبًا. ❖

AR كَمَا أَنَّ التَّعَذُّبَ سَهْلٌ عَلَى الْمُتَعَذِّبِينَ، كَذَلِكَ تَبْذِيرُهُمْ؛

TR aykh da-d-l-īlā l-āsōṭē: āsōṭūthhōn hākanā.

EN As it is easy for prodigals, such is their prodigality;

FR Comme il est facile aux prodigues, telle est leur prodigalité ;

بِذَلِكَ تَهْفُوهُ لِيَتَّقِيَ : وَلِلسَّاهِرِينَ رِيَاضَتُهُمْ ❖

AR كَذَلِكَ الصُّومُ سَهْلٌ عَلَى الصَّائِمِينَ، وَعَلَى السَّاهِرِينَ رِيَاضَتُهُمْ.

TR d-l-īl āp ṣāwmā l-ṣayāmē: wa-l-shāhrē pūrshānayhōn.

EN so fasting is easy for those who fast, and for the watchers, their practice.

FR ainsi le jeûne est facile à ceux qui jeûnent, et aux veilleurs leur discipline.

لَمْ تَكُنْ فِيهِ دَهْدَنٌ دَهْنٌ : لِكَيْ يَخْلُصَ فِيهِ عَمَلُهُ. ❖

AR فَلَيْسَ إِذَا طَرِيقُ الْحَيَاةِ، ضَيِّقًا فِي بَدَايَتِهِ فَقَطْ،

TR lāw hākēyl d- 'ūrḥā d-ḥayē: alīṣ ba-l-ḥōdh shūrāyāh.

EN It is not, then, only the beginning of the road of life

FR Ce n'est donc pas seulement le commencement du chemin de la vie

دەتە ئىنتىبە ھەتتە: قەدەمىيە ئىلتىمەت

AR فَهَذَا الرَّاحَاتُ وَالْمَلَذَاتُ أَيْضًا، ضَيِّقَةٌ فِي بُدَايَاتِهَا.

TR *d-hā nyāḥthā w-gēwāthā: b-qadhmāyūthhēyn alīṣān.*

EN that is narrow; for behold, even comforts and delights are hard at their beginnings.

FR qui est étroit ; car voici, même les repos et les délices sont durs à leurs commencements.

كەلچەك كەلچەك ھەتتە: ئىش ھەتتە ھەتتە.

AR فَإِنَّ الصَّانِعَ لَا يُتْعَبُ نَفْسَهُ فِي أَعْمَالِهِ، كَمَا يُتْعَبُ الْجَاهِلُ؛

TR *lā gēyr lāē `ūmānā: aykh hedyōṭā b-ṣbwāthā.*

EN For the craftsman does not toil at his task like the untrained man;

FR Car l'artisan ne peine pas dans son ouvrage comme l'ignorant ;

تەلەفەت ھەتتە ھەتتە: ھەتتە ھەتتە ھەتتە.

AR الْمُتَعَلِّمُ يَعْمَلُ بِالْقُوَّةِ، أَمَّا الْمَاهِرُ فَبِالْعَرَفَةِ.

TR *yālōpā b-ḥaylā `ābēdh: ḥakrīmā dēyn b-īda ṭhā.*

EN the apprentice works by force, but the skilled man by knowledge.

FR l'apprenti agit par force, mais l'habile par connaissance.

ھەتتە ھەتتە ھەتتە: ھەتتە ھەتتە ھەتتە.

AR الْجَاهِلُ أَمَامَ حَجَرٍ ثَقِيلٍ، يُجْهِدُ قُوَّتَهُ لِيُحَرِّكَ جُزْءًا مِنْ مِئَةِ،

TR *hedyōṭā b-kēpā d-ba-syā: ḥadh ba-mā b-ḥaylēh tā `ēsh.*

EN The untrained man, at a heavy stone, strains with all his strength to move it a hundredth part,

FR L'ignorant, devant une pierre pesante, s'épuise de toute sa force pour en déplacer un centième,

هه مەقتە لەهەژە ژەن: تەجەتە مەگەس مەسە

AR أَمَّا الصَّانِعُ فَجَبَلًا عَالِيًا، بِالْمَعْرِفَةِ يُسَوِّيهَ وَيُنْزِلُهُ.

TR w- 'ümānā l-tūrā rāmā: b-īda 'thā mtalah maḥet.

EN but the craftsman, by knowledge, levels a lofty mountain and brings it down.

FR mais l'artisan, par connaissance, aplanit une haute montagne et l'abaisse.

هه مەقتەتە جەدەه: ئە مەسە لە مەگەتە.

AR إِلَى الْحِكْمِ أَغْنَتْكَ، فَلَا تَأْتِنِي بِالْعَاضِرِ.

TR sydh ḥekmāthā 'adartākh: lā tayte lī 'ellātā.

EN I have helped you toward wisdom; do not bring me excuses.

FR Je t'ai aidé vers les sagesses ; ne m'apporte pas d'excuses.

تەجە ژەنە جەدەه: ئە مەسە جەتە مەگەسە

AR خَلَفَ الْأَسَدِ أَرْسَلْتُكَ، فَلَا تَأْتِ بِالثَّعْلَبِ بَدَلًا مِنْهُ.

TR bātar aryā shadartākh: lā tayte ta lā ḥlāpāwhī.

EN I sent you after a lion; do not bring back a fox instead.

FR Je t'ai envoyé après un lion ; ne rapporte pas un renard à sa place.

دەمەسە نەوتە جەدەه: هە جەسە تەقە جەلەهەسە.

AR لَكَ تَقَتْنِي نَفْسَكَ عَلَّمْتُكَ، فَاسْتَبَدَلْتُهَا بِخُبْزِ الْيَوْمِ.

TR d-teqne napshākh aleptākh: w-ba-l-ḥem yāwmā ḥaleftāyhī.

EN I taught you that you might gain your soul, and you have traded it for daily bread.

FR Je t'ai enseigné pour que tu gagnes ton âme, et tu l'as échangée contre le pain du jour.

ܡܠܟܘܬܐ ܒܝܕ ܐܝܬܐ ܕܐܒܝ ܕܐܢܬ ܕܥܬܐ ܕܥܬܐ

AR في الملكوت، يا ابني، أعملتكَ، وها أنتَ تسوقُ قَدَّانًا.

TR *b-malkūtā bēri aplaḥtākḥ: w-hā dābar a(n)t padānā.*

EN In the kingdom, my son, I set you to labor, and behold, you are driving a plow team.

FR Dans le royaume, mon fils, je t'ai mis au labeur, et voici, tu mènes un attelage de labour.

ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ

AR لِكِي تَتَحَرَّرَ صَيِّرْتُكَ تَلْمِيذًا، وها أنتَ تَخْدُمُ في العُبودِيَّةِ.

TR *d-tethḥarar hāw talmedtākḥ: w-hā pālah a(n)t 'avdūtā.*

EN I made you a disciple that you might be set free, and behold, you serve in slavery.

FR Je t'ai fait disciple pour que tu sois affranchi, et voici, tu sers dans l'esclavage.

ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ

AR أَرْسَلْتُكَ لِتَحْرِرَ نَصْرًا، فَصَنَعْتَ بَدَلًا مِنْهُ عَارًا.

TR *shlaḥtākḥ d-te 'badh neṣḥānā: wa- 'badt ḥlāpāwhī kūārā.*

EN I sent you to win a victory, and instead you have brought disgrace.

FR Je t'ai envoyé remporter une victoire, et à sa place tu as fait une disgrâce.

ܝܥܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ

AR لِتَصْطَادَ نَسْرًا أَرْسَلْتُكَ، وها أنتَ قَابِضٌ عَلَى جَرَادَةٍ زَاحِفَةٍ.

TR *neshrā da-thṣūdh shadartākḥ: w-qamṣā l-b-īkh a(n)t zāḥōlā.*

EN I sent you to hunt an eagle, and you are grasping a crawling locust.

FR Je t'ai envoyé chasser un aigle, et tu tiens une sauterelle rampante.

FR [sigle manuscrit]

AR [مُلاحَظَةُ هامِشيَّةٍ غَيْرُ مَقْرُوءَةٍ]

FR [note marginale illisible]

558

AR وبَدَلًا مِّنَ الْغَزَالِ السَّرِيعِ، أَحَضَرَتِ الْجَدْيَ الْبَطِيءَ.

FR Et au lieu d'une gazelle rapide, tu as apporté un chevreau apathique.

AR ولا واحدًا من هذه التي طلبتها منك، اصطدته إلى الآن،

FR Pas une seule de ces choses que je t'ai demandées, tu ne l'as encore capturée,

هَكَ دَمْدَم دَمْدَم: لَمْدَم دَمْدَم مَم مَمْدَم

AR ولا يُشَبِّهُ شَيْءٌ مَّا أَحْضَرْتَهُ، مَا أَمَرَكَ بِهِ رَبُّكَ .

TR *w-lā dāmē medem d-aytīt: l-medem da-pqīdh men mārākh.*

EN and nothing that you have brought resembles what your Lord commanded you.

FR et rien de ce que tu as apporté ne ressemble à ce que ton Seigneur t'a commandé.

أَمَ دَمْدَمْدَم لَمَ دَمْدَم: هَمْدَم مَمْدَم لَمَ دَمْدَم دَمْدَم.

AR مَا أَمَرْتُ بِهِ تَرَكْتَهُ، وَمَا لَمْ تُؤْمَرْ بِهِ تُمْسِكْ بِهِ .

TR *(h)ī da-pqīdā lākh arpīt: wa-d-lā pqīdh lākh aḥīdh a(n)t.*

EN What was commanded you, you have let go; and what was not commanded, you hold fast to.

FR Ce qui t'était commandé, tu l'as lâché ; et ce qui ne t'était pas commandé, tu t'y tiens.

يَجْتَنِي هَا هَذَا دَمْدَم: هَا يَجْتَنِي دَقْمَدَمْدَم

AR مَشِيعَتَكَ أَنْتَ تَصْنَعُ، لَا مَشِيعَةَ مَنْ أَمَرَكَ .

TR *ṣvyānākh hāw sār a(n)t: w-lāw ṣvyānēh d-pāqōdākh.*

EN It is your own will that you do, and not the will of him who commanded you.

FR C'est ta propre volonté que tu accomplis, et non la volonté de celui qui te commande.

وَلِ دَمْدَم دَمْدَم دَمْدَم: هَمَ يَمْدَم مَمْدَم دَمْدَم دَمْدَم.

AR اذْهَبِ وَأْتِ بِلَبَدَةِ الْأَسَدِ، وَمِنْ النَّسْرِ بَرِيشَةَ جَنَاحِهِ،

TR *zel aytā 'arshēh d-aryā: w-men neshrā qanyā d-gepēh.*

EN Go, bring the mane of the lion, and from the eagle the quill of its wing,

FR Va, apporte la crinière du lion, et de l'aigle la plume de son aile,

هې ځېټه څڅه ډډېښ: هې ښه مډه ټټه

AR وَمِنَ الْغَزَالِ طَرَفَ أُذُنِهِ، وَمِنَ الْأَيْلِ انْزِعَ قُرُونَهُ،

^{TR} w-men ṭavyā ṭarpā d-ednēh: w-men aylā mrōṭ qarnātēh.

EN and from the gazelle the flap of its ear, and from the stag pluck out its horns,

FR et de la gazelle le pan de son oreille, et du cerf arrache ses cornes,

هَبْ يِهْنَهْ مِذْجَهْ كَهْمِيَهْ: هَبْ جَذْمَتَهْ لِيْتِيَهْ.

AR وَمَنْ الْحَيَّةَ مَرَارَةً فَمَهَا، وَمَنْ الْأَفْعُونَ لِسَانَهُ،

^{TR} w-men ḥewyā merath pūmēh: w-men ḥarmānā leshānēh.

EN and from the serpent the venom of its mouth, and from the viper its tongue,

FR et du serpent le fiel de sa bouche, et de la vipère sa langue,

هَمْزُ الْخَبِيرِ حَبَسَتْ: هَمْزُ الْكَثْمِ هَبَّ يَحْبَسُ

AR ومن الثَّانَيْنِ أُنْيَابَهَا، وَمَنْ الْأَرْاقِمُ خُذَ [...].

^{TR} *w-men tanīnē nībayhōn: w-men gārsē sav temrayhōn.*

EN and from the dragons their fangs, and from the adders take [...].

FR et des dragons leurs crocs, et des couleuvres prends [...].

لِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: بِحَقِّ حَقِّكَ يَا بَيْتُ اللَّهِ.

AR إلى البرية اخرج من أجل هذه، فليس في سلام طلبك لها.

TR *l-hūrbā pōq lākh ‘al hālēyn: b-shaynā b-‘āthākh lā ‘itēyh.*

EN Go out to the wilderness for these things; it is not in peace that you shall seek them.

FR Sors vers le désert pour ces choses ; ce n'est pas dans la paix que tu les chercheras.

ܕܕܗܝ ܒܟ ܠܕܗܗ ܡܫܕܡܬܐ: ܡܕܝܗ ܥܕܢ ܡܕܝܬܐ؟

AR أَنْتَ تَطُؤُ الْأَرْقَمَ وَالْأَفْعُوَانَ، وَتَدُوسُ الْأَسَدَ وَالْتَّنِينَ.

TR *d-rōkh 'al gārsā w-ḥarmānā: wa-tdhūsh aryā w-tanīnā*

EN that you shall tread on the adder and the viper, and trample the lion and the dragon.

FR tu marcheras sur la couleuvre et la vipère, et tu fouleras le lion et le dragon.

ܐܕ ܐܬܝܝܢ ܒܡܬܐ ܡܝܡܢܐ: ܡܬܝܝܢ ܒܝܝܝܢ ܒܬܝܬܐ.

AR اذهب أكمل هذه وأتممها، وأقمها بالفعل،

TR *zl hālēyn shamlā wa-ghmōr: w-hālēyn athqen ba- vādhā.*

EN Go, complete and fulfill these things, and establish them in deed,

FR Va, accomplis et achève ces choses, et établis-les en œuvre,

ܡܬܝܝܢ ܒܝܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܒܡܬܐ: ܝܚܝܕ ܡܝܬܐ ܡܕܝܬܐ ❖

AR وَحِينَئِذٍ أَنْظِرْ إِلَيْكَ، وَحَسَبَ تَعَبِكَ، أَخْرِجْ وَأَعْطِيكَ أَجْرَكَ.

TR *w-hāydēyn eḥzēykh w-aykh 'amlākh: epōq w-etal pūr ānākh.*

EN and then I will look upon you, and according to your labor I will come forth and give you your reward.

FR et alors je te regarderai, et selon ton labeur je sortirai et te donnerai ta récompense.

ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܕܡܝܬܐ ܒܝܬܐ ܒܬܝܬܐ.

AR وَمَتَى تَسْتَيْقِظُ أَيُّهَا النَّائِمُ، وَأَيَّامُكَ قَدْ تَقَدَّمَتْ فِي السَّنِينَ؟

TR *w-emathī thte da-mīkhā: d-yāwmāthākh 'alīw ba-shnayā.*

EN And when will you awaken, you who sleep, while your days have advanced in years?

FR Et quand viendras-tu à toi, toi qui dors, alors que tes jours ont avancé en années ?

دُبْحَلَسْمَهْ كَ دُورِيَهْ : مَتَّ جِيحِي دُورِيَهْ ❖

AR ما لم تُدرِكْهُ فِي شَبَابِكَ، مَاذَا تَصْنَعُهُ شَيْخُوخَتِكَ؟

TR *da-b-ṭalyūtākh lā adhrekhṭ: mānā te ʿbedh saybūtākh.*

EN What you did not achieve in your youth, what will your old age accomplish?

FR Ce que tu n'as pas atteint dans ta jeunesse, que fera ta vieillesse ?

وَمِنْ عَمَلِهِ أَنْ يَحْبِيذَ زُتَةً: يُذَيِّجُكَ هُجْرًا لِيُؤْتِيَكَ.

AR هُوَذَا سَنُونَ وَأَنْتَ بَانَ جَاهِلٌ لِنَفْسِكَ،

TR *hā shnay lākh da- 'vīdh a(n)t: ardhkhlā sakhlā l-napshākh.*

EN Behold, it is years now that you have been a foolish builder to your own soul,

FR Voici, il y a des années que tu es pour ton âme un bâtisseur insensé,

وَحَدِّثْ ذِكْرَ هَلِيٍّ: جَدِ خَدِ خَدِ جَعْتَهُ ❖

AR وإلى الآن لم ترتفع، حَجَرٌ عَلَى حَجَرٍ فِي بَنَائِكَ.

TR *wa- 'dakēyl āplā selqat: kēp 'al kēp 'al benyānākh.*

EN and still not even one stone has been laid upon another in your building.

FR et encore pas même une pierre n'a été posée sur une autre dans ta construction.

تَقْضِيَةً لِّهِ دَافِعَةً إِلَيْهِ : دُفْعًا مِّنْهُ دَفْعًا .

AR أَيَّامٌ لَكَ وَأَنْتَ خَارِجٌ، لَتَصْطَادَ حَيَاةَ نَفْسِكَ،

^{TR} *yāwmāthā lākh d-napīq a(n)t: da-thṣūdh ḥayē da-qnōmākh.*

EN It is many days now that you have gone out to hunt the life of your own soul,

FR Il y a bien des jours que tu es sorti pour chasser la vie de ta propre personne,

هَتَّخْدَ لَآبْ دِآي دُصِي سَمَه: تَهَّيْدَه يَهْ خَسَّيْتَه ❖

AR وَأَظُنُّ أَنَّ مَا كُنْتُ قَدْ اقْتَنَيْتُهُ أَيْضًا، أَضَعْتُهُ بِالْخَطَايَا.

^{TR} *w-sābar nā d-āp da-qne (h)wayt: āwbedt enōn ba-ḥtāhē.*

EN and I think that even what you had gained, you have lost through sins.

FR et je pense que même ce que tu avais acquis, tu l'as perdu par les péchés.

مِلَّيْئَاتٍ لَهُ يَمْحُجُّ رُفَاتِهِ : هَذِهِ دِكْرُهُ هُجْرُ.

AR زَمَانٌ طَوِيلٌ وَأَنْتَ تَجُوبُ، طُرُقًا لِتَجِدَ الْكَنْزَ،

TR *nūghrā lākh da-mrakev a(n)t: 'ūrḥāthā d-gazā teshkaḥ.*

EN It has been long that you journey, seeking to find the roads to treasure,

FR Il y a longtemps que tu chevauches, cherchant à trouver les chemins du trésor,

فَلْيُحْيِلْ مِثْلَهُ: كَقَوْلِهِ فِي بَحْرِ طُحْلَةٍ: ❖

AR وإلى الآن الفقر، مُلازم لك مع الذلّة.

TR *wa- 'dakēyl meskēnūtā: lāwyā lākh 'am shaplūtā.*

EN and still poverty clings to you together with lowliness.

FR et encore la pauvreté s'attache à toi avec l'abaissement.

عَفَى تَغِيْرُ جِهْ جِيْكَ: هَجِيْجُ مَبْتَن كُ قَبِيْ.

AR اسْمُكَ يَلْمَعُ بَيْنَ التُّجَّارِ، وَكَيْسُكَ لَا يَحْوِي عُمْلَةً وَاحِدَةً.

TR *shmākh nāṣaḥ bēyth tagārē: w-khīsākh manyā lā qābē.*

EN Your name shines bright among the merchants, yet your purse does not hold a single coin.

FR Ton nom brille parmi les marchands, et ta bourse ne contient pas une seule pièce.

وَبَتَن كُ دُعَسِبَ سِيْكَ: هَكُ زِيْجُ صَبِيْجَتِيْ تَمَعَتَن ❖

AR زَمَانُ لَكَ وَقُوَّتُكَ مَسْحُوقَةٌ، وَلَيْسَ فِي يَدَيْكَ [...].

TR *zavnā lākh da-shḥīq ḥaylākh: w-lā ṭh b- ṭdaykh shāmōnā.*

EN It is time now that your strength is worn down, and there is not in your hand [...].

FR Il est temps déjà que ta force soit usée, et il n'y a rien dans ta main [...].

تَجَلْ لِمَعَدَبِ بُقْتِهْ هُتِيْجِ بُقْتِهْ: هُجَجْ قُضْ هَمَكْجَا.

AR فِي كُلِّ جِبَالٍ أَنْتَ مُتَشَابِكٌ، وَفِي كُلِّ مُرْتَفَعَاتٍ عَثْرَاتُكَ.

TR *b-kul ṭūrīn a(n)t sabīkh a(n)t: wa-b-kul rāmān tūqlāthākh.*

EN On every mountain you are entangled, and on every height are your stumblings.

FR Sur toute montagne tu es empêtré, et sur toute hauteur sont tes chutes.

عَمِيْ هَا هَا سَمَدَتَن هُجَبَتَن: هُجَبَقِيْ هُجِيْجَتِيْ ❖

AR أَنْتَ سَوَاءٌ فِي الْبَرِّيَّةِ وَفِي الْعُمَرَانِ، وَفِي الْأَتْعَابِ وَفِي الْبَطَالَةِ.

TR *shwēyt hāw b-ḥūrbā wa-b-shaynā: wa-b- 'amlē wa-b-beṭlānē.*

EN You are the same in the wilderness as in the town, in labor as in idleness.

FR Tu es le même dans le désert et dans la paix, dans les labeurs et dans l'oisiveté.

هَدَمْتَ اَجْسَدَكَ : فَسَلَبْتَ دِيْنَكَ هَافِي.

AR أَعْضَاءُكَ أَنْهَكَتَهَا، وَالْخَطِيئَةُ الَّتِي فِيكَ لَمْ تَنْتَهِ.

TR *hadāmaykh aveqt enōn: wa-ḥṭīthā d-vākh lā sāpat.*

EN You have worn out your limbs, yet the sin within you has not ceased.

FR Tu as usé tes membres, et pourtant le péché qui est en toi n'a pas cessé.

بَصِيْدٌ لِقُوَّةٍ مِنْ غَشْيَةٍ : هِيْمْتُهُ دِيْلَتُهُ كَيْفَ يَحْدِيهِ ❖

AR دَاخِلُكَ مُحْتَرِّقٌ مِنَ الْعَطَشِ، وَحَرَارَةُ قَلْبِكَ لَمْ تَبْرُدْ.

TR *yaqīdh gāwākh men ṣahyā: w-ḥemthā d-lebākh lā peshrat.*

EN Your inward parts burn with thirst, yet the heat of your heart has not cooled.

FR Tes entrailles brûlent de soif, et pourtant l'ardeur de ton cœur ne s'est pas refroidie.

عِيْنٌ هَجَسَتْ بِكَ دَقِّجَلِي : وَحَدِجِدْ لِهَدَسْ كَيْفَ يَجْلِيهِ.

AR وَهَنْتَ قُوَّةَ رِجْلَيْكَ عِنْدَ الظُّهْرِ، وَإِلَى الْآنَ لَمْ تَدْخُلْ فِي الطَّرِيقِ.

TR *shhe b-ṭahrā ḥaylā d-reghlayk: wa-‘dakēyl l-‘ūrḥā lā ‘alt.*

EN The strength of your feet has grown weary by noon, and still you have not set out on the road.

FR À midi la force de tes pieds a fléchi, et encore tu n'es pas entré sur le chemin.

بَقِيْدٌ لَمْ يَبْهَ قَلْبِي : وَحَدِجِدْ لِقَلْبِي هَجْدِيهِ ❖

AR أَشْهُرٌ لَكَ بَيْنَ الْفَلَاحِيْنَ، وَإِلَى الْآنَ مَا بَدَأْتَ.

TR *yarḥē lākh bēyth palāḥē: wa-‘dakēyl āplā sharīt.*

EN It is months now that you have been among the laborers, and still you have not even begun.

FR Il y a des mois que tu es parmi les laboureurs, et encore tu n'as même pas commencé.

ܡܢ ܦܩܕܐ ܠܕܡܬܐ ܠܡܢ ܢܬܐ: ܡܢܬܐ ܠܡܢ ܠܡܢܐ.

AR مِّنَ الصَّبَاحِ إِلَى الْمَسَاءِ تَنْحَنِي تَعَبًا، وَفِي الْحَقْلِ لَمْ تُظْهِرْ وَلَا حَفْنَةً.

TR *men šaprā l-ramshā ghīn a(n)t: b-ḥaqlā w-kapā lā ḥāwīt.*

EN From morning to evening you labor, yet in the field you show not so much as a handful.

FR Du matin au soir tu te courbes, et dans le champ tu ne montres pas même une poignée.

ܕܡܡܬܐ ܢܬܐ ܒܕܐ ܡܡܬܐ: ܡܢ ܡܡܬܐ ܠܡܢ ܠܡܢܐ.

AR أَنْتَ عَبْدٌ عَلَى الْمُجْتَهِدِينَ، إِذْ لَا تَعْمَلُ شَيْئًا.

TR *tarmūṭā '(n)t 'al kashīrē: kad medem lā pālāḥ a(n)t.*

EN You are a burden upon the diligent, while you yourself do no work at all.

FR Tu es un fardeau pour les diligents, alors que toi-même tu ne fais aucun travail.

ܠܡܢ ܡܢ ܡܢܬܐ ܢܬܐ ܡܢܬܐ: ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ.

AR أَنْتَ خَارِجَ الطَّرِيقِ وَدَاخِلَهَا، كِلْتَاهُمَا تَظْهَرَانِ فِيكَ.

TR *l-bar men 'ūrḥā '(n)t wa-b-ghwāh: tartayhēyn bākh methḥazayān.*

EN You are outside the road, and within it — both are to be seen in you.

FR Tu es hors du chemin et dans le chemin ; les deux se voient en toi.

ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ: ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ.

AR فِي سَبِيلِ الْأَبْرَارِ تَسِيرُ، وَأَعْمَالُ الْأَشْرَارِ فِي يَدَيْكَ.

TR *ba-shvīlā d-kēnē rādēyt: w-sū 'rānā d-b-yshē b- 'idayk.*

EN You walk in the path of the righteous, yet the deeds of the wicked are in your hands.

FR Tu marches dans le sentier des justes, et les œuvres des méchants sont entre tes mains.

مُضَيِّدٌ سَوْدٌ يُجِبُّ: هَا أَنْتَ مُضَيِّدٌ فِي الظِّلِّ.

AR لِحْتَمِلَ الْحَرَّ خَرَجْتُ، وَهَذَا أَنْتَ رَاكِبٌ فِي الظَّلَالِ.

TR tsaybar ḥūmā napīq a(n)t: w-hā mrakev a(n)t ṭelālē.

EN You have gone out to endure the heat, yet behold, you ride in the shade.

FR Tu es sorti pour endurer la chaleur, et voici, tu chevauches à l'ombre.

خَدِّكَ بِجَهْدٍ: هَا أَنْتَ تَأْمُرُ بِالْمَلَذَاتِ.

AR وَإِذْ لَمْ تَبْدَأْ بِالْجَهْدِ، هَذَا أَنْتَ تَأْمُرُ بِالْمَلَذَاتِ.

TR kad lā sharīt ba-th āshā: hā pāqadh a(n)t b-w-sāmē.

EN While you have not even begun the exertion, behold, you already command comforts.

FR Alors que tu n'as pas même commencé l'effort, voici, tu commandes déjà les plaisirs.

مَضَى الصَّيْفُ وَاقْتَرَبَ الشِّتَاءُ: لَمْ يُهَيَّأْ لَكَ مَأْوًى.

AR مَضَى الصَّيْفُ وَاقْتَرَبَ الشِّتَاءُ، وَلَمْ يُهَيَّأْ لَكَ مَأْوًى.

TR ṭ̣ bar qayṭā wa-qrev sathwā: lā mathqan lākh setārā.

EN Summer has passed and winter draws near, yet no shelter has been prepared for you.

FR L'été a passé et l'hiver approche, et nul abri ne t'est préparé.

١.٢٨.

AR [رَمَزٌ مَخْطُوطٌ]

TR t.,

EN [manuscript siglum]

FR [sigle manuscrit]

خَدِّكَ

AR [مُلَاحَظَةُ هَامِشِيَّةٍ غَيْرِ مَقْرُوءَةٍ]

TR b'nt

EN [illegible marginal note]

FR [note marginale illisible]

ܡܕܢܐܢܐ ܡܕܢܐܢܐ ܡܕܢܐܢܐ ܡܕܢܐܢܐ ܡܕܢܐܢܐ

AR أَصْدَرَتْ رُغُودُ الْمَطَرِ صَوْتَهَا، وَلَمْ يُعَدَّ لَكَ زَادٌ.

TR *ya(h)vw qālā ra ʾmaī meṭrā: w-lā asīn lākh māzōnā.*

EN The thunders of the rain have sounded, yet no provision has been laid up for you.

FR Les tonnerres de la pluie ont donné de la voix, et nulle provision ne t'est amassée.

ܡܕܢܐܢܐ ܡܕܢܐܢܐ ܡܕܢܐܢܐ ܡܕܢܐܢܐ ܡܕܢܐܢܐ

AR فِي يَوْمِ الْعَرَاءِ وَالصَّقِيعِ، تَتَلَفَّعُ بِثِيَابٍ بَالِيَةٍ.

TR *yāwmā d-ʾaryā wa-ghlīdā: w-naḥtē b-lāyē m ʾaṭap ʾ(n)t.*

EN On a day of bareness and frost, you wrap yourself in worn-out garments.

FR Au jour de la nudité et du gel, tu t'enveloppes de vêtements usés.

ܡܕܢܐܢܐ ܡܕܢܐܢܐ ܡܕܢܐܢܐ ܡܕܢܐܢܐ ܡܕܢܐܢܐ

AR قَدْ بَلَغَتِ النَّهْيَةُ حُدُودَكَ، وَأَنْتَ وَقِفْتَ بِلاَ عَمَلٍ.

TR *ḥarthā mṭāt lāh la-thḥūmaykh: wa-d-lā ʾvādhā qām a(n)t.*

EN The end has reached your borders, and you stand there having done no work.

FR La fin a atteint tes frontières, et tu te tiens là sans avoir rien fait.

ܡܕܢܐܢܐ ܡܕܢܐܢܐ ܡܕܢܐܢܐ ܡܕܢܐܢܐ ܡܕܢܐܢܐ

AR الْعُصْفُورُ اقْتَحَمَ مَسْكِنَكَ، وَصَنَعَ عُشًّا فِي بَيْتِكَ.

TR *ṣprā l-ʾūmrākh ḥalḥeltēh: w-qenā b-ba-ytākh ʾevdat lāh.*

EN The sparrow has taken hold of your dwelling, and made its nest in your house.

FR Le passereau s'est emparé de ta demeure, et il s'est fait un nid dans ta maison.

ܟܝ ܩܩܬܐ ܥܒܬܗ ܚܬܗ: ܕܝܬܐ ܚܕܡܐ ܝܚܝܕ ܟܝ

AR سَنُونُو بَيْتَكَ يَقْرَعُ لَكَ، لِتَصْنَعَ أَنْتَ أَيْضًا عُشَّكَ فِي الْعُلَى .

TR *lākh nāqshā shvābath ba-ytākh: d-qenā b-rāwmā te bedh lākh.*

EN The swallow of your house strikes at you, that you too should make your nest on high.

FR L'hirondelle de ta maison frappe pour toi, afin que toi aussi tu te fasses un nid dans les hauteurs.

ܩܩܬܐ ܚܬܗ ܚܬܗ: ܩܩܬܐ ܠܝܕ ܚܬܬܐ ܚܬܗ.

AR السُّنُونُو أَتَمَّتْ بَيْتَهَا، وَوَضَعَتْهُ عَالِيًا تَحْتَ أَفْيَاءِ بَيْتِكَ،

TR *snōnūtā ḥatmat ba-ytāh: w-sāmtēh l-ʿal ba-shmaī ba-ytākh.*

EN The swallow has finished her house, and set it up high, beneath the eaves of your house,

FR L'hirondelle a achevé sa maison, et l'a placée en haut, sous les avant-toits de ta maison,

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܝܚܝܕ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܩܩܬܐ ܝܚܝܕ ܕܝܬܐ

AR لَكَ تَسْتَقِظُ أَنْتَ أَيْضًا وَتَنَهَضُ، وَتَضَعُ عُشَّكَ فِي السَّمَاءِ .

TR *d-āp a(n)t tet ʾr āp tenadh: wa-thsīm qenākh ba-shmayā.*

EN that you too should awaken and bestir yourself, and set your nest in heaven.

FR afin que toi aussi tu t'éveilles et te secoues, et que tu places ton nid dans le ciel.

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܝܚܝܕ ܕܝܬܐ

AR الْهَوَامُّ الَّتِي تَتَعَبُ تُعَلِّمُكَ، أَنْ تَتَعَبَ أَنْتَ أَيْضًا لِفَائِدَتِكَ .

TR *raḥshā d- ʾaml malep lākh: d-āp a(n)t te ʿmal l-yūthrānākh.*

EN The toiling creature teaches you that you too should labor for your gain.

FR La créature qui peine t'enseigne que toi aussi tu dois peiner pour ton profit.

سَوْدَتِ دَنَسَم مَج بُجْدَت: مَوْدَت لَحَبَت دَدَت كَت

AR الحمار الوحشي الرَّاحِلُ مِنْ أَرْضِكَ، يَشُقُّ لَكَ الطَّرِيقَ إِلَى وَطَنِكَ.

TR *ḥūrvā d-ḥāzq men athrākh: ūrhā l-māthākh dārēsh lākh.*

EN The wild ass, journeying forth from your region, treads out for you the road to your true home.

FR L'onagre, qui part en voyage de ta région, te fraie le chemin vers ta vraie patrie.

بَجْدَت مَوْدَت مَجْدَت: مَدَت مَج مَوْدَت كَت مَدَت.

AR عَبْرَهُ السَّابِقُونَ ذَلِكَ الْجَبَلَ، وَأَنْتَ لَمْ تَتْرُكْ مَقَرَّكَ.

TR *‘avruhī ṭāwrā qadamāyē: w-a(n)t bēyth bāwtākh lā marpēyt.*

EN The men of former times have crossed the mountain, and you have not left your resting place.

FR Les hommes des temps anciens ont franchi la montagne, et toi tu n'as pas quitté ton lieu de repos.

كَلِمَ مَوْدَت دَسَمَت بَخَت: مَدَت مَج مَدَت كَت مَدَت.

AR الَّذِينَ سَافَرُوا مَعَكَ قَطَعُوا شَوْطًا فِي الطَّرِيقِ، وَأَنْتَ تَخْرُجُ بِلا دَلِيلٍ لَكَ.

TR *plaghīw b- ūrhā da-ḥzaqīw ‘amākh: w-tepōq a(n)tlā kīdā lākh.*

EN They who journeyed with you have gone far along the road, and you go out with no guide.

FR Ceux qui ont voyagé avec toi ont avancé loin sur le chemin, et toi tu sors sans guide.

مَدَت مَج مَدَت: مَدَت مَج مَدَت مَدَت مَدَت.

AR هُوَذَا بَنُو رِفْقَتِكَ قَدْ بَلَغُوا لِبَرِّوَا الْمَلِكِ، وَأَنْتَ لَاهِثٌ مُتَحَلِّفٌ.

TR *hā maṭīw d-neḥzōn malkā: b-naī l-w-ītākh wa-mṭalheṭ a(n)t.*

EN Behold, the sons of your company have arrived to see the king, while you are left behind, panting.

FR Voici, les fils de ta compagnie sont arrivés pour voir le roi, tandis que toi tu restes en arrière, haletant.

בְּזָרוּם לְחַלְקָא לִישְׁדָּהוּ: הָתִיב לֵךְ לִמְהֵרָה ❖

AR طَرَحُوا الْعَالَمَ وَرَاءَهُمْ، وَهَذِهِ لَا تَظْهَرُ لَكَ .

TR *shdāūhī l- 'ālmā l-bestarhōn: w-hālēyn lākh lā methḥazyān.*

EN They have cast the world behind them, and these things are not even visible to you.

FR Ils ont jeté le monde derrière eux, et ces choses ne te sont même pas visibles.

חַד בְּתַבְּתָא דְּרִיב לֵךְ: אֲבִיב פֻּסְתָּ לְסֻדִּי יִחְיֶיךָ.

AR يَحِقُّ لَكَ أَنْ تُبْطِلَ كُلَّ الْأُمُورِ، وَتَصْنَعَ وَاحِدَةً فَقَطْ،

TR *kul ṣbwāthā zādēq lākh: tbaṭel wa-ḥdā l-ḥōdh te 'bedh.*

EN It is right for you to set aside all things, and do one thing alone,

FR Il te convient d'écarter toutes choses, et de ne faire qu'une seule chose,

הֵבִי חַלְמִידֵיךְ בְּדִ מִדֵּם: דְּלַחְדֵּיךְ דָּחֵי יִחְיֶיךָ ❖

AR وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ، اصْنَعْ الشَّيْءَ الْوَاحِدَ اللَّائِقَ بِرُوحِكَ .

TR *w-men klmedem ḥadh medem: da-l-rūḥākh 'āhn te 'bedh.*

EN and out of everything, do the one thing that befits your spirit,

FR et de toute chose, faire la seule chose qui convient à ton esprit,

זֶיךָ דְּעִלְמֵיךְ יִבְדֵּי תַבְּתָא: דְּבִלְחָא דְּרִיבֵיךְ דָּחֵיךְ.

AR كَمَا قَالَ سُلَيْمَانُ: 'كُلُّ مَا يَهْتَمُّ بِهِ الْإِنْسَانُ،

TR *aykh da-shlēmōn emar (h)wā: d-khlmā d-tēṣap ba-rnāshā.*

EN as Solomon said: 'Whatever a man is anxious about —

FR comme l'a dit Salomon : tout ce dont l'homme se soucie —

سَدَّ مَعْدَدُ نَفْسِهِ اَنْ يَحْيَا: دَلِيلُكَ فِي حَيَاتِكَ

AR شَيْءٌ وَاحِدٌ يُفِيدُكَ، هُوَ مَا بِهِ تَجِدُ نَفْسَكَ الْحَيَاةَ.

TR *ḥdā māwtar a(n)t (h)ī aydā: da-l-ṇapshākh ḥayē teshkaḥ.*

EN one thing alone profits you: that for which your soul may find life.'

FR une seule chose te profite, celle par laquelle ton âme trouvera la vie.

لَا يَهْبُتُ بِكَ: هَيْبَةُ الْهَلِكَةِ دِيكَ.

AR لَا تُغْرِسُ الْأَشْجَارُ، تَحْتَ ظِلِّ السَّقُوفِ،

TR *lā methnaṣbīn ṭlānē: thēyth taṭlīlā d-egārē.*

EN Trees are not planted under the shelter of roofs,

FR On ne plante pas les arbres sous l'abri des toits,

هَلَا يَهْدُتُ بِكَ: حِكْمَةُ حَيَاتِكَ حَقِيقَةُ

AR وَلَا تُرَبَّى الْغُرُوسُ، دَاخِلَ الْبُيُوتِ بَعِيدًا عَنِ الرِّيَّاحِ،

TR *w-lā methrabyān neṣbāthā: b-gāw bātē men kāwrānē.*

EN nor are saplings raised inside houses, away from the winds,

FR et l'on n'élève pas les jeunes plants dans les maisons, à l'abri des vents,

هَيْبَةُ مَعْدَدِكَ: حِكْمَةُ حَيَاتِكَ (كُلُّ حَيْثُ).

AR بَلْ تَحْتَ السَّمَاءِ تُغْرِسُ، كُلُّ الْغُرُوسِ – كَمَا قِيلَ – وَكُلُّ شَجَرَةٍ،

TR *thēyth shmayā meshtathlān: kul neṣbān lam kul ṭlān.*

EN but under the open sky, it is said, all saplings and all trees are planted,

FR mais c'est sous le ciel, dit-on, que se plantent tous les jeunes plants et tous les arbres,

١.٧

AR [رَمَزٌ مَخْطُوطٌ]

TR *lk..*

EN [manuscript siglum]

FR [sigle manuscrit]

دېنگ له مېټرې څخه د ښه شاتېږي: دېنگ له مېټرې څخه د ښه شاتېږي.

AR لِتَشْرَبَ مِنْ مَطَرِ الْعُلَى، وَمِنْ النَّدَى الَّذِي فِي السَّمَاءِ.

TR d-men meṭrā d-rāwmā shātēyn: w-men ṭalā d- ṭh ba-shmayā.

EN that they may drink from the rain of the height, and from the dew that is in the heavens.

FR afin qu'ils boivent de la pluie d'en haut, et de la rosée qui est dans les cieux.

دېنگ له مېټرې څخه د ښه شاتېږي: دېنگ له مېټرې څخه د ښه شاتېږي.

AR أَنْتُمْ أَشْجَارٌ مُمَيَّزَةٌ، فَلَا تُغْرَسُوا تَحْتَ السُّقُوفِ،

TR ṭlānē (n)tōn pārōshē: thēyth bātē lā tethnaṣbūn.

EN You are discerning trees; do not be planted under roofs,

FR Vous êtes des arbres discernants ; ne soyez pas plantés sous des maisons,

دېنگ له مېټرې څخه د ښه شاتېږي: دېنگ له مېټرې څخه د ښه شاتېږي.

AR لَفَلًا تَمْرَضُ أَغْصَانُكُمْ، مِنْ مَرَضٍ أَمْرَضَهَا.

TR d-lā nethmar ān sāwkaykōn: men mar ā d-khūrhanayhōn.

EN lest your branches sicken from their sicknesses.

FR de peur que vos branches ne tombent malades de leurs maladies.

دېنگ له مېټرې څخه د ښه شاتېږي: دېنگ له مېټرې څخه د ښه شاتېږي.

AR الْهَوَاءُ يَأْخُذُ الْمَرَضَ، مِنَ الْأَجْسَادِ الَّتِي فِيهَا يَسْكُنُ،

TR āar shāqlā mar ūthā: men paghrē da-b-hōn te mar.

EN The air takes on sickness from the bodies among which it dwells,

FR L'air contracte la maladie des corps parmi lesquels il demeure,

هَنْصَبُهُنَّ مِشْتَارِي: مِنْ كَسَتْكَ سَلْبَقْ دِيمَتِي ❖

AR وَالْوَهْنُ يَنْحَلُّ، مِنْ حَرَارَةِ الشَّمْسِ الصَّحِيحَةِ.

TR *w-nasīsūtā meshtaryā: men la-hgā ḥlīmā d-shemshā.*

EN and frailty is dispelled by the healthy warmth of the sun.

FR et la langueur est dissipée par la chaleur salubre du soleil.

لَا تَبْنُوا بُيُوتًا لِلْأَرْزِ، أَجْسَادٌ تَنْمُو مِنَ النَّدى.

AR لَا تَبْنُوا بُيُوتًا لِلْأَرْزِ، أَجْسَادٌ تَنْمُو مِنَ النَّدى،

TR *lā tevnōn bātē l-arzē: paghrē d-rābēyn men ṭalā.*

EN Do not build houses for cedars — bodies that grow from the dew —

FR Ne bâtissez pas de maisons pour les cèdres, corps qui croissent de la rosée,

دَلَّ يَمْكَلُهُمْ مِنْ فَرْقَةٍ: حَمَةِةٌ دَهْلِبْكَتْهُمُ ❖

AR لَعَلَّا تُحَرِّمَ مِنَ الثَّمَارِ، بِكَثَافَةِ ظِلِّهَا.

TR *d-lā netgalzūn men pērē: b-ūwākhā d-taṭlīlayhōn.*

EN lest they be robbed of fruit by the thickness of their own shade.

FR de peur qu'ils ne soient privés de fruits par l'épaisseur de leur propre ombre.

حَيْعَتِي هَذِمِي هَذِمِي: مَهْلَبُ نُتِي دُمَتِي.

AR بِالنُّسُورِ وَالتُّيَرَانِ الْوَحْشِيَّةِ وَالْحَمِيرِ الْوَحْشِيَّةِ، يُسَبَّهُ الْإِخْوَةُ الرُّهْبَانُ؛

TR *b-neshrē w-raymē wa-ṛādē: mthīlīn aḥē da-yrāyē.*

EN To eagles, wild oxen, and wild asses the brother monks are likened;

FR Aux aigles, aux buffles sauvages et aux onagres sont comparés les frères moines ;

دُتِيْ سَكِيْهْ يِهْ حُصْبَهْ : كَجِيْ سَلْتِيْ دُجْسَهْ دُتِيْ ❖

AR بِالنَّعَامِ وَالْحَجَلِ دُعُوا، الرِّجَالُ الْأَشِدَّاءُ فِي الْبَرِّيَّةِ،

TR *da-yṣē ḡḡhāsē ethkanīw: gavrē ḡlyṣ da-b-ḡūrbā.*

EN ostriches and partridges they have been called, the valiant men of the wilderness,

FR autruches et perdrix, on les a appelés les hommes vaillants du désert,

بَلْبَلْ بَنِيْهْ هَمْدِيْ: حَلْمَهْ هَمْدِيْ حَبِيْ دُتِيْ. ❖

AR سِرَاعًا بَيْنَ الْجِبَالِ، شَبَابُهُمْ فِي الْبَرِّيَّةِ مُقِيمٌ.

TR *qalīlīn ba-ynāth ṭūrē: ḡaymūthhōn b-da-b-rā sharyā.*

EN swift among the mountains, their youth dwelling in the wasteland.

FR rapides parmi les montagnes, leur jeunesse habitant dans la steppe.

مَتَهْ يِيْ دُتِيْ مِيْجَدِيْ: مِيْ دَهْ دُتِيْ هَمْدِيْ. ❖

AR إِذَا بَلَغُوا السَّلَامَ مَرَضُوا، مِّنَ الاضْطِرَابِ وَالْقَلَقِ؛

TR *mṭāw ṣēydh shaynā methkarhīn: men rāwbā wa-shḡḡhīshūtā.*

EN When they reach peace, they grow faint, from tumult and disquiet;

FR Quand ils atteignent la paix, ils languissent, à cause du trouble et de l'agitation ;

مِيْ يِيْ دُتِيْ لِيْ دُتِيْ: عَقْدِيْ هَمْدِيْ هَمْدِيْ. ❖

AR مِّنْ صَخْرَةٍ إِلَى صَخْرَةٍ يُطْلِقُونَ قَفَرَاتِهِمْ، وَلَا يَعْتُرُونَ،

TR *men shenā l-shenā shādēyn: shwārāthhōn w-lā mettaqlīn.*

EN from crag to crag they hurl their leaps, and do not stumble,

FR de rocher en rocher ils lancent leurs bonds, sans trébucher,

هَزَدَتْ عَجَبَةً دَجِبَتْ: قَلْبٌ دُنَجٌ يَذْهَبُ ذَهًا ❖

AR وعلى الأرضِ المُستَوِيَةِ الآمِنَةِ، يَرْتَعِدُونَ كَيْفَ يَسِيرُونَ فِيهَا.

TR w-ba- 'r ā shpīthā da-b-shaynā: zāy īn d-aykan nerdōn bāh.

EN but on level, peaceful ground they tremble, not knowing how to walk on it.

FR mais sur un sol uni et paisible, ils tremblent, ne sachant comment y marcher.

يُمَجِّدُ يَتَذَرُ حَبَّ عَقِيمٍ: ذَهَبٌ دُنَجٌ خَصِدَتْتَا.

AR مَتَى رُئِيَ نَسْرٌ بَيْنَ الْأَسْوَاقِ، أَوْ نَعَامَةٌ فِي الْمَدِينِ؟

TR emathī neshrā bēyth shūqē: āw da-yṣā ba-mdhynātā.

EN When has an eagle been seen among the marketplaces, or an ostrich in the cities?

FR Quand a-t-on vu un aigle parmi les marchés, ou une autruche dans les villes ?

سَكَنَتْ يُمَجِّدُ يَذْهَبُ ذَهَبًا: مُخَذَّذٌ حَمِيرٌ وَحْشِيٌّ فِي الْإِسْطَبَلَاتِ ❖

AR مَتَى اصْطَادَ الْحَجَلُ فِي طُمَأْنِينَةٍ، أَوْ سَكَنَتِ الْحَمِيرُ الْوَحْشِيَّةُ فِي الْإِسْطَبَلَاتِ؟

TR ḥghāsē emathī ṣādh shaynā: wa- 'rādē b- 'ōrāwāthā.

EN When has the partridge hunted in tranquility, or the wild ass dwelt in stables?

FR Quand la perdrix a-t-elle chassé en tranquillité, ou les onagres demeuré dans des écuries ?

يُمَجِّدُ يَذْهَبُ مِنْ تَجَبٍ: بَلْبٌ فُسْكَدٌ خِلْدَةٌ.

AR مَتَى دَخَلَ الْأَسَدُ مِنَ الْغَايَةِ، وَاخْتَلَطَ بَيْنَ الْقُطْعَانِ؟

TR emathī aryā men 'āvā: 'al wa-ḥlaṭ ba-ghrāwāthā.

EN When has the lion left the thicket to enter and mingle among the flocks?

FR Quand le lion a-t-il quitté le fourré pour entrer et se mêler aux troupeaux ?

❖ **مُحِبُّهُ يُذَمُّ بِإِحْقَادٍ: حَقِيقَةُ حُبِّهِ**

AR وَمَنْ أَلْقَى رِسْنًا، عَلَى الثَّوْرِ الْوَحْشِيِّ وَأَخْضَعَهُ بِالْقُوَّةِ؟

^{TR} *w-manīū armī apsārā: b-raymā w-kavshēh ba-th ‘āshā.*

EN And who has cast a halter on the wild ox, and subdued it by force?

FR Et qui a jeté un licol sur le buffle sauvage, et l'a soumis par la force ?

يَعْتَدُ حَذَقُ يَمْحِي قَبْرُ: يَكْتُمُ حَبَّهُ خُتْمِي.

AR النَّسْرُ الْعَالِي، مَتَى وَقَفَ بَيْنَ السَّافِلِينَ؟

TR *neshrā b-rapā emathī qām: ‘elāyā bēyth tahtāyē.*

EN When has the eagle, the lofty one, ever perched among the lowly?

FR Quand l'aigle, le sublime, s'est-il jamais posé parmi les humbles ?

قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ أَخْرَجَهُمْ مِنَ ظُلُمَاتٍ إِلَى نُورٍ بِإِذْنِهِ ۚ فَهُمْ يَنْفَرُونَ خِفَافًا وَثِقِيلًا وَجُنُودًا مُخَوَّفَةً ۚ ذَٰلِكُمْ بِأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٤٧﴾

AR الطَّائِرُ السَّاكِنُ بَيْنَ السَّنُونَوَاتِ، يَحُلُّ عَالِيًا بَيْنَ الْأَبْنِيَةِ؛

^{TR} *pārōḥā bēyth shapāpē: shre b-rāwmā bēyth benyānē.*

EN The bird that dwells among the swallows settles on high, among buildings;

FR L'oiseau qui habite parmi les hirondelles s'établit en haut, parmi les édifices ;

حَبِطَ الْبَقْسُ يَدْمُهُ : سَيِّءٌ جَلِيلٌ مُجْتَنًى .

AR مَكْتُوبٌ: اشْبَهُوا الطَّائِرَ، فَكُونُوا فِي كُلِّ شَيْءٍ مِثْلَهُ.

TR *kthīv da-l-pārahthā tedhmōn: hwāw b-khlmedem akhwāthāh.*

EN it is written: 'Be like the bird' — be, in all things, its equal.

FR il est écrit : « Ressemblez à l'oiseau » — soyez, en toute chose, son égal.

بَكْرَةُ فَكَيْتُ وَهَذَا: حَمْلُهُ فَهَيَّجْتُ دُمُوعِي ❖

AR بلا هَمَّ وبلا زرع، سَمِعُوا وَصِيَّةَ الْمَسِيحِ.

TR *d-lā spthā wa-d-lā zar ʿā: shma ʿw pūqdānā da-mshīhā.*

EN Without anxious care and without sowing, they heard the commandment of Christ.

FR Sans souci et sans semer, ils ont entendu le commandement du Christ.

تَحْمَدُ سَيِّدِي اَنَا بِقُدْسِي: اَللّٰهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ عَلٰى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ الطَّيِّبِيْنَ الطَّاهِرِيْنَ.

AR عَلَى قَدَرِ الطَّائِرِ نَفْسِهِ، يَكُونُ عُشُّهُ وَجُحْرُهُ،

TR *ba-mshūḥthā hāw d-pāraḥthā: ṭāwhī qenāh wa-ḥrōrāh.*

EN According to the measure of the bird itself is its nest and its hollow,

FR Selon la mesure de l'oiseau lui-même sont son nid et son creux,

دَجْدِ دِيَتَتِ مَذْحُجْ وَجِيءٌ: خَلَاكَ لَحْمُ مَذْنُوتِ حَمَلِكُنْ ♦

AR حَتَّىٰ إِنَّهُ وَرَأْسُهُ مُنَحْنٍ وَمُطَاطَأٌ، يَدْخُلُ مَسْكَنَهُ بَضِيقٍ،

TR *d-kad rēshāh markan wa-khpe: ‘ālā l- ‘ūmrāh b- ‘ūlsānā.*

EN so that, its head bowed and bent, it enters its dwelling with some constraint,

FR de sorte que, la tête inclinée et courbée, il entre dans sa demeure avec quelque gêne,

دَلَّ يَسْمُو، يُجَدِّدُ لِحْيَتَهُ: هِيْكَلُ يَسْلَفُ قُدَّحِيْس.

AR لَعَلَّا يَكُونُ مَكَانٌ لِّلْعَدُوِّ، فَيَدْخُلَ وَيَخْطَفَ صَغَارَهُ.

^{TR} *d-lā nehwe athrā l-nesā: w-ne ʾōl nehtōp parūgēyh.*

EN lest there be room for a foe to enter and snatch its young.

FR de peur qu'il n'y ait place pour un ennemi d'entrer et de ravir ses petits.

تَجِدُ عِمْدَةً مِّنَ الْمُتَنَبِّئِينَ: يُخَوِّفُ لِكُلِّ فِرْعَانٍ كَرْمًا غَدِيرًا وَاصْطَبَقَ عَنُودًا

AR يَصْنَعُ مَسْكَنَهُ ضَيْقًا، لَعَلَّا يَكُونُ كَالنَّعَامَةِ الَّتِي لَا تَقْرُبُ صِغَارَهَا.

TR *ābadā ūmrāh b-’ūlsānā: d-ya nā l-pērēyh lā negrōv.*

EN It builds its dwelling narrow, so as not to be like the ostrich, who does not draw near her young.

FR Il fait sa demeure étroite, pour ne pas être comme l'autruche, qui ne s'approche pas de ses petits.

يَهْدِيكَ كَمَا هُوَ هَدَاكَ: يَتَّخِذُ خِدْمَتَهُ.

AR تَشَبَّهَ بِهِ وَلَا تُوسَّعْ، عُنْكَ عَلَى الْأَرْضِ عَلَى مِثَالِهِ،

TR etdamā lāh w-lā tarwah: qenākh b-ar ā ba-d-mūtāh.

EN Be like it, and do not enlarge your nest on earth, built after its likeness,

FR Sois semblable à lui, et n'élargis pas ton nid sur la terre, bâti à sa ressemblance,

بِكَ يَحْفَدُ كَمَا يُحْمَدُ: فَيُهَيِّجُكَ دُونُ مَقْصِدَةٍ

AR لَعَلَّ تَدْخُلَهُ الْغَفْلَةُ، فَتُفْسِدَ إِيْمَانَكَ .

TR d-lā te ʾl lāh ya ʾnūtā: wa-thḥablīh l-haymānūtākh.

EN lest carelessness enter it, and corrupt your faith.

FR de peur que la négligence n'y entre, et ne corrompe ta foi.

مَنْ لِيَدِ دُنْفَهْمَةٍ لِحِمْدَةٍ: هُجْدُ لِي حَبِيْثَةٍ بَقِيَّةٍ.

AR فَهَمَّا وَسَّعَتْ مَسْكِنَكَ، طَلَبَ مِنْ يَدَيْكَ أَغْرَاضًا؛

TR mā gēyr d-aptītāyhī l- ʾūmrākh: tba ʾlēh b- ṭdaykh ṣvwāthā.

EN For however much you enlarge your dwelling, it will demand more possessions from your hands;

FR Car autant que tu élargis ta demeure, elle réclamera de tes mains des possessions ;

مِثْمَدَةٍ مَّنْ دِيْسَمَةٍ دِيْسَمِيْن: مِيْدَمَ تَسْجِبُ كَمَا مَدِيْنُ كَلِّ

AR تَحْسَبُ أَنَّهُ يَكْفِي إِذَا اقْتَنَيْتَ شَيْئًا، وَهُوَ لَا يَتْرُكَكَ فِي رَاحَةٍ مِنْ أَيِّ شَيْءٍ آخَرَ.

TR mestākh mā d-nehwe d-teqne: medem ḥrēyn lā marpe lākh.

EN you think it enough when you have gained something, yet it leaves you no rest for anything more.

FR tu penses qu'il te suffit quand tu as acquis quelque chose, mais elle ne te laisse aucun repos pour davantage.

مَنْ دَلَّجِي فَوْهَدَ فُسْمَك: هَلْهَ يُهْدَدُ هَقْبَتِ تَكْمَس.

AR إِذَا كَانَ ضَيِّقًا وَصَغِيرًا وَمُزْدَحِمًا، وَلَيْسَ فِيهِ مَكَانٌ فَارِعٌ،

TR mā d-alīṣ wa-z ṓr wa-ḥmīl: w-layt athrā spīqā b-ghāwēh.

EN When it is narrow and small and cramped, and there is no empty space within it,

FR Quand elle est étroite, petite et resserrée, et qu'il n'y a pas de place vide en elle,

مَدَّامُ بَحْبَتِي تَهْ يَسْتَقِي: هَقْبَتِي تَهْ خِدْ تَكْلِك تَه ❖

AR يَكُونُ مَا تَمْلِكُهُ أَمَامَ عَيْنَيْكَ، وَكَثِيرًا وَهُوَ قَلِيلٌ.

TR qdām 'aynaykh hāw qenyānākh: w-sagīā hāw kad qalīl hāw.

EN your possessions are ever before your eyes, and though little, they seem abundant.

FR tes possessions sont toujours devant tes yeux, et elles paraissent abondantes alors qu'elles sont peu.

يُمَجِّدُ بِسِ دُذَهَبِ حَمْدَقِي: لَهْهَ بَحْبَتِي مَكْجَدِ تَه.

AR أَمَّا إِذَا اتَّسَعَ مَسْكِنُكَ، فَهُوَ يُحَرِّضُكَ عَلَى الْغَفْلَةِ،

TR ematēi dēyn da-rwīḥ ūmrākh: l-wāth ya nūtā mgaregh lākh.

EN But when your dwelling is made spacious, it draws you toward carelessness,

FR Mais quand ta demeure est faite spacieuse, elle t'attire vers la négligence,

هَجْدُ يَجِيذُ يَسْمَعُكُ هُصَيِّدُ: يُبِي تَهْ دَنْقَكُ بَبَسْمَفُ ❖

AR وَحِينَ تَذْخُرُ تَشْتَهِي أَنْ تَزِيدَ، كَأَنَّ مَا لَدَيْكَ غَيْرُ مَوْجُودٍ أَصْلًا.

TR w-kad tekhshe teḥmōl tasge: aykh hāw d-āplā ṭtayhōn.

EN and even as you gather more, you crave to increase further, as though what you had did not exist at all.

FR et à mesure que tu amasses, tu désires accroître davantage, comme si ce que tu avais n'existait même pas.

يُحْيِي دَوْلَةً كَثِيرَةً مِمَّنْ هُمْ أَغْنَىٰ عَنْهُ الرِّجَالُ أَلَّا يَقُولُوا لِمَ كَرِهَتْ رُسُلُهُمْ قِيلَ وَبَارِكُوا فِي مَا هُمْ كَاثِرُونَ .

AR إِذَا كَانَ مَسْكُنُكَ صَغِيرًا، كَفَاكَ إِبْرِيقُ مَاءٍ وَاحِدٌ،

TR *emathī da-z ōr hāw ūmrākh: qeṣṭā d-mayā sagī lākh.*

EN When your dwelling is small, a single jug of water is enough for you,

FR Quand ta demeure est petite, une seule cruche d'eau te suffit,

میں نے اسے اسے جیتا: دیکھ، حقیقت یہ ہے کہ

AR وَيَبْدُو لَكَ كَرَجُلٍ، اقْتَنَاهُ بِغَيْرِ نِظَامٍ.

TR *w-methḥazyā lākh aykh gavrā: da-d-lā b-ṭakhsā qānēyt lāh.*

EN but it seems to you as though you had gotten it beyond due measure.

FR et il te semble que tu l'as acquise au-delà de la juste mesure.

فَقَدْ يَٰٓأَذْهَبَ خَيْتٌ: يَتَىٰ خَيْتُكَ أَتَىٰكَ.

AR العَصْفُورُ إِنْ وَسَّعَ بَيْتَهُ، دَخَلَ الْخِصَامُ وَحَطَمَهُ،

TR *ṣprā en tarwaḥ ba-ytāh: neṣā ‘āal tābar lāh.*

EN If the sparrow enlarges its house, strife enters and breaks it,

FR Si le passereau élargit sa maison, la discorde entre et la brise,

❖ **هَذِهِ دُمُوعِي لِي لَأَذِيحِي: تَذِيحَتِي فِي دُجَاهِي**

AR والأخ الذي يرفع بابه، يطلب الانكسار كما هو مكتوب.

TR wāahā da-mrīm lēh l-tar ēh: bā ē tvārā aykh da-khthīv.

EN and the brother who raises his gate high seeks his own ruin, as it is written.

FR et le frère qui élève sa porte cherche sa propre ruine, comme il est écrit.

بَعْدَ آوِ لِحَمْدِهِ دُنِّيَتْ: دِيْسِيْوُ مَهْدُتْ مُمْبَكِكْ.

AR حَسَنٌ لِمَسْكِنِ الْإِخْوَةِ، أَنْ يَكُونَ خَالِيًا وَقَلِيلَ الشَّانِ،

TR *shapīr hāw l- ūmrā d-aḥē: d-nehwe msaraq wa-mqalal.*

EN It is fitting for the dwelling of the brothers to be bare and slight,

FR Il convient que la demeure des frères soit dépouillée et modeste,

هَمِيْصَهْ سَهْ خَلْسِدِ دِيْسِيْوُ: دَلْكَ بَخْمَتِهْ جِهْ بَحِيْثَهْ❖

AR وَلْتَكُنْ حَاجَتُهُمْ قَدَرُ الْكِفَايَةِ فَقَطْ، لِقَلَّا يَخْدُمُوا فِيهِ الْعَفْلَةَ.

TR *w-mesathhōn ba-l-ḥōdh nehwe: d-lā nshamshūn bēh ya nūtā.*

EN and let their measure be only enough, that carelessness not be served through it.

FR et que leur mesure soit seulement suffisante, afin que la négligence n'y soit pas servie.

بَقْدْ مِيْهَكْ تَوْبَتْ: لَحَسْبَتْ خَتْكَ لِحْسَدَهْ دَا.

AR الْعُصْفُورُ مِنْ أَجْلِ الْبَازِ، يَنْحَنِي دَاخِلًا إِلَى جُحْرِهِ؛

TR *ṣprā meṭul bāzīqā: ghīnā āalā la-ḥrōrāh.*

EN The sparrow, because of the hawk, slips into its hole;

FR Le passereau, à cause de l'épervier, se glisse dans son trou ;

تَجَعَهْ مِيْهَكْ قَهْتَتْ: دِيْسِيْوُ لِحَمْدَهْ حَالِكَتَتْ❖

AR هَكَذَا مِنْ أَجْلِ الشَّيْطَانِ، لِيَكُنْ مَسْكُنُنَا فِي ضَيْقٍ.

TR *hākhwāth meṭul sāṭānā: nehwe ūmran b- ūlṣānā.*

EN likewise, because of Satan, let our dwelling be in narrow constraint.

FR de même, à cause de Satan, que notre demeure soit dans l'étroite contrainte.

יִכְּ מַנָּה דִּתָּהּ חֵבֶּ: טַרְפֵּה חֲסֵפֶה תִּלְיָבִי.

AR لَكِنْ مَا هَذَا الَّذِي بِهِ جَمِيعُنَا، فِي الْهَمِّ كُلِّ يَوْمٍ نَبْلَى،

TR *elā mānā d-hā klan: b-ṣpṭhā klyōm bālēynan.*

EN But what is it, that behold, all of us wear ourselves out every day in care,

FR Mais qu'est-ce donc, que voici, nous tous, nous nous usons chaque jour dans le souci,

הֵכָה טַרְפֵּה דִּתְּמָהּ אֵה דִּמְחָהּ: יִכְּ דִּבְחֵיבִי הַדְּתִבְתִּי ❖

AR لَا لِأَجْلِ الْيَوْمِ أَوْ الْغَدِ، بَلْ لِأَجْلِ شُهُورٍ وَسِنِينَ؟

TR *w-lā (h)wā d-yāwmān āw da-mḥār: elā d-yarḥē w-da-shnayā.*

EN and not for today or tomorrow, but for months and years?

FR et ce n'est pas pour aujourd'hui ou pour demain, mais pour des mois et des années ?

לְחֵמָהּ דִּבְחֵיבִי הַדְּתִבְתִּי: לְחֵמָהּ שִׁטָּהּ לִישָׁ.

AR لِبَاسُ الصَّيْفِ وَالشِّتَاءِ، لِلْمَيِّتِ مَا نَفْعُهُ؟

TR *l-b-w-shā d-qayṭā wa-d-sathwā: l-mīthā l-mānā ḥāshaḥ lēh.*

EN Clothing for summer and for winter — why is it of use to one who is dead?

FR Un vêtement d'été et d'hiver, à quoi sert-il à un mort ?

מַהֲרָה דִּמְיָהּ הַדְּתִבְתִּי: חֲסֵפֶה מְיִיבִי יִכְּ תֵּהּ ❖

AR حِذَاءُ الْمَطَرِ وَالْجَفَافِ، فِي الْهَאוِيَةِ مَنْ يُعْطِيكَ إِيَّاهُ؟

TR *sōnā d-meṭrā w-da-nghāvā: ba-shyōl manīū netal lākh.*

EN A shoe against rain and drought — in Sheol, who will give it to you?

FR Une chaussure contre la pluie et la sécheresse, dans le shéol, qui te la donnera ?

سَيِّدُ حَقَائِدِ نِيصِ يَسُوعَ كَرِي: لِكَيْتَا هَمَّيْنِي نِي نِي دُجَبِي.

AR لِيَكُنْ لَكَ ثَوْبٌ وَاحِدٌ، لِلصَّيْفِ وَالشِّتَاءِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ،

TR ḥdā kōtīnā tehwe lākh: l-qayṭā w-sathwā aykh da-khthīv.

EN Let one tunic be yours for summer and winter, as it is written,

FR Qu'une seule tunique soit à toi pour l'été et l'hiver, comme il est écrit,

❖ **میں نے اپنے محبوب سے کہنا: کہ دیکھو، ہمیں**

AR وَإِنْ ضَايَقَكَ أَكْلُ السَّوسِ فِيهِ، فَالْبَسْهُ بَالِيًا فَيُرِيحَكَ.

TR w-en dēyn t iḡākh b- 'ūkhlanāh: l-bash da-ghrādā wa-thnīhākḥ.

EN but if its being moth-eaten troubles you, wear it tattered, and it will give you rest.

FR et si son usure te chagrine, porte-la en lambeaux, et elle te donnera le repos.

كَبَدُهُ دَسْ دَمَتْ دَفِيْ: هَلْ مَقْدْ دَتْلِيْ قَتِيْ.

AR يُشبهه يَقْطِینَ یونانَ، تَلَمَذَةُ هذه الأَزمَنَةِ،

^{TR} *la-shrōrēh d-yāwnān dāmē: tūlmādā d-hālēyn zabnē.*

EN The discipleship of these times resembles the gourd of Jonah,

FR Le discipulat de ces temps ressemble à la courge de Jonas,

دېځد ځي. اتيب وسېد: مخم مډي مځم

AR ففي لحظة أورق ونما، ومع بدئه كان نهايته.

TR *d-‘adh ‘edān habev wa-hmā: w-‘am shūrāyēh shūlāmēh.*

EN for in a moment it budded and grew — its end came with its beginning.

FR car en un instant elle bourgeonna et crût, et sa fin vint avec son commencement.

ܠܐ ܬܢܕ ܬܝܕ ܕܗܠܝܬܐ: ܕܠܝܬܝܬܐ ܢܥܒܕ ܠܬܢܕ.

AR لا أَحَدَ يَطْلُبُ الضِّيقَاتِ، لِأَنَّ كُلَّ أَحَدٍ خَارِجٌ إِلَى رَاحَتِهِ؛

TR *lā nāsh bā ē 'ūlṣānē: d-la-nyāḥēh napīq klnāsh.*

EN No one desires afflictions, for everyone sets out toward his own rest;

FR Nul ne désire les afflictions, car chacun s'avance vers son propre repos ;

ܠܐ ܬܢܕ ܡܚܝܝܕ ܒܕ ܬܗܡܐ: (ܝܬܐ ܕܝܬܐ ܬܒ ܬܗܡܐ) ❖

AR لا أَحَدَ يَسْأَلُ عَنِ الصَّوْمِ، بَلْ عَنِ أَيْنَ يَوْجَدُ النَّعِيمُ.

TR *lā nāsh mshael 'al ṣāwmā: elā d-aykā yth b-w-sāmā.*

EN no one inquires about fasting, but only where there is comfort.

FR nul ne s'informe du jeûne, mais seulement du lieu où se trouve le confort.

ܕܐ ܕܥܝܒ ܡܢ ܝܬܐ ܬܢܬܐ: ܝܬܐ ܬܢܬܐ ܕܝܬܐ ܩܕܫܐ.

AR يَا مَنْ خَرَجَ مِنْ بَيْتِ أَهْلِهِ، كَظَاهِرٍ وَكُمُتِّزٍ،

TR *'w da-npaq men bēyth nāshāwhī: aykh zahyā w-aykh pārōshā.*

EN O you who went out from your own household, as one pure and as one discerning —

FR Ô toi qui es sorti de ta maison, comme un homme pur et comme un discernant,

ܠܐ ܝܠܥܝܕܐ ܕܝܬܐ ܬܢܬܐ: ܠܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܬܢܬܐ ❖

AR لَا تَحْمِلْ فِي غُرْبَتِكَ ذَلِكَ الْفِكْرَ الَّذِي كَانَ لِأَهْلِكَ.

TR *lā tēḥōdāyhī b-akhsenyā: l-hāw re 'yānā d-bēyth nāshayk.*

EN do not keep, in your exile, that mindset of your household.

FR ne retiens pas, dans ton exil, cette pensée de ta maison.

دَمَوْدَه دِمِيْتَه جَبِيَه: كَه اَمْتَبِه سِيَتَوْدَه.

AR الكبرياء التي تحولت عنها، لا تخدمها بعد،

TR *rāmūtā d-menāh shanīt: lā tshamshīh b-’edhyūtā.*

EN Do not go on serving the pride from which you have departed,

FR Ne continue pas à servir l'orgueil dont tu t'es éloigné,

هَتَلَمَه مَحَبَدَه دُهنَه: دِيَسِه سِيَتَه كَه جَبِيَه ❖

AR ولا تدع رائحة العالم وغناه، الذي أبغضته، تُدنس قلبك.

TR *w-’ālmā w-’ūthrēh da-snaytāyhī: rēyhēh b-lebākh lā nkatam.*

EN and let the scent of the world and its wealth, which you have hated, not stain your heart.

FR et que l'odeur du monde et de sa richesse, que tu as haïs, ne souille pas ton cœur.

سِيَتَه هَذَه جَبِيَه تَبِيَه: جَبِيَتَه مَدَه كَه هَتِيَه.

AR غَضَب أَهْلِكَ وَسَخَطُهُمْ، لَا تُظْهِرْهُ فِي إِخْوَةِ رَبِّكَ،

TR *hemthā w-rūghzā d-bēyth nāshayākh: b-aḥāī mārākh lā tḥāwe.*

EN The wrath and anger of your household — do not display it toward the brothers of your Lord,

FR La colère et le courroux de ta maison, ne les montre pas aux frères de ton Seigneur,

هِيَتَتَه دُجِيَه لَجِيَه: كَه جِيَه جِيَه لَجِيَه ❖

AR والعِصْيَانُ الَّذِي بِهِ عَصَيْتَ أَبَاكَ، لَا تَعْصِ بِهِ إِلَهَكَ.

TR *w-’ešyānā da-’šayt l-avūkh: lā te š bēh l-alāhākh.*

EN and the disobedience with which you defied your father — do not with it defy your God.

FR et la désobéissance par laquelle tu as défié ton père, ne défie pas par elle ton Dieu.

مَنْعَةٌ دَجَبْتِ دَجَبْتِ: كَجَبْتِ دَجَبْتِ كَجَبْتِ.

AR مُخَاصَمَةُ الصَّبِيَّانِ رِفَاقَكَ، لَا تُثَارِسُهَا بَيْنَ رِجَالِ التَّمْيِيزِ،

TR *maṣūtā d-shavrē ḥavraykh: b-gavrē d-ṭa mā lā tes ʾor.*

EN Do not practice, among men of discretion, the quarreling of the children who were once your companions,

FR Ne pratique pas, parmi des hommes de discernement, la querelle des enfants qui furent tes compagnons,

يَعْنِي هَلْجَتِ دَجَلَسَةٌ: لَجَبْتِ بَخَعِ كَجَبْتِ

AR لَا يَدْخُلَنَّ الدَّيْرَ مَعَكَ لَهْوُ الصَّبَا وَفِكْرُهُ.

TR *she ýā w-lebā d-ṭalyūthā: l-da-yrā ʾamākh lā ne ʾol.*

EN let not the frivolity and mind of childhood enter the monastery with you.

FR que la frivolité et le cœur de l'enfance n'entrent pas au monastère avec toi.

مَوْتِ مِ اتْلِمِ بِنَحْبَتِ: فُسَبِ لَبْتِي وَكَبْتِي.

AR مَاتَ عَنْ هَذِهِ، أَيُّهَا الْحَكِيمُ، وَاحِيَ لِلشُّهُورِ وَالسِّنِينَ،

TR *mūth men hālēyn ḥakīmā: wa-ḥyī l-yarḥē w-la-shnayā.*

EN Die to these things, O wise one, and live for months and years,

FR Meurs à ces choses, ô sage, et vis pour des mois et des années,

هَسَوْتِ بَخِي مِ ذَوِيَّةٍ: دَاهِيْدِ لِكَلِيْ دَكِ مِيْتِ

AR وَتُبْعِدُكَ الْحُبُّ عَنِ الْعَضَبِ، الَّذِي أَهْلَكَ أُلُوفًا لَا تُحْصَى.

TR *w-ḥūbā nshanēykh men rūghzā: d-āwbedh l-alpē d-lā menyān.*

EN and let love turn you away from anger, which has destroyed thousands beyond number.

FR et que l'amour te détourne de la colère, qui a perdu des milliers sans nombre.

لَا تَعْجِزْ نَفْسَكَ بِتَطَالُبِ نَفْسِكَ فِي نَعِيمٍ وَرَاحَةٍ.

AR لَا تُسْرِعْ فَتُطَالِبَ نَفْسَكَ، بِنَوْمٍ فِي نَعِيمٍ وَرَاحَةٍ،

TR *lā tqadem tethba 'napshākh: l-shenthā b-sāmā wa-nyāḥē.*

EN Do not hasten to demand for yourself sleep in comfort and rest,

FR Ne te hâte pas d'exiger pour toi-même le sommeil dans le confort et le repos,

لَا تَمْلُ إِلَى الشَّهَوَاتِ، فَخًا يَصْطَادُ نَفْسَكَ.

AR لَا تَمْلُ إِلَى الشَّهَوَاتِ، فَخًا يَصْطَادُ نَفْسَكَ.

TR *lā teşle la-rghīgāthā: paḥā da-nşūdh la-qnōmākh.*

EN do not incline toward desires — a snare to hunt your own self.

FR n'incline pas vers les désirs, un piège pour capturer ta propre personne.

أَوْثَقْتُكَ بِالْأُمُورِ الْخَفِيَّةِ، وَهَا أَنْتَ تُطَالِبُ بِالظَّاهِرَاتِ؛

AR أَوْثَقْتُكَ بِالْأُمُورِ الْخَفِيَّةِ، وَهَا أَنْتَ تُطَالِبُ بِالظَّاهِرَاتِ؛

TR *athkeltākh 'al kasyāthā: w-hā tāba 'a(n)t galyāthā.*

EN I made you rely on things hidden, and behold, you demand things manifest;

FR Je t'ai fait mettre ta confiance dans les choses cachées, et voici que tu réclames les choses manifestes ;

وَعَدْتُكَ مَوَاعِيدَ، وَهَا أَنْتَ تَطْلُبُ لِنَفْسِكَ زَادًا.

AR وَعَدْتُكَ مَوَاعِيدَ، وَهَا أَنْتَ تَطْلُبُ لِنَفْسِكَ زَادًا.

TR *eshtāwdīth lākh mūlkānē: w-hā bā 'ēyt lākh māzōnā.*

EN I promised you promises, and behold, you seek for yourself provisions.

FR je t'ai promis des promesses, et voici que tu cherches pour toi de la nourriture.

ܠܬܝܕܢܐ ܕܠܡܝܕܬܐ ܕܢܗܝܐ: ܠܗܝܬܝܬܐ ܒܕܢܝܬܐ.

AR لِهَذَا عَلَّمْتُكَ، لِيَكُونَ اتِّكَالُكَ عَلَى اللَّهِ،

TR *l-hādē talmedtākh d-nehwe: tūkhlanākh ‘al alāhā.*

EN For this I taught you, that your trust should be in God,

FR C'est pour cela que je t'ai instruit, que ta confiance soit en Dieu,

ܠܬܝܕܢܐ ܕܢܝܝܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܬܝܠܝܬ.

AR وَالْأَجْرَ اللَّائِقَ أُعْطِيكَ، بَيْتَ الْمَلَكُوتِ الْأَبَدِيِّ.

TR *w-aghrā d-qeṣath etal lākh: bēyth malkūthā da-l-‘ālam.*

EN and the wage that is fitting I will give you — the house of the everlasting kingdom.

FR et je te donnerai le salaire qui convient : la maison du royaume éternel.

ܠܬܝܕܢܐ ܕܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܬܠܝܬܐ ܕܬܠܝܬܐ.

AR كَتَبْتُ لَكَ رِسَالَةً، لَتَكُونَ مَيِّتًا عَنْ أَرْضِ غُرْبَتِكَ،

TR *egartākh d-tahwe mīthā: men ar ‘ā d-tāwtāvūthākh.*

EN I wrote to you a letter, that you should be dead to the land of your sojourning,

FR Je t'ai écrit une lettre, que tu sois mort à la terre de ton séjour,

ܠܬܝܕܢܐ ܕܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܬܠܝܬܐ ܕܬܠܝܬܐ.

AR وَرَسَمْتُ لَكَ أَيْضًا صَكًّا، أَنَّهُ إِذَا قُمْتَ أُعْطِيكَ إِيَّاهُ.

TR *reshmēth lākh āp eshtārā: d-mā d-ethnaḥamt etal lākh.*

EN and I also drew up for you a bond, that when you are raised, I will give it to you.

FR je t'ai aussi inscrit un billet, que, quand tu seras ressuscité, je te le donnerai.

كە حەبب لى كە تەھەممە: دىتە ئەنە لى كەدەقىد.

AR لم أَكْتُبْ لَكَ نَعِيمًا، فَتَطْلُبُنِي بِالنَّفَائِسِ؛

TR *lā kthīv lī lākh b-w-sāmā: d-hā tābaʿat lī pūrpā ʿē.*

EN I have not written comfort for you, that you should demand of me delicacies;

FR Je ne t'ai pas écrit de bien-être, et voici que tu me réclames des délices ;

كە مىلگە كە يىتتە: كە جەنە كە قەمەتە ❖

AR لم أَشِرْ عَلَيْكَ بِالْمَقْتَنِيَّاتِ، وَلَمْ أَكْتُبْ لَكَ عَنِ الْمَالِ .

TR *lā melkēth lākh qenyānē: lā ketabth lākh māmōnā.*

EN I did not counsel you toward possessions, I did not write to you of wealth.

FR je ne t'ai pas conseillé les possessions, je ne t'ai pas écrit la richesse.

هەيگە بىيە لىمىيە: هەدە جەتە دىگە مەتەدەك.

AR بَلْ لِيَأْتِ إِلَى الْوَسْطِ، سِفْرُ الْحَيَاةِ الَّذِي لَا يُزَوَّرُ،

TR *w-elā nēte la-mṣa ʿthā: spar ḥayē d-lā metdagal.*

EN But let the book of life that cannot be falsified come into the midst —

FR Mais que vienne au milieu, le livre de vie qui ne peut être falsifié,

دەنچىلەقە بىيەتە: يىتتە دىكەسەيە ❖

AR الْإِنْجِيلُ الْمُقَدَّسُ، صَكُّ خِدْمَتِكَ .

TR *'wangalyōn qadīshā: eshtārā d-palāḥūthākh.*

EN the holy Gospel, the bond of your service.

FR l'Évangile saint, le billet de ton service.

يُفِيدُ بِمَعْنَاهُ الْخَبَرِ: دَلِيلُ الْحَكِيمَةِ هِيتِيه.

AR لِيُخْرِجَ فَنَقْرَأَهُ، أَيُّهَا الْحَكِيمُ، فَبِهِ عَلَّمْتُكَ، وَأُرِيكَ،

TR napeq neqrēywhī ḥakīmā: d-lēh talmedtākh w-ēḥāwēykh.

EN Let it come forth, O wise one, that we may read it, for it I taught you, and I will show you,

FR Qu'il sorte, ô sage, pour que nous le lisions, car c'est par lui que je t'ai instruit, et je te montrerai,

دَلِيلُ الْخَبَرِ هِيتِيه: دَلِيلُ الْخَبَرِ هِيتِيه.

AR أَنْكَ تَنَالُ أَكْثَرَ أَيُّضًا مِمَّا هُوَ مَكْتُوبٌ لَكَ.

TR d-āp yatīrā mqabal lākh: 'al hālēyn da-khthyvān lākh.

EN that even more you receive than what is written for you.

FR que tu reçois même plus que ce qui t'est écrit.

حَبِيبُكَ دَلِيلُ الْخَبَرِ: هِيتِيه لَحَبِيبَتِكَ هِيتِيه.

AR مَكْتُوبٌ لَكَ أَنْ تَكُونَ غُرِيَانًا، وَهِيَ أَنْتَ مَكْسُوفٌ فَوْقَ الْحَاجَةِ.

TR kthīv lākh d-tehwe 'arṭelāi: w-hā l-b-īshat men yatīrū.

EN It is written for you that you should be naked, yet behold, you are clothed in excess.

FR Il t'est écrit que tu sois nu, et voici, tu es vêtu à l'excès.

ذَعْبُكَ دَلِيلُ الْخَبَرِ: هِيتِيه لَحَبِيبَتِكَ هِيتِيه.

AR مَرْقُومٌ لَكَ أَنْ تَكُونَ بِلا مَسْكَنِ، وَهِيَ مَسْكَنُكَ بَيْنَ الْمُسْتَوْبِينَ.

TR rshīm lākh d-tehwe d-lā 'ūmrā: w-hā 'ūmrākh bēyth tāwtābē.

EN It is inscribed for you that you should be without dwelling, yet behold, your dwelling is a house among settled folk.

FR Il t'est inscrit que tu sois sans demeure, et voici, ta demeure est une maison parmi les sédentaires.

حَبِيبٌ ذُو فَكْرٍ حَسْبُكَ حَبِيبٌ: هُوَ حَتَمٌ لَهُ حَقِيقَةٌ.

AR مَكْتُوبٌ أَلَّا تَجْلِسَ حَتَّى فِي الْعَرَاءِ، وَهِيَ الْقِلَاعُ تُبْنَى لَكَ.

TR *kthīv d-āplā b-neq ā teteṽ: w-hā ba-nyān lākh b-īrāthā.*

EN It is written that you should not even sit in an open field, yet behold, citadels are built for you.

FR Il est écrit que tu ne t'assoies même pas en plein champ, et voici, on te bâtit des citadelles.

مسیحی کے ذریعہ کے حلف : ۵۴۲ مکتبہ جلیڈیٹ

AR مُقَرَّرٌ عَلَيْكَ أَنْ تَمُوتَ كُلَّ يَوْمٍ، وَهِيَ أَنْتَ مُسْتَرِيحٌ فِي كُلِّ حِينٍ.

TR *qšīslākh da-thmūth lākh klyōm: w-hā mnāh a(n)t b-khl 'edānīn.*

EN It is appointed for you to die daily, yet behold, you rest at all times.

FR Il t'est prescrit de mourir chaque jour, et voici, tu te reposes en tout temps.

حَبِيبٌ كَيْ دُبْحَفْتِ ۖ كَلِمَسْ : هَاتِ هَجَبَهُ كَيْ فَمُحْطِ بِقَتِهِ .

AR مَكْتُوبٌ لَكَ أَنْ تَعْمَلَ فِي الْجُوعِ، وَهَآ أَنْتَ قَدْ شَبِعْتَ وَتَتَذَمَّرُ.

TR *kthīv lākh da-b-kapnā teplōḥ: w-hā sba ʔ lākh wa-mraṭen a(n)t.*

EN It is written for you that you should labor in hunger, yet behold, you have had your fill and you grumble.

FR Il t'est écrit que tu travailles dans la faim, et voici, tu es rassasié et tu murmures.

حَبِيبُكَ بِمُهَيْبَةٍ خَدَّاهُ : ٢٥ هـ مَوْلَى مُلْكٍ لَهْدَتِهِ ❖

AR مَكْتُوبٌ لَكَ أَنْ تَحْتَمِلَ الْعَارَ، وَهَا الْمُلُوكُ يَأْتُونَ إِلَى بَابِكَ.

TR *kthīv lākh da-thsaybar sa 'rā: w-hā ātayn malkē l-tar 'ākh.*

EN It is written for you that you should endure reproach, yet behold, kings come to your door.

FR Il t'est écrit que tu endures l'outrage, et voici, des rois viennent à ta porte.

[illegible]

AR مَكْتُوبٌ لَكَ أَنْ تَكُونَ تَحْتَ اللَّعْنَةِ، وَهِيَ كَثِيرُونَ يَسْجُدُونَ لَكَ.

TR *kthīv lākh d-tehwe ba-qlālā: w-hā sāghdīn lākh saqyē.*

EN It is written for you that you should be under a curse, yet behold, many bow down to you.

FR Il t'est écrit que tu sois sous la malédiction, et voici, beaucoup se prosternent devant toi.

حاجت کے جذبات کے جھلس: ہم نے بعض تسمیہ قلبی ❖

AR مَكْتُوبٌ لَكَ أَلَّا تَفْلَحَ الْأَرْضُ، وَهِيَ آخِرُونَ يَفْلَحُونَ بِاسْمِكَ.

TR *kthīv lākh d-ba- 'r ā lā teplōh: w-hā ba-shmākh hrānē pālhīn.*

EN It is written for you that you should not till the earth, yet behold, others labor in your name.

FR Il t'est écrit que tu ne cultives pas la terre, et voici, d'autres travaillent en ton nom.

لَمَّا جَاءَهُمْ مِّنْهُم مَّوَدَّةَ بَيْنٍ مِّنَ الْيَهُودِ فَقَالَ لَأُقَاتِلَنَّهُمْ إِنِّي أَخَافُ أَن يُبَدِّلُوا دِينَكُمْ وَهُمْ ظَالِمُونَ .

AR قِيلَ أَنْ تَصُومَ عَنِ الْخُبْزِ، وَهِيَ أَنْتَ تَأْكُلُ أَنْقَاهُ.

^{TR} *amīr da-thsūm men la-hmā: w-hā ākl a(n)t da-nshīpā.*

EN It is said that you should fast from bread, yet behold, you eat the finest bread.

FR Il est dit que tu jeûnes du pain, et voici, tu manges le pain le plus fin.

❖ هَذِهِ مِلْكُكَ حَذَرْتُكَ لِمَنْعِكَ: ذَعْبَةُ دِمْلِكِ حَمَمُكَ

AR وَمَعَ أَنَّكَ لَسْتَ مَلِكًا فِي الْأَرْضِ، فَخَيْرَةُ الْمُلُوكِ فِي فَمِكَ.

TR w-kad malkā b-ar ā la-ytaykh: rēshīthā d-malkē b-pūmakh.

EN And though you are not a king on earth, the finest of kings is in your mouth.

FR Et bien que tu ne sois pas roi sur la terre, le meilleur des rois est dans ta bouche.

لَا تَدْرِي مِمَّ يَأْكُلُهُمْ فِي لَيْلَةٍ وَهُمْ لَا يَسْتَشِيرُونَ فِي شَأْنِهِمُ الْكِبَرَاءَ مِنْهُمُ الَّذِينَ هُمْ أَكْبَرُ. لَهُمْ فِيهَا نِسَاءٌ مُجَنَّبَاتٌ يَرْصَبْنَ وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ أَسْوَارًا فَإِذَا فِيهَا مِنْهُمُ الْقَوَّاسِمُ وَمِنْهُمْ كَنُوزٌ وَمِنْهُمْ مَرْجُومٌ وَإِنَّهُمُ لَخَالِدُونَ فِيهَا وَلَهُمْ فِيهَا عَذَابٌ مُصِيبٌ. ذَاقُوا الْعَذَابَ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ.

AR لم أعد بما فوق طاقتك، وبحسب طاقتك أطلبك.

TR *l-bar men haylākh eshtāwdīt: w-aykh haylākh tāba ‘nā lākh.*

EN I promised nothing beyond your strength, and according to your strength I require of you.

FR Je n'ai rien promis au-delà de ta force, et selon ta force je te le demande.

❖ جەب گە ٲەلگەن ڏت: ەيەجە گە ەبە ڏت

AR كُتِبَ لَكَ ضِيقٌ عَظِيمٌ، وَأَعْطَيْتَكَ طَوْبِي عَظِيمَةً،

TR *kthīv lākh 'ūlṣānā rabā: w-yehbēth lākh tūvā rabā.*

EN Great affliction was written for you, and I have given you great blessedness,

FR Une grande affliction t'était écrite, et je t'ai donné une grande béatitude,

ەتەن جەس ٲەبەن: ڏ گە سەس گە يەجە گە.

AR وَكُلُّ هَذَا فَائِضٌ، أَعْطَيْتَهُ لَكَ وَهُوَ لَمْ يُقَرَّرْ لَكَ.

TR *w-hānā klēh yatīrā: kad lā qṣṣ lākh yehbath lākh.*

EN and all this is beyond measure, given to you though it was not appointed for you.

FR et tout cela en surcroît, je te l'ai donné bien qu'il ne te fût pas destiné.

❖ ەڏ گە جەب گە ڏيەڏەس: ڏڏەڏەس ەبەن ڏڏەڏەس

AR وَمَعَ أَنَّهُ لَيْسَ مَكْتُوبًا أَنِّي أُطْعِمَكَ، أُطْعِمُكَ، وَأَجْرُكَ مَحْفُوظٌ.

TR *w-kad lā kthīv lākh d-etarsēykh: tarsītākh wa-nṭīr aghrākh.*

EN And though it is not written that I should feed you, I feed you, and your wage is kept safe.

FR Et bien qu'il ne te soit pas écrit que je te nourrisse, je te nourris, et ton salaire est gardé.

ەيەسە ڏسەب تەن ٲەڏە: لکسەن ڏيەڏە گە تەڏە.

AR وَإِنِّي حَاسِبُكَ، فَلَسْتُ أَهْلًا لِلْخُبْزِ الَّذِي أَكَلْتَهُ،

TR *w-enhw d-ḥāshav nā 'amākh: l-la-ḥmā d-ekalt lā shāwēyt.*

EN And if I should reckon with you, you are not worthy of the bread you have eaten,

FR Et si je faisais mes comptes avec toi, tu ne serais pas digne du pain que tu as mangé,

هَلَكْتَنْ دِيَّجَبْ كِي هَلَقْد: كِي تَقْدِي دِيَّجَبْ

AR ولا تُساوي بِرُّكَ الرَّاحَةِ الَّتِي أَعْطَاهَا لَكَ تَعْلِيمِي .

TR *w-la-nyāḥā d-ya(h)v lākh yūlpānī: lā shāwyā zadīqūtākh.*

EN nor is your righteousness worthy of the rest my teaching has given you.

FR et ta justice n'est pas digne du repos que mon enseignement t'a donné.

يَسْ هَلَكْتِي تَجِدْ نَمَه: حِي هَلَكْتِي كِي مِيَّجَه كِي.

AR اسْمِ الضِّيقَاتِ تَعْرِفُهُ، وَالضِّيقَاتُ لَمْ تَقْرُبِكَ،

TR *shem 'ūlṣānē yāday' a(n)t: kad 'ūlṣānē lā qrevw lākh.*

EN You know the name of afflictions, though afflictions have never come near you,

FR Tu connais le nom des afflictions, alors que les afflictions ne t'ont jamais approché,

هَلَقْد بَوَيْتِي مِيَّجَسْ جَوَه: هَلَسْ نِيَّجِي دِي هَلَكْتِي

AR فَلَيْتَكَ كُنْتَ تَجِدُ لِنَفْسِكَ، مَعَ أَجْرِكَ، احْتِمَالًا أَيْضًا .

TR *wa-l-wāi napshākh meshkah (h)wayt: w- 'ām aghrākh āp saybārtākh.*

EN would that you had found for your soul, along with your wage, your endurance too.

FR et puisses-tu avoir trouvé pour ton âme, avec ton salaire, ta persévérance aussi.

حِيَسْ هَلَكْتِي دِيَّجِيوْ كِي: نِيَّكْتِي مِيَّجَسْ حَقْ كِي.

AR بِاسْمِ الضِّيقَاتِ الَّتِي أَعْلَنَاهَا لَنَا، اللَّهُ يَمْتَحِنُنَا،

TR *b-shem 'ūlṣānē d-akhrez lan: alāhā mevqā b-qā lan.*

EN By the name of the afflictions he proclaimed to us, God tests us,

FR Par le nom des afflictions qu'il nous a proclamées, Dieu nous met à l'épreuve,

دِيْءُ بَعْدِي فِيْهِ لَوَلِيَّتُهُ: يَحْدِثُ فِيْهِ تَكْرُارٌ

AR لَأَنَّهُ إِنْ حَلَّتْ بِنَا ضِيقَاتُهُ، حَلَّ هُوَ فِي دَاخِلِ نَفْسِنَا.

TR *d-en nashre ban 'ulṣānāwhī: neshre hāw b-gāw napshātan.*

EN that if his afflictions should settle upon us, he himself might dwell within our souls.

FR afin que, si ses afflictions demeurent en nous, lui-même demeure au milieu de nos âmes.

هِيَ بِيَدِكَ مِنْ لَوَلِيَّتِهِ: دَمِ شَمَاهُ يُبَيِّنُ تَسْتَعِذًا.

AR وَإِنْ خِفْنَا مِنَ الضَّيْقِ، الَّذِي سَمَّاهُ كَاخْتِبَارٍ،

TR *w-en nedhhal men 'ulṣānā: dam shamah aykh bāḥāōrā.*

EN And if we fear the affliction that he has named as a test,

FR Et si nous craignons l'affliction qu'il a nommée comme une épreuve,

نَمِشْ سَمِيحٌ فَحَبِيبَةٌ: دَخَلَ كَلِمَتُكَ فِيْهِ لَوَلِيَّتُهُ

AR أَظْهَرْنَا مَحَبَّتَنَا وَاهِيَّةً، إِذْ رَفَضْنَاهُ قَبْلَ أَنْ يَصِلَ إِلَيْنَا.

TR *ḥāwīn ḥūban pakīhā: d-kad lā mṭā lan aslīnāyhī.*

EN we show our love to be feeble, in that, before it even reached us, we rejected it.

FR nous montrons que notre amour est faible, puisque, avant même qu'elle nous atteigne, nous l'avons rejetée.

قَدْ عَلِمَ الْجَدُّ نَجْدًا: دَعَا لِيْهِ لَوَلِيَّتُهُ دَعْوَةً.

AR فَالْمُمَيِّزُ يَعْلَمُ، أَنَّ هَذِهِ الضَّيْقَاتِ الَّتِي يَدْعُوهَا،

TR *pārōshā gēyr yāda 'hāw: d-hālēyn 'ulṣānē d-qārē.*

EN For the discerning one knows that these afflictions he calls forth,

FR Car celui qui discerne sait que ces afflictions qu'il appelle,

❖ ديسو ميه قيس ليه: يك جيت ديت ديت

AR إِنَّمَا لِنَرَى مَنْ يُحِبُّهُ، فَلَا يُحِبُّهُ إِلَّا مَنْ كَانَ صَادِقًا.

TR *d-neḥze manīū rāḥam lēh: elā gēyr aynā d-sharīr.*

EN so that we may see who it is that loves him — none but the one who is true.

FR sont pour que nous voyions qui l'aime, sinon celui qui est vrai.

ديت ديت ديت: ديت ديت ديت ديت.

AR أَمَّا الْأَخُ غَيْرُ الصَّادِقِ، فَحِينَ يَسْمَعُ بِهَذِهِ الْأَلَامِ،

TR *aḥā dēyn lā sharīrā: mā d-shāma' hālēyn ḥashē.*

EN But the brother who is not true, when he hears of these sufferings,

FR Mais le frère qui n'est pas vrai, quand il entend parler de ces souffrances,

❖ ديت ميه ديت: ديت ديت ديت ديت.

AR لَا يَثْبُتُ، كَكَثِيرِينَ هَرَبُوا لِئَلَّا يَكُونُوا إِخْوَةً.

TR *lā mkatar aykh sagyē: da-raqīw d-aḥē lā nehwōn.*

EN does not stay, like the many who fled rather than become brothers.

FR ne demeure pas, comme les nombreux qui ont fui pour ne pas devenir frères.

ديت ديت ديت: ديت ديت ديت ديت.

AR « الْمَسِيحِيُّونَ », كَمَا يَقُولُ، « مُتَضَاعِفُونَ، وَلَا أَقْدِرُ أَنْ أَحْتَمِلَ،

TR *krestyānē lam alīṣīn: w-lā meshkaḥ nā d-'saybar.*

EN "Christians," he says, "are afflicted, and I cannot endure it,

FR « Les chrétiens, dit-il, sont affligés, et je ne puis le supporter,

ديت ديت ديت: ديت ديت ديت ديت.

AR وَإِنْ كُنْتُ أَحْتَمِلُ كُلَّ هَذَا، فَأَنْ أَقُومَ وَأَسْهَرَ لَا أَقْدِرُ ».

TR *w-en lam klhēyn ṭā'an nā: d-ēqūm w-eshhar lā mṣ nā.*

EN and if I bear all these things, to stand and keep vigil I am not able."

FR et si je porte tout cela, dit-il, me tenir debout et veiller, je ne le puis. »

Beth Karmo ✧ [Texts](#) ✧ [About](#) ✧ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.